

**Veröffentlichungen des  
Zentrums für Gebärdensprache  
und Hörbehindertenkommunikation  
der Universität Klagenfurt, Band 8**

Verena Rathner, Daniela Jesacher  
**Ausbildungsinhalte von SozialarbeiterInnen  
in Hinsicht auf die Arbeit mit  
gehörlosen Menschen**

Centre for Sign language and Deaf Communication, Klagenfurt University  
**European Deaf University  
and improvement of deaf education (DEAFUNI)**

Franz Dotter  
**'Soft' standardization of sign languages?**

Klagenfurt  
2006

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort</b> .....	v
<b>Teil 1: Verena Rathner, Daniela Jesacher: Ausbildungsinhalte von SozialarbeiterInnen in Hinsicht auf die Arbeit mit gehörlosen Menschen. Welche Grundlagen werden angehenden SozialarbeiterInnen in der Ausbildung in Bezug auf die Arbeit mit gehörlosen Menschen vermittelt? ....</b>	<b>1</b>
0 Einleitung .....	1
1 Sozialarbeit .....	3
1.1 Allgemeine Theorie über Sozialarbeit .....	3
1.1.1 Der Sozialarbeiter und sein Klient .....	4
1.1.2 Kommunikative Aspekte in der Sozialarbeit .....	5
2 Sozialarbeit mit gehörlosen Menschen .....	6
2.1 Wichtige Aspekte der Sozialarbeit in Hinblick auf die Sprache und Kultur gehörloser Menschen .....	6
2.2 Aufgabenbereiche des Sozialarbeiters in der Arbeit mit gehörlosen Menschen .....	7
2.2.1 Arbeitsberatung und -vermittlung .....	7
2.2.2 Hilfen bei der Alltagsbewältigung .....	8
2.2.3 Weitere Aufgabenbereiche .....	8
3 Lehrplaninhalte der Ausbildung zum Sozialarbeiter - Voraussetzung für die sozialarbeiterische Tätigkeit mit gehörlosen Menschen .....	9
3.1 Bearbeitung des Punktes "Allgemeines Bildungsziel" .....	9
3.2 Bearbeitung des Punktes "Methodik der Sozialarbeit" .....	10
3.3 Bearbeitung des Punktes "Akademieautonome Pflichtgegenstände" .....	11
3.4 Bearbeitung des Punktes "Ergänzende Unterrichtsveranstaltungen" .....	11
3.5 Bearbeitung des Punktes "Freigegegenstände und unverbindlichen Übungen" .....	11
4 Beschreibung des Messinstrumentes .....	12
4.1 Richtlinien für die Fragebogenerstellung .....	12
4.1.1 Richtlinien für die Hypothesenformulierung .....	13
4.1.2 Hypothesenformulierung .....	14
5 Untersuchungsverlauf .....	14
5.1 Untersuchungsverläufe an den Akademien im Raum Wien und Niederösterreich .....	15
5.1.1 Untersuchungsverlauf: Akademien für Sozialarbeit im Raum Wien .....	16
5.1.1.1 Bundesakademie für Sozialarbeit und Ausbildung für Berufstätige .....	16
5.1.1.2 Akademie für Sozialarbeit der Stadt Wien .....	16
5.1.2 Untersuchungsverlauf: Bundesakademie für Sozialarbeit und Bundesakademie für Sozialarbeit für Berufstätige in St. Pölten .....	17
6 Auswertung der Fragebögen .....	17
6.1 Auswertung und Interpretation der Fragen .....	18
6.1.1 Auswertung und Interpretation der "Eisbrecherfragen" .....	18
6.1.2 Auswertung und Interpretation der "Wissensfragen" .....	19

7	Resümee	29
8	Literaturverzeichnis	30
8.1	Gedruckte Literatur	30
8.2	Internetrecherchen	31
9	Anhang	31
9.1	Adressen der Akademien für Sozialarbeit	31
9.2	Fragebogenformular	32
9.3	Ergebnisüberblick der empirischen Untersuchung mittels Fragebogen	34
<b>Teil 2: Centre for Sign language and Deaf Communication, Klagenfurt University: European Deaf University and improvement of deaf education (DEAFUNI). Proposal for an Integrated Project (IP), delivered October 15, 2003</b>		
0	Proposal summary	40
1	Scientific and technological objectives of the project and state of the art	41
1.1	Introduction	41
1.2	Goal and scope of the project	41
1.3	The target groups	42
1.4	The state of deaf education	42
1.4.1	Deafness, administration and science	42
1.4.2	Societal change	43
1.5	Duration and phases of the project	43
1.6	Main areas and objectives	44
1.6.1	What should DEAFUNI have achieved after two years?	46
1.6.2	Objectives for the years 3-5	47
2	Relevance to the objectives of the IST [Information Society Technology] Priority	47
2.1	Why deaf people need an improvement of their situation	47
2.1.1	The 'language problem' of deaf persons in education	47
2.1.2	User needs taken into account	48
2.2	Contribution to scientific IST-objectives	48
2.3	Contribution to technical IST-objectives	49
2.4	Contribution to EC social objectives and politics	50
2.5	The value of a European Deaf University for European integration	50
2.5.1	A frequently asked question: Why conceive a Deaf University, while there are so many desirable improvements in the levels below university?	50
2.5.2	Equal access for all members of an already Europe-oriented community	50
2.6	DEAFUNI, an IP [Integrated project] with more than only IST goals	51
3	Potential impact	52
3.1	More information on the state of deaf education	52
3.1.1	The current situation	52
3.1.2	Some old societal barriers for deaf education	53
3.1.3	The 'fissured landscape' of deaf education in Europe	53
3.1.4	The situation of research on deaf education	54

3.2	The potential impact on deaf people and societal change .....	55
3.3	Innovation-related activities .....	56
3.3.1	Intellectual property rights .....	56
3.3.2	Dissemination activities .....	57
3.3.3	Studies on socio-economic aspects .....	57
3.4	Exploitation and dissemination .....	57
3.5	European added-value .....	57
3.6	Account of research activities outside DEAFUNI .....	58
3.7	Contributions to standards .....	59
4	Outline implementation plan .....	60
4.1	The approach .....	60
4.2	Working principles .....	62
4.3	DEAFUNI, a project with a rigid division into two phases .....	63
4.4	The relations between deaf and hearing people within DEAFUNI .....	63
4.5	Research, technological development and innovation activities .....	64
4.6	Training activities .....	64
4.7	Consortium management activities .....	66
4.8	Some important points of the European Deaf University .....	66
4.8.1	The principal structure of the European Deaf University .....	66
4.8.2	Contents of EDU .....	67
4.8.3	Student support environments and services .....	67
4.8.4	Problems of a European Deaf University .....	68
4.9	Implementation in the years 3-5 .....	68
5	Description of project management .....	69
5.1	Organisational structure .....	69
5.2	Working principles and knowledge management .....	69
6	A special note on communicative needs and their funding .....	70
7	Detailed implementation plan - first 18 months .....	70
7.1	The relations between objectives and workpackages .....	70
7.2	The relations between Project Activities and Workpackages .....	71
7.3	The relations between Workpackages and Special Tasks .....	72
7.4	Time relations and dependencies between Workpackages and Special Tasks .....	72
7.5	Main implementation principles .....	73
7.6	Timing and interdependencies of components .....	74
8	Workpackage list (18 month plan) .....	75
9	Deliverables list (18 month plan) .....	75
10	Workpackage description (18 month plan) .....	77
10.1	WP 1: Coordination .....	77
10.2	WP 2: Survey of the state of deaf education .....	79
10.3	WP 3: The Deaf side: Deaf persons' experiences with educational systems .....	81
10.4	WP 4: Sign language environment, linguistics and assessment .....	85
10.5	WP 5: Sign language interpreting .....	87

10.6 WP 6: Written language training .....	88
10.7 WP 7: Deaf teacher training .....	89
10.8 WP 8: ICT in deaf communication and education .....	90
10.9 WP 9: DEAFUNI website .....	94
11 Other issues .....	95
11.1 EC-policy related issues .....	95
11.2 Gender issues .....	96
11.3 List of potential participants who signed a letter of intent .....	96
<b>Teil 3: Franz Dotter: 'Soft' standardization of sign languages?</b> .....	<b>98</b>
1 Perspectives on 'standardization' .....	98
1. 1 The meaning of 'standardization' .....	98
1. 2 For which purpose? .....	99
1. 3 Who does it? .....	101
2 An analysis of the situation of signed languages .....	102
2. 1 The political situation .....	102
2. 1. 1 The status of signed languages concerning recognition .....	102
2. 1. 2 Attitudes towards signed languages in the (hearing) societies .....	102
2. 1. 3 Attitudes towards the use of signed language .....	102
2. 1. 4 The relationship between standardization and official recognition .....	103
2. 2 The linguistic diagnosis .....	104
2. 2. 1 From a sociolinguistic perspective .....	104
2. 2. 2 From a perspective on the language-internal system .....	106
2. 2. 3 An assumption concerning the role of linguists in the given social and political context .....	106
2. 3 Summary of the diagnosis .....	106
3 Possible standardization processes in signed languages .....	107
3. 1 Are there spoken languages which can be compared to signed languages? .....	107
3. 2 Is standardization inevitable? .....	108
3. 3 How to standardize signed languages? .....	109
3. 4 What does 'soft standardization' mean? .....	110
3. 5 Lexicons as an example .....	111
3. 6 Codification .....	113
3. 7 How to measure the success of any standardization? .....	113
3. 8 An important side-question: Is there a need for a signed lingua franca? .....	114
4. Accompanying measures to increase signed languages in status .....	114
5. References .....	115
6. Annex .....	116
7. Notes .....	118

## **Vorwort**

Der vorliegende Band 8 der Veröffentlichungen des Zentrums für Gebärdensprache und Hörbehindertenkommunikation (ZGH) der Universität Klagenfurt enthält drei Texte:

- Eine im Wintersemester 2002/2003 entstandene Arbeit zu den gehörlosenbezogenen Ausbildungsinhalten österreichischer SozialarbeiterInnen, deren Inhalt trotz inzwischen eingetretener gesetzlicher Verbesserungen für behinderte Menschen nach wie vor aktuell ist.
- Dann die wesentlichen Teile eines vom ZGH im Jahr 2003 im Rahmen des IST- Programms der EU ("Information Society Technology") eingereichten Projekts zu einer europaweiten Organisation einer höheren Bildung für GebärdensprachbenutzerInnen, welcher nur relativ knapp nicht zur Finanzierung ausgewählt wurde.
- Als dritter Text erscheint ein Artikel zur Frage der Standardisierung von Gebärdensprachen, welcher anlässlich des 14. "Sociolinguistics Symposium" in Gent 2002 entstanden ist.

Die drei Texte beleuchten drei wichtige Aspekte der Integration gehörloser Menschen: einmal die Vorbereitung von Sozialarbeitern auf die Arbeit mit ihnen, dann die Eröffnung eines angemessenen Zugangs zu höherer Bildung für sie und die Frage des Umgangs mit ihrer Sprache bezüglich eines Standards für Erziehung, Unterricht, Ausbildung Hörender wie Gehörloser und für die öffentliche Kommunikation.

Klagenfurt, im Februar 2006

## **Ausbildungsinhalte von SozialarbeiterInnen in Hinsicht auf die Arbeit mit gehörlosen Menschen.**

Welche Grundlagen werden angehenden SozialarbeiterInnen in der Ausbildung in Bezug auf die Arbeit mit gehörlosen Menschen vermittelt?

### **0 Einleitung**

Gehörlose sollten vertrauter werden im Umgang mit Hörenden, lernen, ihre Hörbehinderung und ihre kommunikativen Bedürfnisse 'besser zu verkaufen', denn das fördert die soziale Akzeptanz. (Piel 1996, 341).

Diese Aussage von Piel zeigt auf, dass gehörlose Menschen im Alltag vor allem auf kommunikative Barrieren stoßen, die das Alltagsleben aufgrund des Erlebens von intolerantem Verhalten von Mitmenschen oder aufgrund von Verständigungsproblemen erschweren können. Diese eben genannten Aspekte des Erlebens können durchaus Auswirkungen beispielsweise auf das Selbstbewusstsein oder das Selbstwertgefühl von gehörlosen Menschen haben. Folglich kann es dazu kommen, dass sich gehörlose Menschen in unterschiedlichsten Situationen, wie etwa bei amtlichen Wegen oder bei der Arbeitssuche überfordert fühlen, kein Vertrauen mehr in sich selbst haben und eventuell auf Hilfe von außen angewiesen sind. Die Hilfe von außen kann von Familienangehörigen über Bekannte, bis hin zu einer Unterstützung durch eine soziale Einrichtung reichen.

Wie vorhin erwähnt wurde, können gehörlose Menschen, in für sie schwierig erscheinenden Situationen, die abhängig von der jeweiligen Lebenssituation sind, die Hilfe von sozialen Institutionen in Anspruch nehmen. In den sozialen Institutionen sind unterschiedlichste Professionen, wie beispielsweise PsychologInnen, RechtsberaterInnen oder SozialarbeiterInnen vorzufinden, die sich mit den entsprechenden Problemen von gehörlosen Menschen auseinandersetzen.

Für die vorliegende Arbeit ist der Bereich der SozialarbeiterInnen im Hinblick auf die Arbeit mit gehörlosen Menschen von Bedeutung. Um den Beruf des Sozialarbeiters/der Sozialarbeiterin ausüben zu können, ist eine Ausbildung an einer Akademie für Sozialarbeit erforderlich.

Im Hinblick auf die Ausbildung zum Sozialarbeiter/zur Sozialarbeiterin hat sich für uns die Frage aufgetan, *welche Grundausstattung angehenden SozialarbeiterInnen in der Ausbildung in Bezug auf die Arbeit mit gehörlosen Menschen eigentlich vermittelt wird?*

Wir haben es uns somit zur Aufgabe gemacht, in dieser Arbeit auf die vorhin erläuterte Fragestellung einzugehen und versuchen, diese abzuklären. Das Interesse diese Thematik zu behandeln, ist aus der von uns aufgestellten Vermutung entstanden, dass Menschen in sozialen Berufen zu wenig Fachwissen im Hinblick auf die Arbeit mit gehörlosen Menschen vermittelt wird. Da der Bereich der sozialen Berufe sehr

umfangreich ist, haben wir uns auf die Berufsgruppe der SozialarbeiterInnen beschränkt.

Neben der Verwendung von Literatur stellt eine, von uns durchgeführte, empirische Untersuchung eine Grundlage für diese Arbeit dar. Um diese durchführen zu können, haben wir eine Hypothese formuliert, die unsere aufgestellte Vermutung widerspiegelt. Die empirische Untersuchung wurde von uns mittels Fragebögen in drei Akademien für Sozialarbeit im Osten Österreichs, im Raum Wien und Niederösterreich, durchgeführt, und richtete sich an SchulabgängerInnen der Akademien.

Zu Beginn dieser Arbeit diskutieren wir den allgemeinen Bereich der Sozialarbeit, über den Sozialarbeiter selbst bis hin zu den kommunikativen Aspekten seiner Arbeit, damit die Leser einen kurzen Einblick in die Sozialarbeit erhalten. Von dieser Einführung ausgehend, behandeln wir weiters die Sozialarbeit mit gehörlosen Menschen, und beschäftigen uns mit wichtigen Aspekten der Sozialarbeit in Hinblick auf die Sprache und Kultur gehörloser Menschen. Abschließend gehen wir in diesem Kapitel auf die unterschiedlichen Aufgabenbereiche des Sozialarbeiters bezüglich der Arbeit mit gehörlosen Menschen ein (Arbeitsberatung und -vermittlung, Hilfen bei der Alltagsbewältigung, usw.).

Anschließend behandeln wir den Lehrplan der Akademie für Sozialarbeit vom Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur im Hinblick auf Bildungsinhalte, welche sich auf eine mögliche Arbeit mit gehörlosen Menschen beziehen. Wir greifen Bildungsinhalte auf, die uns für die Bearbeitung der Problemstellung als wichtig erscheinen. Diese erläutern wir genauer, und bringen sie mit einer möglichen Arbeit des Sozialarbeiters/der Sozialarbeiterin mit gehörlosen Menschen, nach Abschluss der Ausbildung, in Zusammenhang. Unter anderem führen wir nach jeder Bearbeitung eines Bildungsinhaltes aus dem Lehrplan Fragen an, welche wir in dem von uns entwickelten Fragebogen an die Probanden stellten.

Im darauf folgenden Kapitel wird der Aufbau des von uns entwickelten Fragebogens erörtert. Es wird aufgezeigt, welche Richtlinien beim Entwickeln einer empirischen Untersuchung mittels Fragebogen zu berücksichtigen sind, und welche Bedeutung das Aufstellen von Hypothesen für eine Untersuchung hat. Zum Schluss dieses Kapitels werden die Hypothesen angeführt (Nullhypothese und Alternativhypothese), von welchen wir in unserer Befragung ausgehen, und welche wir zu falsifizieren oder zu verifizieren versuchen.

Im fünften Kapitel wird der Verlauf der empirischen Untersuchung beschrieben. Wir erläutern hier genauer den Untersuchungsverlauf in den einzelnen Akademien im Raum Niederösterreich und Wien. Wir beschreiben, wie die Kontaktaufnahme mit den einzelnen Akademien erfolgte und verlief, und wie lange es in etwa von der ersten Kontaktaufnahme bis zur eigentlichen Durchführung der Untersuchung mittels Fragebögen dauerte.

Im sechsten und letzten Kapitel bearbeiten wir die retournierten Fragebögen. Bei der Auswertung der einzelnen Fragen führen wir zunächst, die von uns berechneten prozentuellen Ergebnisse an. Anschließend geben wir einen theoretischen Überblick über das in der Fragestellung behandelte Thema, und verknüpfen diesen bei einigen Fragen mit den von uns in Kapitel 3. diskutierten Lehrplaninhalten.



Am Ende jeder Bearbeitung gehen wir interpretativ auf die Ergebnisse ein.

Beim Verfassen dieser Arbeit haben wir sehr eng zusammengearbeitet. Ein Teil wurde von Daniela Jesacher, der andere von Verena Rathner verfasst. Wir haben unter Absprache die jeweiligen "eigenen" Teile behandelt, damit während des Lesens der Arbeit kein Bruch entsteht und sich ein „roter Faden“ durch die Arbeit zieht. Aufgrund dieser engen Zusammenarbeit und gegenseitigen Absprache haben wir uns auch für die Verwendung von "Wir-Formulierungen" entschlossen. Zu erwähnen ist noch, dass wir die Auswertung der Fragebögen gemeinsam durchgeführt und verschriftlicht haben.

Zum Schluss ist noch darauf zu verweisen, dass wir bei der Nennung aller angeführten Personen und Berufsgruppen durchgehend die männliche Form verwenden. Wir haben uns für diese Formulierung entschlossen, da wir der Meinung sind, dass der Lesefluss durch eine ständige Doppelnennung, beispielsweise "der/die SozialarbeiterIn" oder der/die KlientIn", gestört werden könnte. Wir sprechen aber bei jeder Nennung die Vertreter beider Geschlechter an.

## **1 Sozialarbeit**

Zu Beginn diskutieren wir den allgemeinen Bereich der Sozialarbeit. Wir versuchen, diesen Bereich auf unterschiedlichste Art und Weise zu beleuchten. Von den Aufgaben des Sozialarbeiters, über sein mögliches Klientel, bis hin zu den kommunikativen Aspekten seiner Arbeit. Diese allgemeinen grundlegenden Informationen über die Sozialarbeit sind auf der einen Seite für die Hinführung auf die sozialarbeiterische Arbeit mit gehörlosen Menschen von Bedeutung, und auf der anderen Seite sollen diese dem Leser helfen, einen Einblick in den sozialarbeiterischen Bereich zu bekommen.

### **1.1 Allgemeine Theorie über Sozialarbeit**

Sozialarbeit ist eine beruflich ausgeübte Tätigkeit in gesellschaftlichem Auftrag, basierend

- auf Wertorientierungen, wie dem Bewußtsein solidarischer Verbundenheit in der Gesellschaft,
- auf wissenschaftlichen Erkenntnissen und qualifizierter Ausbildung,
- auf spezifischen Methoden und Mitteln und
- gesetzlichen Regelungen (Martin 1982, 186f.)

Martin meint, dass die Zielgruppe der Sozialarbeit Menschen beziehungsweise Gruppen von Menschen aller Schichten und Altersklassen sind, die in eine Notsituation geraten, oder davon bedroht sind. Die Sozialarbeit greift dann ein, wenn in dieser Notsituation ihre Mittel und Methoden für die Klienten hilfreich sind. Dabei kann es sich um Probleme des materiellen, gesundheitlichen, sozialen und kulturellen Mangels handeln (vgl. Martin 1982, 187).

Sozialarbeit wird geleistet in einer Vielzahl von Tätigkeitsbereichen entsprechend der Vielschichtigkeit konkreter Schwierigkeiten und Konflikte und in Verbindung mit gesellschaftlichen Entwicklungen (Martin 1982, 187)

Ziel der Sozialarbeit ist es im Sinne Martins, den Menschen ein besseres Leben und Zusammenleben in Freiheit und Selbstbestimmung entsprechend der Menschenrechtskonvention und dem Grundrechtskatalog zu ermöglichen, die Interessen der benachteiligten Klientengruppe zu vertreten, die Ursachen von Notsituationen zu beseitigen und Klienten darin zu bestärken, die eigene und fremde Not zu lindern (vgl. Martin 1982, 187).

Aus dieser Zielsetzung ergeben sich laut Martin unterschiedliche Aufgaben für die Sozialarbeit. Diese können von der Ursachenanalyse und Diagnose in Hinblick auf Einzelverhältnisse und gesellschaftliche Bedingungen, über die Mitwirkung an sozialer Planung und Intervention, bis hin zur Überprüfung der Wirksamkeit sozialer Hilfen und Hilfssysteme reichen. Für die Erfüllung dieser Aufgaben ist eine interdisziplinäre Zusammenarbeit mit Angehörigen anderer sozialer Berufsgruppen (PsychologInnen, LehrerInnen, ÄrztInnen, usw.) von großer Bedeutung (vgl. Martin 1982, 187f.).

### **1.1.1 Der Sozialarbeiter und sein Klient**

Der Sozialarbeiter ist ambulant tätig. Damit ist gemeint, dass dieser in einer Institution beschäftigt ist, wie etwa in einer Beratungsstelle oder in einem Fürsorgeamt. Die Klienten haben die Möglichkeit, den Sozialarbeiter in der jeweiligen Institution aufzusuchen oder diesen zu sich zu beordern, um über Probleme zu sprechen und um zu versuchen, Problemlösungen zu finden. Lüssi bezeichnet dies als "ambulantes Moment" (vgl. Lüssi 2001, 51).

Aufgrund dessen, dass der Sozialarbeiter seinen "Sitz" in einer Institution hat, teilt er mit seinen Klienten nicht deren Alltag, sondern behandelt ein Problem, das sie haben und versucht, mit den Klienten Problemlösungsmöglichkeiten zu finden. Der Sozialarbeiter setzt sich mit einem bestimmten Problembe- reich auseinander, welcher in negativer Weise aus der Lebenswelt der Klienten hervortritt, und hat folglich mit dem Klienten nur in partikulärer Weise zu tun.

Martin nennt sechs Tätigkeitsbereiche und Arbeitsfelder des Sozialarbeiters, die wie folgt lauten:

- soziale Administration und soziale Beratung
- Resozialisation
- Rehabilitation
- Jugend- und Erwachsenenbildung
- Vorschulerziehung und Erziehung im Elementarbereich
- Soziale Planung und Organisation (Martin 1982, 189ff.)

Im Zentrum des Denkens und Handelns eines Sozialarbeiters steht unserer Ansicht nach der Klient mit seinem Problem. Die Arbeit des Sozialarbeiters ist also klientenzentriert. Weiters wird vom Sozialarbeiter in seiner Arbeit auch das Umfeld des Klienten berücksichtigt. Es ist wichtig, den Klienten in seiner Gesamtheit zu betrachten und kennen zu lernen. Der Sozialarbeiter muss wissen, wie der Klient lebt, mit welchen Menschen dieser zusammenlebt oder befreundet ist, welche Hobbys er hat u.v.m. Das soziale Umfeld des Klienten ist für die Problemlösung relevant. Der Sozialarbeiter richtet sein Augenmerk auf die defizitären und konflikthaften sozialen Beziehungen, in denen der Klient steckt und welche ihn nicht im erforderlichen Ausmaß befriedigen.

Der Sozialarbeiter muss gerne mit anderen Menschen in Kontakt treten. Er soll sich flexibel seinem Kommunikationspartner anpassen, und sich auch in diesen einfühlen können. Er soll also empathische Fähigkeiten besitzen.

Martin spricht in diesem Zusammenhang von den Handlungsprinzipien im beruflichen Wirken des Sozialarbeiters. Diese Handlungsprinzipien sind unter anderem: Achtung vor der Würde des Menschen und Achtung der Selbstbestimmung des Menschen und der menschlichen Gemeinschaften, Verschwiegenheit, Hilfe zur Selbsthilfe und Vertrauen in die positive Veränderbarkeit des Menschen und der sozialen Verhältnisse (vgl. Martin 1982, 188).

Einige dieser Prinzipien finden sich auch bei Lüssi wieder, welcher meint:

Das allgemeinmenschliche Substrat in jedem Individuum, sein *Menschsein ansich*, das also, was der Mensch a priori vor allen individuellen Eigenschaften ist, nennt Schlüter in seiner <Sozialphilosophie für helfende Berufe> die *Person*, und er fordert für die Soziale Arbeit die <unbedingte Achtung vor der Person>, die <Achtung vor jedem Menschen als einem Mitglied des Menschengeschlechts>. Dieser fundamentale moralische Imperativ liegt auch dem Casework-Prinzip des <Akzeptierens> (vgl. S. 349f.) zugrunde und muss für alle Sozialarbeit, ja für schlechterdings jedes humane Handeln gelten. Es geht dabei um eine prinzipielle, generelle Einstellung zum Menschen überhaupt. (Lüssi 2001, 113)

Lüssi erwähnt in seinen Ausführungen auch, dass der Sozialarbeiter die Selbständigkeit seiner Klienten achten, schützen und fördern soll. Er soll diese soweit bringen, dass sie ihr Leben und ihre Probleme selbständig meistern können. In der Arbeit mit dem Klienten versucht der Sozialarbeiter diese aktiv am Problemlösungsprozess zu beteiligen, wie etwa durch die Ermutigung zu selbständigen Entscheidungen oder das Übernehmen von Selbstverantwortung (vgl. Lüssi 2001, 266).

In der Sozialarbeit ist es unseres Erachtens nach von großer Bedeutung, dass der Klient von Anfang an darüber Bescheid weiß, in welcher Funktion der Helfer ihm gegenüber sitzt, welchen Auftrag der Helfer erfüllt und welche Hilfe möglich ist. Der Klient soll sich im Klaren sein, dass nicht alle Probleme auf einmal gelöst werden können, sondern gemeinsam eine Vorgehensweise gewählt wird, bei der eine Schwierigkeit nach der anderen in Angriff genommen werden kann.

### **1.1.2 Kommunikative Aspekte in der Sozialarbeit**

Das sozialarbeiterische Kommunikationsmittel ist unter anderem die Sprache. Der Sozialarbeiter ist verstehend und sprachlich tätig. In seiner Arbeit ist der Sozialarbeiter von Sprache umgeben und auf Sprache angewiesen.

Der Sozialarbeiter muss über eine gewisse Sprachkompetenz verfügen, um auf der einen Seite mit seinen Klienten in Kontakt treten zu können und auf der anderen Seite, um beispielsweise amtliche Wege für den Klienten oder zusammen mit diesem durchführen zu können.

Lüssi führt in seinem Werk "Systemische Sozialarbeit" an, dass

(...)der Sozialarbeiter ein Gespür dafür entwickeln soll, was in den Worten liegen kann, eine Kombinationsmöglichkeit, sowohl sprachintern wie im Zusammenhang von Sprache und

nichtsprachlichen Problemmomenten, die ihn auch im Falle unvollständiger, mangelhafter oder verwirrter Sprachäußerungen das Wesentliche verstehen lässt (Lüssi 2001, 185).

Der Sozialarbeiter kann auch in eine Situation geraten, in der die verbale Kommunikation mit dem Klienten nur erschwert möglich ist, da der Sozialarbeiter und der Klient nicht dieselbe Sprache sprechen. Hierbei kann der Sozialarbeiter entweder auf einen Dolmetscher zurückgreifen, der jeweils dem Sozialarbeiter und dem Klienten übersetzt, oder der Sozialarbeiter ist darauf angewiesen, sich mit dem Klienten auf nonverbaler Ebene zu verständigen, was Schwierigkeiten des Nicht-Verstehen-Könnens mit sich bringen kann.

Diese Probleme des Nicht-Verstehen-Könnens stellen in der Arbeit mit gehörlosen Menschen eine zentrale Thematik dar. Im nächsten Kapitel möchten wir unter anderem darauf näher eingehen.

## **2 Sozialarbeit mit gehörlosen Menschen**

### **2.1 Wichtige Aspekte der Sozialarbeit in Hinblick auf die Sprache und Kultur gehörloser Menschen**

Einer der wichtigsten Aspekte, der in der Sozialarbeit mit gehörlosen Menschen zu berücksichtigen ist, ist die Sprache. Aufgrund des Verlustes des Hörsinnes ist es gehörlosen Menschen begrenzt möglich mit anderen auf der lautsprachlichen Ebene zu kommunizieren. Gehörlose Menschen in Österreich kommunizieren meist mittels österreichischer Gebärdensprache (ÖGS), welche in Österreich gesetzlich nicht anerkannt ist.

Die Sprache wird in der Sozialarbeit als sozialarbeiterisches Kommunikationsmittel gesehen, wie wir schon vorhin erwähnt haben. Über Sprache ist es dem Sozialarbeiter möglich, Einblick in die Lebenssituation und Beziehungserfahrungen seines Klienten zu bekommen, und folglich auch den Klienten zu verstehen.

Die Sprachangewiesenheit der Sozialarbeit tritt nirgends so deutlich zutage wie dort, wo die Problembeteiligten fremdsprachig sind. <Fremdsprachig> meint: sie sprechen eine Sprache, die nicht die Muttersprache des Sozialarbeiters ist (...) (Lüssi 2001, 187)

Da in den meisten Fällen die Österreichische Gebärdensprache nicht die Muttersprache des Sozialarbeiters ist, wäre es wünschenswert, andere Möglichkeiten der Kommunikation für die Arbeit mit den gehörlosen Menschen zu erschließen.

Eine für uns denkbare Möglichkeit wäre, dass der Sozialarbeiter sich gebärdensprachliche Fähigkeiten aneignet, um mit dem gehörlosen Klienten in entspannter und vertauter Art und Weise kommunizieren zu können, denn Vertrauen kann vor allem dann aufgebaut werden, wenn sich jemand in seiner eigenen Sprache mit dem jeweiligen Gegenüber verständigen kann.

Eine weitere Möglichkeit stellt die Einbeziehung eines dolmetschenden Dritten dar, beispielsweise ein Gebärdensprachdolmetscher oder ein lautsprachlich und gebärdensprachlich kompetenter Familienangehöriger. Diese Option sollte gut überlegt und durchdacht sein. Mögliche negative Auswirkungen

könnten beispielsweise sein, dass der Sozialarbeiter mit dem Klienten nie alleine sein kann, die Kommunikation nur über die dritte Person möglich ist, es dem Klienten schwer fallen kann, persönliche Gedanken, Gefühle, Erwartungen anzusprechen oder ein Familienangehöriger seine eigenen Erfahrungen der Situation des Klienten miteinzubringen versucht.

Ein weiterer wichtiger Aspekt für das Verständnis des Sozialarbeiters gegenüber seinem Klienten ist neben der Sprache auch die Kultur des gehörlosen Menschen:

Der gesamte Bereich des menschlichen Handelns umfasst, analysiert (...), neben der Kategorie des Sozialsystems noch drei weitere *Systemkategorien*: den Organismus (...), die Persönlichkeit (...) und die Kultur (ein vom Geistigen her, durch Ideen und Werte bestimmtes System). Der Mensch ist also nicht nur ein Angehöriger eines bzw. mehrerer sozialer Kollektive, sondern er ist zugleich ein Organismus, eine Persönlichkeit und ein Kulturteilnehmer, und sein Handeln wird von all diesen unterschiedlichen Wirklichkeitssphären her beeinflusst. (Lüssi 2001, 66)

In der Arbeit mit gehörlosen Menschen ist es bedeutend, dass der Sozialarbeiter die Kultur seines Klienten akzeptiert, respektiert und diese auch in die Arbeit mit einbezieht. Der Sozialarbeiter soll über die Gehörlosenkultur Bescheid wissen, um den gehörlosen Menschen ganzheitlich betrachten zu können. Für das Lösen von Problemen ist es für den Sozialarbeiter unabdingbar, verschiedene Informationen zu haben, welche die Gehörlosengemeinschaft und -kultur betreffen, um beispielsweise zu wissen, dass gehörlose Menschen eine eigene Kultur haben oder dass die Österreichische Gebärdensprache gesetzlich erst seit 6. 7. 2005 anerkannt ist und praktisch noch alle entsprechenden einzelgesetzliche Regelungen fehlen.

## **2.2 Aufgabenbereiche des Sozialarbeiters in der Arbeit mit gehörlosen Menschen**

### **2.2.1 Arbeitsberatung und -vermittlung**

In der Sozialarbeit wird der Sozialarbeiter häufig mit arbeitssuchenden Gehörlosen konfrontiert, die entweder keine Arbeit haben, aber gerne arbeiten möchten, oder die ihre Arbeit verloren haben. Hierbei ist es wichtig, dass der Sozialarbeiter den gehörlosen Klienten eine entsprechende Beratung anbietet. Piel meint, dass es neben dem Eröffnen von Berufsmöglichkeiten auch notwendig ist, mit dem gehörlosen Klienten über das Verhalten am Arbeitsplatz oder über Regeln am Arbeitsplatz zu sprechen (Piel 1996, 336):

(...) auf der einen Seite Beratung für Gehörlose und Schwerhörige, auf der anderen Seite aber auch für Arbeitgeber. (...) Ich muß also nicht nur die Probleme der gehörlosen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer sehen, sondern auch die der Betriebe. (Piel 1996, 335)

Damit der Sozialarbeiter den gehörlosen Klienten bei der Arbeitssuche unterstützen kann, ist es wichtig, dass dieser nicht nur den Klienten berät, sondern auch den möglichen Arbeitgeber. Ziel ist es, eine Lösung zu finden, die alle betroffenen Parteien zufrieden stellt.

## 2.2.2 Hilfen bei der Alltagsbewältigung

Trotz des technischen Fortschrittes hinsichtlich der Kommunikationsmöglichkeiten beispielsweise per Internet oder Fax, können bei gehörlosen Menschen Schwierigkeiten auftreten, wenn diese amtliche Wege "bewältigen" möchten. Der Sozialarbeiter unterstützt den gehörlosen Klienten bei solchen Problemen, in der Art und Weise, dass er den Klienten zu den jeweiligen Ämtern begleitet, diese telefonisch kontaktiert oder schriftliche Nachrichten des Klienten kontrolliert, bevor diese an das jeweilige Amt gesendet werden, um eventuellen Missverständnissen vorbeugen zu können. Jedoch muss der Sozialarbeiter darauf achten, dass der gehörlose Mensch in seiner Eigenaktivität und Verantwortung hinsichtlich der Erledigung vorhin erwähnter Angelegenheiten nicht zu sehr eingeschränkt wird und sich nicht daran gewöhnt, dass ihm Entscheidungen abgenommen werden. (vgl. Clarke 2000, 116)

Lüssi meint, dass der Sozialarbeiter die Selbstständigkeit der Problembeteiligten achten, schützen und vor allem fördern soll:

Sein Ziel ist es, sie soweit zu bringen, dass sie ihr Leben selbstständig führen und die Probleme, die sich dabei stellen, selbst meistern können. (Lüssi 2001, 266)

## 2.2.3 Weitere Aufgabenbereiche

Wir möchten hier punktuell noch einige weitere Aufgabenbereiche des Sozialarbeiters in der Arbeit mit gehörlosen Klienten nennen, um somit ein umfassenderes Bild zu geben (vgl. Clarke 2000, 98):

- Krisenintervention (Partnerprobleme, Aggression, Depression, Suizid)
- Hilfe zur Selbsthilfe (Entscheidungsfindung, Information geben, Diskretion)
- Elternberatung und -betreuung
- Interdisziplinäres Arbeiten
- Öffentlichkeitsarbeit
- Selbsthilfegruppen.

Sozialarbeiterischer Handlungsbedarf tritt auf bei psychosozialen Problemen wie:

- Nicht verstanden werden
- Stete Bevormundung
- Sucht
- Stress.

Nachdem wir in den letzten beiden Kapiteln ausführlich über die Sozialarbeit im allgemeinen Kontext, und über die Sozialarbeit mit gehörlosen Menschen im Speziellen diskutiert haben, werden wir nun im nächsten Teil der Arbeit mit der eigentlichen Bearbeitung der Fragestellung, nämlich "*welche Grundausstattung angehenden SozialarbeiterInnen in der Ausbildung in Bezug auf die Arbeit mit gehörlosen Menschen eigentlich vermittelt wird?*" beginnen.

Wir gehen schrittweise vor und behandeln zunächst die Lehrplaninhalte der Ausbildung zum Sozialarbeiter, welche die Grundlage für die spätere Arbeit mit gehörlosen Menschen darstellt.

### **3 Lehrplaninhalte der Ausbildung zum Sozialarbeiter - Voraussetzung für die sozialarbeiterische Tätigkeit mit gehörlosen Menschen**

In unserer Arbeit wollen wir das Hauptaugenmerk auf die Ausbildung zum Sozialarbeiter für die Arbeit mit gehörlosen Menschen an Sozialakademien im Osten Österreichs, nämlich in den Bundesländern Niederösterreich und Wien, legen. Unser Forschungsinteresse liegt darin, dass wir der Frage nachgehen möchten, welche qualifizierte Ausbildung angehende Sozialarbeiter erfahren, um nach Beendigung der Schulausbildung mit gehörlosen Menschen arbeiten zu können.

Wir haben uns im Rahmen unserer Arbeit mit dem Lehrplan der Akademie für Sozialarbeit beschäftigt, und möchten nun näher auf diesen eingehen. Der Lehrplan der Akademie für Sozialarbeit stellt oftmals die inhaltliche Grundlage für Fragen unserer empirischen Untersuchung dar, und wir gehen bei den behandelten Punkten auch immer darauf ein, welche Fragen wir daraus abgeleitet haben.

#### **3.1 Bearbeitung des Punktes "Allgemeines Bildungsziel"**

Unter dem Punkt "*Allgemeines Bildungsziel*" finden sich folgende Formulierungen:

Sie (die Akademie für Sozialarbeit; Anm.d.V.) befähigt den Studenten zur Kommunikation, zur Eigenständigkeit und zu tolerantem Verhalten, ebenso zum Erschließen vorhandener Hilfsquellen und zum Erarbeiten neuer Lösungsmodelle. Dieser Lern- und Befähigungsprozeß bietet dem Studenten die Grundlagen zu einer qualifizierten und selbständigen Berufsausübung in den Handlungsfeldern der Sozialarbeit. (Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur 2003, 2)

Ein Handlungsfeld der Sozialarbeit stellt auch die Arbeit mit gehörlosen Klienten dar. Die Akademie für Sozialarbeit müsste laut diesem allgemeinen Bildungsziel die Studenten auch zu einer "qualifizierten und selbstständigen Berufsausübung" in diesem Bereich befähigen. Ob die Grundlagen dafür vermittelt werden, untersuchen wir im Rahmen unserer Erhebung mittels Fragebogen.

Die Akademie für Sozialarbeit befähigt den Studenten zur Kommunikation und zum Erschließen neuer Hilfsquellen. Für den Gehörlosenbereich kann dies bedeuten, dass der Sozialarbeiter einen zufriedenstellenden Weg der Kommunikation für sich und seinen Klienten findet. Diese zufriedenstellende Kommunikation kann entweder direkt über einen gebärdensprachkompetenten Sozialarbeiter, oder indirekt durch die Zuhilfenahme eines Gebärdensprachdolmetschers erfolgen. Um einen Gebärdensprachdolmetscher in Anspruch nehmen zu können, muss der Sozialarbeiter die dafür notwendigen Hilfsquellen erschließen können. Ob dieses allgemeine Bildungsziel in dieser Form vermittelt wird, versuchen wir mittels der Fragen nach Gebärdensprachkompetenz des Sozialarbeiters, beziehungsweise der Herstellung von Dolmetscherkontakten in unserem Fragebogen herauszufinden.

Als weiteres allgemeines Bildungsziel ist im Lehrplan der Akademie für Sozialarbeit die Befähigung der Studenten zu tolerantem Verhalten angeführt. Im Folgenden möchten wir eine Definition von Toleranz

anführen, welche uns als relevant und passend erscheint, um tolerantes Verhalten aus unserer Sicht zu erklären. Diese Definition wurde 1996 von der UNESCO formuliert:

Toleranz bedeutet Respekt, Akzeptanz und Anerkennung der Kulturen unserer Welt, unserer Ausdrucksformen und Gestaltungsweisen unseres Menschseins in all ihrem Reichtum und ihrer Vielfalt. Gefördert wird sie durch Wissen, Offenheit, Kommunikation und durch Freiheit des Denkens, der Gewissensentscheidung und des Glaubens. Toleranz ist Harmonie über Unterschiede hinweg. Sie ist nicht nur moralische Verpflichtung, sondern auch eine politische und rechtliche Notwendigkeit. Toleranz ist eine Tugend, die den Frieden ermöglicht, und trägt dazu bei, den Kult des Krieges durch eine Kultur des Friedens zu überwinden. (Rosenbach 2003)

Als Grundlage für tolerantes Verhalten ist unserer Meinung nach Wissen über die Kultur, die Sprache und die allgemeinen Lebensbedingungen der zu tolerierenden Menschengruppe, wie es auch in der Definition von der UNESCO angeführt wird, von Bedeutung. In vielen der Fragen aus unserem Fragebogen beziehen wir uns auf das Wissen über die Kultur, Sprache und allgemeinen Lebensbedingungen gehörloser Menschen.

### **3.2 Bearbeitung des Punktes "Methodik der Sozialarbeit"**

Unter dem Punkt "*Methodik der Sozialarbeit*" ist unter anderem der Themenbereich "Handlungsfelder der Sozialarbeit" angeführt, in dem sich zahlreiche allgemeine Formulierungen wiederfinden, die sich auf den Gehörlosenbereich beziehen könnten.

Als Bildungs- und Lehraufgabe wird hier unter anderem angeführt, dass der Student

den Anforderungen in bezug auf Management, Planung, Kooperation, Teamarbeit, Informationssammlung und Informationsverarbeitung gewachsen sein soll (Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur 2003, 12). Für die Arbeit mit gehörlosen Klienten kann dies bedeuten, dass der Sozialarbeiter in der Lage ist zum Beispiel Kontakte zu Gebärdensprachdolmetschern herzustellen, oder mit anderen für den gehörlosen Klienten relevanten Institutionen zu kooperieren.

Die Handlungsfelder der Sozialarbeiter sind in unterschiedliche Problembereiche wie etwa Familie, Beruf, Gesundheit, Randgruppen und Minderheiten u.v.m. unterteilt. Eine mögliche Arbeit mit gehörlosen Menschen wird in diesem Teil des Lehrplanes nicht explizit angeführt. Wir vermuten, dass es akademieautonom entschieden werden kann, in welchem der Handlungsfelder der "gehörlose Mensch" behandelt wird. Er könnte zum Beispiel entweder in das Handlungsfeld "Gesundheit" mit dem Unterpunkt "Der behinderte Mensch", oder auch in das Handlungsfeld "Randgruppen und Minderheiten" fallen.

Daraus ergeben sich für uns die Fragen nach der kulturellen beziehungsweise gesellschaftlichen Zugehörigkeit und Selbstdefinition gehörloser Menschen in unserem Fragebogen. Die Fragen, ob sich gehörlose Menschen zu einer Randgruppe oder zu einer sprachlichen Minderheit zugehörig fühlen, sowie auch die Frage nach der kulturellen Zugehörigkeit könnten von den Studenten, aus unserer Sicht, unter anderem aufgrund der Vorbildung in diesem Punkt des Lehrplanes beantwortet werden.



### **3.3 Bearbeitung des Punktes "Akademieautonome Pflichtgegenstände"**

Unter dem Punkt "*Akademieautonome Pflichtgegenstände*" findet sich eine für uns wesentliche Formulierung, die wie folgt lautet:

Der Student soll sich zusätzlich (...), Kenntnisse und Fertigkeiten in anderen, mit dem allgemeinen Bildungsziel in Einklang stehenden Fachgebieten durch Entwicklung seines kreativen und kommunikativen Potentials kulturelle, ökologische, wirtschaftliche und soziale Kompetenzen und Einstellungen erschließen, vor allem solche, die nach Abschluß der Akademie in seinem Berufs- und Lebenskreis voraussichtlich von besonderer Bedeutung sind und unmittelbar verwertet werden können. (Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur 2003, 15)

Der Lehrplan räumt hier den Akademien für Sozialarbeit große Freiräume ein, und es obliegt der jeweiligen Akademie, in welchen sozialarbeiterischen Bereichen Schwerpunkte gesetzt werden. Hier bestünde die Möglichkeit sich zum Beispiel bei Bedarf auf den Gehörlosenbereich zu spezialisieren und Schwerpunkte zu setzen.

### **3.4 Bearbeitung des Punktes "Ergänzende Unterrichtsveranstaltungen"**

Weiters sind "*Ergänzende Unterrichtsveranstaltungen*" mit dem Untertitel Spezialgebiete der Sozialarbeit angeführt. Deren Bildungs- und Lehraufgabe besteht darin, dass der Student "ergänzende berufsspezifische Kenntnisse erwerben" und "sich in Spezialgebieten auf die berufliche Laufbahn vorbereiten" soll (Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur 2003, 17).

Ähnlich wie bei den akademieautonomen Pflichtgegenständen obliegt es auch hier der jeweiligen Akademie für Sozialarbeit auf welches Spezialgebiet eingegangen wird. Bei Bedarf und Interessen könnte hier die Arbeit mit gehörlosen Klienten näher behandelt werden. Diese möglichen Interessen versuchen wir bei der Befragung zu eruieren.

### **3.5 Bearbeitung des Punktes "Freigegegenstände und unverbindlichen Übungen"**

Zum Schluss unserer Lehrplananalyse möchten wir noch auf die "*Freigegegenstände und unverbindlichen Übungen*" eingehen, denen folgende Bildungs- und Lehraufgabe zugrunde liegt:

Freigegegenstände und unverbindliche Übungen können bestehende Pflichtgegenstände und verbindliche Übungen ergänzen oder Inhalte anderer mit dem allgemeinen Bildungsziel in Einklang stehender Fachgebiete vermitteln. Im Übrigen gelten die Bestimmungen über die akademieautonomen Pflichtgegenstände sinngemäß. Weitere Festlegungen erfolgen durch akademieautonome Lehrplanbestimmungen. (Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur 2003, 20)

Auch hier wäre Raum, auf die Arbeit mit gehörlosen Klienten näher einzugehen, beziehungsweise bei Bedarf Gebärdensprachkurse anzubieten. Ob dies an einer der von uns für die Befragung ausgewählten Akademien für Sozialarbeit gegeben ist, versuchen wir mittels Fragebogen zu klären.

Unserem Erachten nach ist der Lehrplan der Akademie für Sozialarbeit sehr allgemein formuliert. Wir bewerten das als durchaus positiv, da dadurch oftmals akademieautonom gehandelt werden kann, und so

keine Festschreibung auf klar vorgeschriebene Inhalte passiert. Wenn sich eine Akademie für Sozialarbeit auf einen bestimmten Bereich spezialisieren möchte (in unserem Fall die Arbeit mit gehörlosen Menschen), ist dies durch die Vorgaben im Lehrplan möglich.

Der Lehrplan der Akademie für Sozialarbeit ist eine inhaltliche Grundlage für die von uns entwickelten Fragen unserer empirischen Untersuchung. Wie man diese Untersuchung wissenschaftlich fundiert durchführen kann, und Fragen dafür formuliert, ist dem folgenden Kapitel zu entnehmen.

## **4 Beschreibung des Messinstrumentes**

In diesem Teil der Arbeit möchten wir zu Beginn auf allgemein grundlegende Richtlinien für die Erstellung eines Fragebogens eingehen. Im Anschluss daran behandeln wir überblicksmäßig die wissenschaftliche Theorie bezüglich der Formulierung von Hypothesen für empirische Untersuchungen.

### **4.1 Richtlinien für die Fragebogenerstellung**

Diekmann führt in seinem Werk "Empirische Sozialforschung" an, dass geschlossene Fragen mit vorgegebenen Antwortkategorien, wie auch wir Sie zum größten Teil in unserem Fragebogen verwenden, einige Vorteile gegenüber offenen Fragen aufweisen. Diese Vorteile sind im Allgemeinen:

- Vergleichbarkeit der Antworten
- Höhere Durchführungs- und Auswertungsobjektivität
- Geringerer Zeitaufwand für den Befragten
- Geringerer Aufwand bei der Auswertung.

Ein Nachteil ist im Sinne Diekmanns, dass man bei geschlossenen Fragen nur Informationen im Rahmen der vorgegeben Kategorien erhält und eventuell bedeutsame Aspekte jenseits dieser Kategorien ausgeblendet sind (vgl. Diekmann 2001, 408-409). Deshalb haben wir am Ende unseres Fragebogens einige offene Fragen angeführt, um eben diese "Zusatzinformationen" zu erhalten.

Bei einer empirischen Untersuchung mit Fragebögen ist weiters auf die sprachliche Formulierung der Fragen besonders zu achten. Einerseits ist es ein Ziel die jeweilige Versuchsperson zu einer Antwort zu motivieren und andererseits, dass die jeweilige Frage von der Versuchsperson auch richtig verstanden wird. So gibt es eine Reihe von allgemeinverbindlichen Regeln, die bei der Erstellung eines Fragebogens hinsichtlich der Formulierung zu beachten sind.

Im Folgenden möchten wir nun einige allgemeinverbindliche Regeln nennen, und beziehen uns hierbei auf Stangl 2002:

In den Fragen eine einfache, klare und direkte Sprache verwenden, damit der Proband nicht überfordert wird.

- Die Fragen möglichst neutral formulieren.
- Die Fragen sollen kurz formuliert werden.
- Die Verwendung von schwierigen Fremdwörtern soll vermieden werden, da man nicht voraussetzen kann, dass der/die ProbandIn diese versteht.
- Es sollten auch keine indirekten Fragen oder Suggestivfragen verwendet werden.

Der Fragebogen, so meint Diekmann, sollte mit Eröffnungsfragen, den sogenannten "Eisbrecherfragen" beginnen, die allgemein sind und noch keinen besonderen Informationswert haben, die auf die Thematik hinführen und für die Versuchsperson von Interesse sind. Diese Fragen können auch schon informative Antworten hervorrufen. In dem von uns entwickelten Fragebogen stellen die ersten vier Fragen diese Eisbrecherfragen dar.

Die Aufmerksamkeit steigt zunächst, aber sinkt mit zunehmender Fragedauer. So sollten die wichtigsten Fragen im zweiten Drittel des Fragebogens angeführt werden (vgl. Diekmann 2001, 414).

Der Fragebogen sollte nicht zu lang sein, da es ansonsten zu einer Überforderung der Konzentrationsfähigkeit so wie der Geduld der Versuchsperson kommen könnte, da sozusagen "dicken" Fragebögen zu einer Reduktion der Antwortbereitschaft führen (vgl. Stangl 2002).

#### **4.1.1 Richtlinien für die Hypothesenformulierung**

Für das Entstehen eines Fragebogens ist es neben dem Beachten von formalen Regeln, wie etwa das Formulieren der Fragen und der Aufbau des Fragebogens, auch besonders wichtig, Hypothesen zu erstellen, welche die eigentliche Grundlage eines Fragebogens darstellen. Mittels einer empirischen Untersuchung versucht man die aufgestellten Hypothesen zu verifizieren oder zu falsifizieren. Dies bedeutet, dass Fragen von den jeweiligen Hypothesen ausgehend formuliert werden, um diese zu bestätigen, oder auch nicht. Beim Formulieren der Fragen für die empirische Untersuchung richtet man sich folglich nach den Hypothesen, um das erfragen zu können, was man mit den Hypothesen herausfinden möchte.

Im allgemeinen Sinn ist eine Hypothese eine Vermutung über einen bestimmten Sachverhalt. (Diekmann 2001, 107)

Mit einer Hypothese soll laut Heller und Rosemann unter anderem versuchsweise eine mögliche Antwort auf eine Frage beziehungsweise einen problematischen Sachverhalt gegeben werden. Der erste Schritt einer wissenschaftlichen Untersuchung ist somit die Bildung einer Hypothese. Von einer *experimentellen Hypothese* sprechen wir, wenn die Hypothese bestimmten Kriterien genügt. (...) Townsend (1953, S. 45f.) stellte folgende Kriterien zusammen:

1. Eine Hypothese muß eine *adäquate Antwort auf ein spezifisches Problem*, das *klar definiert* ist, sein. Eine solche Hypothese antwortet immer nur auf *einen* Aspekt des Problems, sie darf also nicht zwei Antworten zulassen - ausgenommen die Form der Alternativantwort (Ja - Nein). Wenn mehrere Antworten auf eine Hypothese möglich sind, ist die Hypothese zu locker formuliert.
2. Eine Hypothese sollte stets die *einfachste* Antwort auf ein Problem ermöglichen.
3. Eine Hypothese muß streng verifizierbar sein (...).
4. Eine Hypothese muß falsifizierbar sein. (Heller, Rosemann 1981, 65)

## 4.1.2 Hypothesenformulierung

Bei unserer Befragung gehen wir von zwei Hypothesen aus, nämlich von der Nullhypothese und der Alternativhypothese:

Als Nullhypothese bezeichnet man die im Rahmen eines Hypothesentestes zu testende Annahme über die <Grundgesamtheit>. Als Nullhypothese wird häufig nicht die Annahme gewählt, die eigentlich interessiert, die sogenannte Arbeitshypothese, sondern die Annahme, die man widerlegen möchte. (HJA 2001)

Heller und Rosemann führen diesbezüglich an, dass man bei der Hypothesenbildung auf die Form der Nullhypothese aus folgendem Grund zurückgreift:

Die Nullhypothese negiert die Erwartungseinstellung  $H_1$  (= Alternativhypothese; Anm. d. Verf.) des Experimentators, der somit gezwungen ist, sich selbst zu widerlegen. (...) Ferner ist es einfacher, eine These zu widerlegen als zu beweisen. (Heller, Rosemann 1981, 66)

Eine Alternativhypothese bezeichnet das Gegenteil der Nullhypothese. Die Alternativhypothese beschreibt in der Regel die eigentlich interessante Annahme, die sogenannte Arbeitshypothese. (...) Sie dient lediglich dazu, den Bereich der Prüfungsgröße zu lokalisieren, in dem die Nullhypothese abgelehnt wird, den sogenannten Ablehnungsbereich (HJA 2001).

Heller und Rosemann führen an, dass die Alternativhypothese meist die Erwartungen des Untersuchungsleiters ausdrückt (vgl. Heller, Rosemann 1981, 65f.).

Ausgehend davon wollen wir nun unsere für die wissenschaftliche Untersuchung mittels Fragebogen relevanten Hypothesen anführen:

*Nullhypothese:*

In der dreijährigen Ausbildung zum Sozialarbeiter in einer Sozialakademie im Raum Niederösterreich und Wien kann man sich Fachwissen aneignen, um mit den Mitteln und Methoden der Sozialarbeit mit gehörlosen Klienten, die in eine Notsituation geraten oder davon bedroht sind, hilfreich und für beide Seiten zufrieden stellend arbeiten zu können.

*Alternativhypothese:*

Der Sozialarbeiter bringt unmittelbar nach Beendigung seiner Ausbildung an einer Sozialakademie im Raum Niederösterreich und Wien zu wenig Fachwissen über die Mittel und Methoden der Sozialarbeit mit gehörlosen Klienten, die in eine Notsituation geraten oder davon bedroht sind, mit.

## 5 Untersuchungsverlauf

Nach längeren Überlegungen, ob wir die Probanden unserer Zielgruppe, nämlich Schulabgänger von Sozialakademien im Osten von Österreich (Wien und Niederösterreich), mit Hilfe von Fragebögen oder Interviews befragen werden, kamen wir zu dem Entschluss, dass wir unsere empirische Untersuchung mit Fragebögen durchführen möchten. Der Grund für diese Entscheidung war, dass über die Untersuchung

mit Fragebögen eine größere Stichprobe möglich und die Aussagekraft dieser stärker ist, als bei einer Befragung mittels Interviews, bei welcher meistens nur einige wenige Probanden befragt werden können. Unter anderem möchten wir darauf hinweisen, dass wir den Fragebogen selbst entworfen haben, dieser nicht standardisiert ist und lediglich für unsere Arbeit relevant ist. Bevor wir die von uns entwickelten Fragebögen an die Sozialakademien in Wien und in Niederösterreich verteilt haben, wurden diese von Mag.<sup>a</sup> Krausneker nochmals überprüft.

Der größte Teil unseres Fragebogens besteht aus 17 quantitativen Fragen, die geschlossen formuliert sind, sodass der Proband die Antwortmöglichkeiten "Ja" und "Nein" zur Verfügung hat. Am Schluss des Fragebogens haben wir drei offene Fragen angeführt, die sich auf das persönliche Interesse oder auf persönliche Erfahrungen mit gehörlosen Menschen der Versuchsperson u.s.w. beziehen. Der Proband kann für sich selbst entscheiden, ob er die offenen Fragen ausfüllen möchte oder nicht.

## **5.1 Untersuchungsverläufe an den Akademien im Raum Wien und Niederösterreich**

Anfang Jänner 2003 haben wir über das Internet (per E-Mail) zu drei Akademien im Raum Wien und Niederösterreich Kontakt aufgenommen, und angefragt, ob es prinzipiell möglich wäre, eine empirische Untersuchung mittels Fragebögen in den Abschulklassen der Einrichtungen durchzuführen. Die Akademieleiter der Institutionen reagierten auf unsere Anfrage sehr unterschiedlich:

Der Schulleiter der "Bundesakademie für Sozialarbeit und Ausbildung für Berufstätige" in Wien reagierte sehr positiv und gab seine Zustimmung für die Durchführung der empirischen Untersuchung sofort, während die Reaktionen sowohl der "Akademie für Sozialarbeit der Stadt Wien", als auch der "Bundesakademie für Sozialarbeit und Bundesakademie für Sozialarbeit für Berufstätige" in St. Pölten von mehr Skepsis hinsichtlich der Fragen in den Fragebögen begleitet waren. Ihre Bitte war es, bevor sie uns die Zustimmung für die Befragung geben konnten, Einblick in die Fragebögen zu bekommen, um dann zu entscheiden, ob sie es uns ermöglichen würden oder nicht.

Der Kontakt mit den einzelnen Sozialakademien basierte zum größten Teil auf E-Mail Kontakt, die "Akademie für Sozialarbeit der Stadt Wien" bat einmal um ein Telefonat, um auf diese Art und Weise wichtige Fragen zu klären.

In allen drei Akademien für Sozialarbeit wurde die Befragung nicht von uns persönlich durchgeführt, sondern das Austeilen und Einsammeln der Fragebögen erfolgte von Seiten des Lehrpersonals. Dadurch war es uns nicht möglich, die unmittelbaren Erhebungsprozesse der Untersuchung zu verfolgen. Wir können daher eventuelle ergebnisverfälschende Tatsachen (gegenseitige Absprache, Recherchen, u.s.w.) nicht ausschließen. Da die Untersuchungsergebnisse der drei Akademien für Sozialarbeit durchwegs vergleichbar sind, denken wir, dass wir trotz möglicher ergebnisverfälschender Einflüsse durchaus ein Ergebnis erhalten haben, das sich an eine subjektive Wahrheit annähert. Im Folgenden gehen wir auf den Untersuchungsverlauf der empirischen Befragungen in den jeweiligen Sozialakademien, aufgeteilt in Raum Wien und Niederösterreich, ein:

## **5.1.1 Untersuchungsverlauf: Akademien für Sozialarbeit im Raum Wien**

### ***5.1.1.1 Bundesakademie für Sozialarbeit und Ausbildung für Berufstätige***

Anfang Jänner 20 nahm Daniela Jesacher per E-Mail mit der Akademie Kontakt auf, um anzufragen, ob die Möglichkeit bestünde, eine empirische Untersuchung in den Abschlussklassen der Einrichtung durchzuführen. Herr Hoffmann, der Leiter der Akademie, stimmte sogleich zu und erklärte sich bereit, uns bei unserer Befragung zu unterstützen. Er verwies jedoch darauf, dass im zweiten Jahrgang der Akademie wohl bessere Ergebnisse hinsichtlich unserer Befragung zu erreichen wären, da dieser auch von gehörlosen Studenten besucht wird und dadurch die Studenten vom zweiten Jahrgang der Akademie für die Thematik "Gehörlosigkeit" sensibler wären.

Aufgrund dessen, dass unsere Befragung jedoch darauf ausgerichtet ist, zu erfahren, welche Grundkenntnisse ausgebildete Sozialarbeiter nach Abschluss der Akademie für Sozialarbeit für die Arbeit mit gehörlosen Menschen mitnehmen, war es uns nicht möglich, dem Vorschlag von Herrn Hoffmann Folge zu leisten und die Befragung im zweiten Jahrgang durchzuführen. Unter anderem wurde abgesprochen, dass vor der Durchführung der Befragung, also dem Austeilen der Fragebögen an die Studenten, Herr Hoffman Einblick in die Fragebögen haben kann, damit er darüber informiert ist, mit welchen Fragen wir an die StudentInnen herangehen.

Anfänglich vereinbarte Daniela Jesacher mit Herrn Hoffmann, die Fragebögen Ende Februar in die Einrichtung zu bringen, um die Befragung durchführen zu können. Da aber die Entwicklung des Fragebogens länger als geplant dauerte, konnten die 40 kopierten Fragebögen erst Mitte März in die Akademie gebracht werden, welche dort, vom Personal der Akademie in den Abschlussklassen verteilt wurden. Zwei Wochen nach Hinbringen der Fragebögen holte Daniela Jesacher 16 ausgefüllte Fragebögen wieder ab. Wie sich bei der Auswertung herausstellte, nahmen fünf männliche und 11 weibliche Probanden an der Befragung teil. Davon befanden sich 13 im Alter zwischen 18 und 25 Jahren, zwei im Alter zwischen 26 und 35 Jahren und einer war über 35 Jahre.

### ***5.1.1.2 Akademie für Sozialarbeit der Stadt Wien***

Anfang Jänner 2003 nahm Daniela Jesacher Daniela auch mit dieser Akademie per E-Mail Kontakt auf, um anzufragen, ob die Möglichkeit der Durchführung einer empirischen Untersuchung mittels Fragebögen bestünde. Hier leitete der Akademieleiter die Anfrage an Frau Haberauer-Stidl weiter, welche zum Lehrpersonal der Akademie gehört.

Mitte Jänner bat Frau Haberauer-Stidl Daniela Jesacher, sie anzurufen, da sie gerne einige Informationen bezüglich der empirischen Untersuchung hätte und dies über das Telefon klären möchte. Die Fragen von Frau Haberauer-Stidl richteten sich auf die gewünschte Zielgruppe für die Befragung, auf die Fragen des Fragebogens selbst und auf den Zeitpunkt der Durchführung der Untersuchung. Aufgrund dessen, dass wir zu dem Zeitpunkt des Telefonates den Fragebogen noch nicht entwickelt hatten, konnte Daniela Jesacher ihr hinsichtlich der konkreten Fragen im Fragebogen keine genaue Auskunft geben, während die anderen Fragen geklärt werden konnten. Frau Haberauer-Stidl teilte unter anderem mit, dass sie sich noch unsicher wäre, ob es sinnvoll ist, die empirische Untersuchung an der Institution durchzuführen, da die

Studenten zu wenig Wissen über gehörlose Menschen hätten und sie vor einer Zusage für die Befragung erst Einblick in den Fragebogen haben möchte.

Ende März sandte Daniela Jesacher Frau Haberauer-Stidl den Fragebogen über das Internet zu. Nachdem sie Einblick in den Fragebogen hatte, stimmte sie der Befragung zu. Frau Haberauer-Stidl fertigte selbst Kopien des Fragebogens an und verteilte diese an die Studenten der Abschlussklassen an der Akademie, um dann Mitte April die ausgefüllten Bögen per Post an Daniela Jesacher senden zu können.

Frau Haberauer-Stidl schickte 15 ausgefüllte Fragebögen an Daniela Jesacher. Bei der Auswertung dieser stellte sich heraus, dass fünf männliche und zehn weiblich Probanden an der Untersuchung teilnahmen. Davon waren acht im Alter zwischen 18 und 25 Jahren, sechs im Alter zwischen 26 und 35 Jahren und einer war über 35 Jahren.

### **5.1.2 Untersuchungsverlauf: Bundesakademie für Sozialarbeit und Bundesakademie für Sozialarbeit für Berufstätige in St. Pölten**

Mitte Jänner 2003 hat Verena Rathner erstmals via E-Mail Kontakt mit der Bundesakademie für Sozialarbeit und Bundesakademie für Sozialarbeit für Berufstätige aufgenommen, und angefragt, ob eine empirische Untersuchung in dieser Institution prinzipiell möglich sei. Prof. DAS Peter S. Mayer (prov. Leiter) antwortete kurz darauf auf die Anfrage, und bat darum ihm den Fragebogen, sobald dieser fertiggestellt sei, zur Ansicht zuzusenden. Die Entwicklung des Fragebogens nahm einige Zeit in Anspruch, aber Mitte März wurde der Fragebogen dann wieder via E-Mail an die Institution gesendet. In diesem E-Mail bat Verena Rathner auch Prof. DAS Peter S. Mayer ihr mitzuteilen, in welcher Form die Befragung für ihn am angenehmsten wäre (Befragung persönlich durchführen, Fragebögen zusenden,...). Die Leitung übergab den Fragebogen an die Studierendenvertreter und diese entschieden sich in einer Besprechung dafür, die Befragung durchzuführen. Prof. DAS Peter S. Mayer fertigte Kopien des Fragebogens an, gab diese an die Studierenden weiter und ließ die ausgefüllten Bögen nach der Befragung wieder einsammeln. Eine Woche später erhielt Verena Rathner einen Anruf von Prof. DAS Peter S. Mayer, dass die Befragung abgeschlossen sei. Am Tag darauf holte Verena Rathner die ausgefüllten Fragebögen persönlich bei Prof. DAS Peter S. Mayer ab, der in einem kurzen Gespräch sehr großes Interesse an der Befragung zeigte.

Die Auswertung zeigt, dass 38 Personen an der Befragung teilnahmen. Davon sind drei männlich und 35 weiblich. Der Großteil der Teilnehmer (32) war zum Zeitpunkt der Befragung 18-25 Jahre alt, fünf Probanden waren im Alter von 26-35 Jahren und ein Teilnehmer war älter als 35 Jahre.

## **6 Auswertung der Fragebögen**

Ein Ergebnisüberblick ist im Anhang der Arbeit zu finden, da wir der Meinung sind, dass eine detaillierte Auflistung aller Ergebnisse der Befragung sich an dieser Stelle auf den Lesefluss störend auswirken könnten. Weiters haben wir die numerischen Ergebnisse in Prozentzahlen umgewandelt, die wir in diesem Teil verwenden werden. Die Prozentzahlen sind gerundet und es finden sich geringe Abweichungen von bis zu 0,5%. Im Anhang sind sowohl die numerischen Auswertungsergebnisse der einzelnen Akademien und des Gesamtergebnisses angeführt, als auch die Prozentzahlen des Gesamtergebnisses. Weiters ist ein

Gesamtüberblick der schriftlichen Antworten auf die drei offenen Fragen, am Ende des Fragebogens, nachzulesen.

Die Gesamtzahl der erhaltenen und ausgewerteten Fragebögen beträgt 69. Von den befragten Studenten sind 81% weiblich und 19% männlich. 77% der männlichen und weiblichen Probanden befanden sich zum Zeitpunkt der Untersuchung im Alter zwischen 18 und 25 Jahren, 19% im Alter von 26 bis 35 Jahren und nur 4% der Befragten waren über 35 Jahre alt.

## **6.1 Auswertung und Interpretation der Fragen**

In diesem Teil der vorliegenden Arbeit möchten wir die Untersuchungsergebnisse der einzelnen Fragen im Fragebogen anführen, auswerten und darauf interpretativ eingehen. Bei auffälligen Abweichungen der einzelnen Sozialakademien vom Gesamtergebnis, versuchen wir im Besonderen darauf einzugehen. Ansonsten fokussieren wir nur das Gesamtergebnis, welches überwiegend repräsentativ für die Einzelergebnisse ist. Weiters ist darauf hinzuweisen, dass wir manche Ergebnisse mit den Lehrplaninhalten der Ausbildung zum Sozialarbeiter in Verbindung bringen.

### **6.1.1 Auswertung und Interpretation der "Eisbrecherfragen"**

#### ***Frage 1: Interessieren Sie sich für den Gehörlosenbereich?***

Ja	57%
Nein	43%

Da es sich hier um eine Einstellungsfrage handelt, deren Beantwortung natürlich nicht unerheblich für eine mögliche Arbeit mit gehörlosen Menschen ist, zeigt sich für uns, dass sich mehr als die Hälfte der Befragten prinzipiell dafür interessieren würden. Andererseits ist jedoch zu beachten, dass von rund 43% keinerlei Interesse für den Gehörlosenbereich besteht.

#### ***Frage 2: Hatten Sie schon einmal persönlichen Kontakt mit gehörlosen Menschen?***

Ja	51%
Nein	49%

Die Prozentaufteilung zeigt bei dieser Frage ein relatives Gleichgewicht. Die Art des persönlichen Kontaktes gestaltet sich sehr unterschiedlich, wie wir aus der Dritten der offenen Fragen entnehmen können (Haben Sie schon Erfahrungen mit gehörlosen Menschen gemacht, und wenn ja welche?). Die Antworten reichen von keinen Erfahrungen, über Begegnungen auf der Straße oder im Bus, bis hin zu gehörlosen Freunden und Verwandten.

#### ***Frage 3: Gibt es gehörlose Menschen in Ihrem näheren sozialen Umfeld?***

Ja	7%
Nein	93%



Nähere Angaben zu den 7%, die anführen gehörlose Menschen in ihrem näheren sozialen Umfeld zu haben, sind in den Antworten zu den offenen Fragen zu finden, wo beispielsweise ein gehörloser Großvater, Vater, eine Cousine oder gehörlose Bekannte genannt werden.

***Frage 4: Hatten Sie im Rahmen Ihrer Ausbildung bereits Kontakt mit gehörlosen Menschen (Klienten, Mitarbeiter in Institutionen, Mitschüler,...)?***

Ja	29%
Nein	71%

Hier ist anzumerken, dass die Ergebnisse in der "Akademie für Sozialarbeit der Stadt Wien" von den anderen beiden Akademien abweichen, da hier die Mehrheit (53%) mit "Ja" geantwortet hat. Wir vermuten, dass der Grund für das Überwiegen der Ja-Antworten der sein könnte, dass die Studenten dieser Akademie in Folge von Praktika mit gehörlosen Menschen in Kontakt gekommen sind, was aus den offenen Fragen zu entnehmen ist. Im Vergleich zu den beiden anderen Akademien sind hier mehr sozialarbeiterische Kontakte mit gehörlosen Menschen angeführt.

### **6.1.2 Auswertung und Interpretation der "Wissensfragen"**

***Frage 5: Haben Sie im Zuge Ihrer Ausbildung Informationen über die Zusammenarbeit mit DolmetscherInnen bei fremdsprachigem Klientel erhalten?***

Ja	29%
Nein	71%

Unsere Interpretation dieses Ergebnisses ist, dass der Großteil der Befragten die Frage wohl unbewusst auf Ihr Wissen bezüglich der Zusammenarbeit mit Gebärdensprachdolmetschern bezogen hat, und deshalb mit "Nein" geantwortet hat. Wir vermuten, dass alle Probanden dieselben Ausbildungsinhalte vermittelt bekommen haben. Daher denken wir, dass die 29% jener Probanden, die mit "Ja" geantwortet haben, die Frage so verstanden haben, wie Sie von uns gemeint war, nämlich ob sie Informationen über die Zusammenarbeit mit Dolmetschern bei fremdsprachigem Klientel in der Ausbildung erhalten haben.

Wir haben die Frage mit der Intention gestellt, herauszufinden, ob Sozialarbeiter in ihrer Ausbildung überhaupt erfahren, wie man Dolmetscherkontakte herstellen kann. Wir denken, dass dies einen wichtigen Ausbildungsinhalt darstellt, um mit fremdsprachigen Klienten arbeiten zu können. Ein Ziel dieser Fragestellung war auch ein möglicher Vergleich mit der Frage 13, wo wir explizit der Frage nach dem Wissen über Gebärdensprachdolmetscherkontakte nachgehen. Der Vergleich der Ergebnisse zeigt, dass der überwiegende Teil der Probanden beide Fragen mit "Nein" beantwortet hat, und es somit für uns den Anschein hat, als wäre die Herstellung von Dolmetscherkontakten kein Ausbildungsinhalt in den Akademien für Sozialarbeit.

**Frage 6: Sprechen gehörlose Menschen aus unterschiedlichen Nationen dieselbe Gebärdensprache?**

Ja	32%
Nein	65%
Keine Angabe	3%

Gebärdensprachen **sind nicht weltweit gleich**: es gibt nationale Varianten, die sich markant voneinander unterscheiden und regionale Varianten, die sich – so wie gesprochene Dialekte – voneinander unterscheiden. (Krausneker 2000, 13)

Auch Wrigley weist in seinem Artikel "Deafness is a Big Country..." auf die weitverbreitete Annahme, es gäbe eine weltweit gleiche Gebärdensprache, wie folgt hin:

Perhaps the widest popular misconception about sign languages is that they are all alike- international if you will. This is not true. The World Federation of the Deaf has seen fit to issue an official statement that <there is no such thing as an `international sign language`>. Sign languages are distinct from each other, in the same manner as spoken languages (Wrigley 1996, 23)

Rund zwei Drittel der Befragten wissen, dass Gebärdensprachen nicht weltweit gleich sind, wie dem oben angeführten Zitaten zu entnehmen ist. Demnach ist nur ein Drittel der Befragten der falschen Annahme einer weltweit gleichen Gebärdensprache.

Wir denken, dass es für Sozialarbeiter relevant ist, zu wissen, dass es keine weltweit gleiche Gebärdensprache gibt, da eine für beide Parteien (Sozialarbeiter und Klient) zufrieden stellende Arbeit mit gehörlosen Menschen gewisse Grundkenntnisse im Gehörlosenbereich voraussetzt. Eine eventuelle Unwissenheit darüber, könnte möglicherweise negative Auswirkungen auf den Umgang mit gehörlosen Klienten haben.

**Frage 7: Ist der Begriff "taubstumm" in seiner Bedeutung gleichzusetzen mit dem Begriff "gehörlos"?**

Ja	26%
Nein	74%

Gehörlose haben tatsächlich ausschließlich auf dem Gebiet des Erwerbs und der Wahrnehmung gesprochener **Lautsprachen** eingeschränkte Möglichkeiten - alle anderen Behauptungen sind falsch und beschneiden künstlich die Möglichkeiten und Fähigkeiten gehörloser Personen. (Krausneker 2000, 17)

Es ist demnach falsch gehörlose Menschen als taubstumm zu bezeichnen, da sie weder taub sind, die meisten besitzen Hörreste, noch stumm, da eine "Stimme" vorhanden ist. Die Lautsprache kann sich jedoch nicht auf auditiv-imitativem (Geräusche und Sprachlaute wahrnehmen und nachahmen) Weg entwickeln. Eine Förderung der Lautsprachentwicklung ist möglich. "'Taubstumm' ist also falsch und wird heute so gut wie nie mehr benutzt, da es auch eine Beleidigung" ist (Unsere Welt, <http://www.nehrke-clan.de/ncwelterklaerungen.htm>).

Ein kurzer geschichtlicher Abriss zu dieser Thematik zeigt, dass das Wort "Taube" seit 1988 im AUVG (Allgemeines Unfallversicherungsgesetz) nicht mehr aufscheint. 1998 wurde im Nationalrat die Petition Nr. 23 betreffend der "Anerkennung der Gebärdensprache" diskutiert, und die Abgeordnete Rauch-Kallat (VP)

bringt einen fünf- Parteien- Abänderungsantrag ein, der sprachliche Anpassungen zum Inhalt hat. Die Worte 'taub', 'stumm' und 'taubstumm' werden jeweils durch das Wort 'gehörlos' ersetzt. (BIZEPS 1998, <http://www.oegl.b.at/?id=LH2002-05-10-5601>)

In der Auswertung der Ergebnisse zeigt sich, dass diese theoretischen Kenntnisse über die Unterscheidung der Begriffe "taubstumm" und "gehörlos" in den Akademien zum größten Teil bekannt sind. Auffallend ist jedoch, dass in der "Akademie für Sozialarbeit der Stadt Wien" 100% der Befragten diese Frage mit "Ja" beantwortet haben, während in der "Bundesakademie für Sozialarbeit und Ausbildung für Berufstätige" 100% der Befragten mit "Nein" geantwortet haben. Auch in der "Bundesakademie für Sozialarbeit und Bundesakademie für Berufstätige" haben rund 92% mit "Nein" geantwortet.

Es besteht die Möglichkeit, dass sich die Probanden der "Akademie für Sozialarbeit der Stadt Wien" eventuell während der Untersuchung abgesprochen haben. Gegen diese Option spricht für uns jedoch die Tatsache, dass bei den anderen Fragen des Fragebogens keine einheitlichen Antworttendenzen erkennbar sind.

Das Ergebnis lässt unterschiedliche Spekulationen und Interpretationen zu. Wir können an dieser Stelle keine fundierte Interpretation abgeben, da wir zuwenig Hintergrundinformationen über das Zustandekommen dieses Ergebnisses haben. Mögliche denkbare Gründe könnten beispielsweise sein: Absprachen während der Befragung; in der Ausbildung (falsch) vermittelte Inhalte, Falschinformationen, oder auch Missverstehen der Frage. Wir finden es jedoch bedenklich, dass 100% der befragten angehenden Sozialarbeiter in der "Akademie für Sozialarbeit der Stadt Wien" diese Frage mit "Ja" beantwortet haben. In der konkreten Arbeit mit gehörlosen Menschen könnte die Verwendung des veralteten Begriffes "taubstumm" vom Klienten als verletzend empfunden werden, und diese Verletzung könnte sich durchaus negativ auf die Zusammenarbeit zwischen Sozialarbeiter und Klient auswirken.

***Frage 8: Sehen sich gehörlose Menschen als Zugehörige der Randgruppe "Menschen mit Behinderung"?***

Ja	71%
Nein	22%
Weiß nicht	1,5%
Keine Angabe	5,5%

Gehörlose Menschen stellen weltweit eine sprachliche Minderheit dar, die sich immer bestimmter dagegen wehrt, aus medizinischer Sicht als 'behindert' und somit 'mangelhaft' betrachtet zu werden. Viele Gehörlose definieren sich zunehmend über die zahlreichen Gebärdensprachen der Welt. Sprache und Kultur der Gehörlosengemeinschaften geben die Identität. (Krausneker 2002, 1)

Auch Andersson schreibt schon 1994 diesbezüglich über seine Zukunftsvorstellung, in der sich gehörlose Menschen nicht länger einer "Behindertengruppe" zugehörig fühlen, sondern vielmehr einer sprachlichen Minderheit:

I believe that deaf people in most countries will eventually regard themselves as a linguistic minority instead of a disability group, as they become more aware of their own mental and physical capacities. They will gradually become more concerned about the preservation and development of

their own language. In the future, in every country, I believe, deaf people will be recognized as a cultural variation, instead of a pathological group. (Andersson 1994, 10)

Die überwiegende Mehrheit der Befragten in allen Akademien beantwortete diese Frage mit "Ja". Rund 7 % der Probanden haben diese Frage mit "Weiß nicht" oder "Keine Angabe" beantwortet. Für uns lässt dieses Ergebnis die Interpretation zu, dass diese Thematik noch nicht Gegenstand im Unterricht der Akademien war.

Diese Frage haben wir aus dem Punkt "Methodik der Sozialarbeit" im Lehrplan der Akademie für Sozialarbeit abgeleitet. Hier werden die Handlungsfelder der Sozialarbeit behandelt. In unserer Bearbeitung des Lehrplanes (siehe Kapitel 3.2) haben wir darüber diskutiert, dass es akademieautonom entschieden werden kann, welchem Handlungsfeld ("Gesundheit", "Randgruppen und Minderheiten", u.s.w.) "der gehörlose Mensch" zugeordnet wird. Eine Beantwortung der oben angeführten Frage ist, aus unserer Sicht, unter anderem davon abhängig, in welchem dieser Handlungsfelder der gehörlose Mensch behandelt wird. Die Zuordnung zu einem dieser Handlungsfelder kann auch Auswirkungen auf den respektvollen und toleranten Umgang mit dem gehörlosen Menschen haben.

Die Auswertungsergebnisse, 72% zählen den gehörlosen Menschen zur Randgruppe der "Menschen mit Behinderung", lassen uns vermuten, dass die Akademien den gehörlosen Menschen größtenteils dem Handlungsfeld "Gesundheit" mit dem Unterpunkt "Der behinderte Mensch" zuordnen.

***Frage 9: Haben Sie im Zuge Ihrer Ausbildung die Möglichkeit die Österreichische Gebärdensprache zu erlernen?***

Ja	22%
Nein	78%

Die Ergebnisse dieser Frage sind sehr eindeutig. In der "Akademie für Sozialarbeit der Stadt Wien" haben die Studenten offensichtlich die Möglichkeit Gebärdensprache zu erlernen, da dort 100% der Befragten mit "Ja" geantwortet haben. Auch in den Antworten zu den offenen Fragen spiegelt sich wieder, dass in dieser Akademie ein Gebärdensprachkurs angeboten wird. Zwei Studenten dieser Akademie haben bei dieser Frage im Fragebogen direkt angemerkt, dass ein Besuch dieses Kurses im Zuge einer ergänzenden Unterrichtsveranstaltung freiwillig möglich ist. In den beiden anderen Akademien haben alle Probanden diese Frage mit "Nein" beantwortet. Es ist also klar ersichtlich, dass dort kein solches Angebot vorhanden ist.

Diese Frage haben wir aus dem "Allgemeinen Bildungsziel" des Lehrplans abgeleitet, in dem formuliert ist, dass die Akademie für Sozialarbeit die Studenten dazu befähigen soll mit seinen Klienten kommunizieren zu können (vgl. Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur 2003, 2). Ein denkbarer Weg einer zufrieden stellenden Kommunikation mit gehörlosen Klienten wäre, wenn der Sozialarbeiter selbst gebärdensprachkompetent ist.

Für jene angehenden Sozialarbeiter, welche an einer beruflichen Tätigkeit mit gehörlosen Menschen Interesse haben, wäre es wünschenswert, wenn die Möglichkeit bestünde, sich im Zuge der Ausbildung

gebärdensprachliche Kenntnisse aneignen zu können. Die Vorgaben im Lehrplan der Akademien für Sozialarbeit sind so formuliert, dass dies durchaus möglich ist, wie man unserer Lehrplanbearbeitung der Kapitel 3.3 bis 3.5 entnehmen kann. Die Ergebnisse der offenen Fragen (siehe Anhang) zeigen, dass viele Studenten es begrüßen würden, im Zuge ihrer Ausbildung mehr über den Gehörlosenbereich zu erfahren, und auch Gebärdensprache zu erlernen.

***Frage 10: Unterscheidet sich das durchschnittliche Schreib- und Lesenniveau gehörloser Menschen, von dem Hörender Menschen?***

Ja	26%
Nein	67%
Weiß nicht	1,5%
Keine Angabe	5,5%

Clarke geht in ihrer Diplomarbeit auf das Schreib- und Lesenniveau gehörloser Menschen ein, und schreibt:

Hätte der Gehörlose die Möglichkeit gehabt, Gebärdensprache von Kindheit an und dadurch Schriftsprache als erste Fremdsprache zu erlernen, wäre zum Beispiel eine schriftliche Unterhaltung im Notfall denkbar. Da aber in der Schule der Schwerpunkt auf Logopädie, also auf Aussprache der Worte liegt, wird sich der Klient nicht immer, ohne seinen Nachteil zu erwirken, schriftsprachlich ausdrücken können. In der Praxis schaut das konkret so aus, dass Faxe von gehörlosen Klienten oftmals schwer zu verstehen sind, und die Klienten dann enttäuscht und verärgert sind, wenn sie nicht verstanden werden. (Clarke 2000, S. 116)

Lüssi setzt sich mit der Frage des schriftlichen Kontaktes mit Klienten auseinander, und meint dazu:

Der Sozialarbeiter soll generell so schreiben, wie er zum betreffenden Menschen sprechen würde. (Lüssi 1998, S. 187)

Dies ist in der Arbeit mit gehörlosen Menschen oftmals schwer umsetzbar, weil die Möglichkeit besteht, dass sich der gehörlose Mensch gebärdensprachlich gut und gewählt ausdrücken kann, aber sein Schreib- und Lesenniveau mit seinen gebärdensprachlichen Kenntnissen nicht vergleichbar ist. Im Schriftverkehr mit gehörlosen Klienten sollte der Sozialarbeiter beachten, dass er vom Klienten, wenn er seine schriftliche Korrespondenz nicht dessen Schreib- und Lesenniveau angleicht, eventuell nicht verstanden wird.

Diese Frage zielt stark auf die praktische Arbeit des Sozialarbeiters mit gehörlosen Menschen ab. Gehörlose Menschen besitzen meist ein geringeres Schreib- und Lesenniveau als Hörende, was unserer Ansicht nach, eine wichtige Grundinformation für den Sozialarbeiter darstellen sollte, und der theoretische Exkurs von vornhin aufzeigt. In Besitz dieser wichtigen Grundinformation scheinen nach Interpretation der Ergebnisse, weder die 67% der Probanden, die mit "Nein" geantwortet haben zu sein, sowie auch nicht die rund 7% der Befragten, die keine Angabe gemacht haben, oder vermerkt haben, die Antwort nicht zu wissen.

Zum Ergebnis ist hier anzumerken, dass in zwei Akademien, nämlich in der "Bundesakademie für Sozialarbeit und Ausbildung für Berufstätige" und in der "Akademie für Sozialarbeit der Stadt Wien", bis auf ein(n) Befragte(n), alle Probanden diese Frage mit "Nein" beantwortet haben.

**Frage 11. Ist die Österreichische Gebärdensprache in Österreich offiziell anerkannt?**

Ja	52%
Nein	41%
Weiß nicht	1,5%
Keine Angabe	5,5%

Im November 1991 wird auf der 19. österreichischen Linguistiktagung eine Resolution, in der unter anderem die Forderung zur "Anerkennung der Gebärdensprache Gehörloser in Österreich" enthalten ist, erarbeitet. Im Dezember 1991 wird diese als Petition Nr. 36 zusammengefasst, an den Nationalrat überreicht, und dem "Ausschuß für Petitionen & Bürgerinitiativen" zugewiesen.

Im Jänner 1993 folgt eine EntschlieÙung von Seiten des Nationalrates, in der Einzelpunkten stattgegeben wird. Die "Forderung zur Anerkennung der Österr. Gebärdensprache" wird jedoch abgewiesen. (vgl. Krausneker 2002, [http://www.oeglb.at/netbuilder/docs/g\\_s\\_politik.doc](http://www.oeglb.at/netbuilder/docs/g_s_politik.doc))

Im März 1997 langt die Petition Nr. 23 des "Österr. Gehörlosenbundes" ein, und wird an den "Ausschuss für Petitionen & Bürgerinitiativen" weitergeleitet.

Die Stellungnahme des Bundeskanzleramtes beinhaltet wie im Jahr 1993 wieder die Erklärung, die Sprache der Gehörlosen sei formal-rechtlich nicht wie die der z.B. SlowenInnen und KroatInnen per Volksgruppengesetz anerkennbar, da Gehörlose keine Volksgruppe darstellen würden.

(Krausneker 2002, [http://www.oeglb.at/netbuilder/docs/g\\_s\\_politik.doc](http://www.oeglb.at/netbuilder/docs/g_s_politik.doc) ).

Seit 1998 ist die Österreichische Gebärdensprache als Gerichtssprache anerkannt, aber eine offizielle Anerkennung ist erst 2005 (also nach der vorliegenden Untersuchung) erfolgt.

Bei der Auswertung der Ergebnisse ist interessant, dass 52% der Befragten der Meinung sind, die Österreichische Gebärdensprache sei offiziell anerkannt. Offensichtlich beruht diese Antworttendenz nicht auf einer Kenntnis der Fakten, sondern es scheint so, als ob die Mehrheit der Probanden hier eher Vermutungen anstellt.

Für die Zeit nach dem 6. Juli 2005, in der diese vorher falsche Ansicht nun richtig ist, sind wir der Ansicht, dass das Wissen um die offizielle Anerkennung der Gebärdensprache zu den Grundlageninformationen für die Arbeit mit gehörlosen Menschen zählt. Außerdem hat die Anerkennung der Gebärdensprache weitreichende positive Auswirkungen auf die Sozialarbeit mit gehörlosen Menschen, wie auch schon in der Diplomarbeit von Clarke mit dem Titel "Die Anerkennung der Gebärdensprache in Österreich. Auswirkungen einer möglichen Anerkennung auf meine Arbeit als Sozialarbeiterin" nachzulesen war.

**Frage 12: Ist die Österreichische Gebärdensprache eine vollwertige Sprache mit eigener Grammatik?**

Ja	64%
Nein	32%
Weiß nicht	1,5%
Keine Angabe	3%

Wrigley beginnt mit seinen Ausführungen zu diesem Thema bei William Stokoe, der in den 60er Jahren linguistische Forschungen auf dem Gebiet der Gebärdensprache betrieb. Er fand in der Gebärdensprache eine bislang unentdeckte Struktur, und gab damit den Anstoß zu weiteren wissenschaftlichen Auseinandersetzungen mit der Gebärdensprache:

Dr. William Stokoe`s research, beginning with that published in *Studies in Linguistics* in 1960, began serious linguistic inquiry into various sign languages and their grammatical structures. Such inquiry, particularly in the past decade, has turned into a small but healthy flow of works that have conclusively proven sign languages to be well- developed polysynthetic languages, which are structurally autonomous from the various spoken languages that may exist in their immediate proximity. (Wrigley 1996, 23)

Krausneker gibt in ihrem Artikel "Grundlegende Fakten und Informationen über Gebärdensprache" einen kurzen Einblick in den aktuellen Forschungsstand:

Gebärdensprachen (GS) sind natürliche, visuell - gestisch codierte, vollwertige, nicht an ikonische Inhalte gebundene Sprachen. Sie werden linkshemisphärisch im Hirn verarbeitet, wie auch gesprochene Sprachen. (Krausneker 2000, 1)

Weiters geht Krausneker noch genauer auf Aspekte der Gebärdensprache ein:

Gebärdensprachen sind nicht die verbildlichte Form von gesprochenen Sprachen. Sie haben **eigene, von Lautsprachen unabhängige sprachliche Strukturen und eine eigene Grammatik**. Diese Grammatik ist wiederum von Gebärdensprache zu Gebärdensprache verschieden. (Krausneker 2000, 14)

Die oben angeführten Erkenntnisse der linguistischen Forschungen, dass die Gebärdensprache eine vollwertige Sprache mit eigener Grammatik und Struktur ist, sind einem Großteil der Befragten (64%) bekannt. 32% beantworteten diese Frage mit "Nein" und weitere 4,5 % gaben keine Antwort oder führten an, diese nicht zu wissen.

Im Lehrplan der Akademie für Sozialarbeit findet sich im Punkt "Allgemeines Bildungsziel" folgende Formulierung:

Sie (die Akademie für Sozialarbeit; Anm.d.V.) befähigt den Studenten (...) zu tolerantem Verhalten (...). (Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur 2003, 2)

Unser Verständnis von Toleranz in diesem Zusammenhang ist in der Definition der UNESCO im Kapitel 3.1 nachzuschlagen. Ein wichtiger Aspekt, der möglicherweise das tolerante Verhalten gegenüber gehörlosen Menschen positiv beeinflusst, ist unserem Erachten nach Wissen über die Gebärdensprache als vollwertige Sprache. Deshalb finden wir es bedenklich, dass 32% der Befragten die oben angeführte Frage mit "Nein" beantwortet haben, und demnach der Ansicht sind, die Gebärdensprache sei keine vollwertige Sprache.

**Frage 13: Haben Sie im Zuge Ihrer Ausbildung Informationen über Kontaktstellen für die Vermittlung von GebärdensprachdolmetscherInnen erhalten?**

Ja	13%
Nein	87%

Der überwiegende Teil der Probanden hat im Zuge der Ausbildung noch keinerlei Information über Kontaktstellen hinsichtlich der Vermittlung von Gebärdensprachdolmetschern erhalten. Die 13% der Befragten, welche diese Frage bejahten, haben Erfahrungen in diesem Bereich, möglicherweise im Zuge von Praktika oder anderen außerschulischen Tätigkeiten, sammeln können. Aufgrund der großen Gruppe jener, welche die Frage verneint haben, nehmen wir an, dass die Kenntnisse der anderen Probanden nicht aus dem direkten Unterricht in den Akademien stammen können.

Im Lehrplan spiegelt sich diese Frage in dem Punkt des "Allgemeinen Bildungszieles" wieder. Die Akademie befähigt den Studenten demnach zur Kommunikation und zum Erschließen neuer Hilfsquellen (vgl. Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur 2003, 2). Die Kommunikation kann wie in den Ausführungen zur Frage 9 direkt über einen gebärdensprachkompetenten Sozialarbeiter, oder über einen Gebärdensprachdolmetscher, welcher vom Sozialarbeiter für die Arbeit mit gehörlosen Klienten in Anspruch genommen wird, erfolgen. Um einen Gebärdensprachdolmetscher beauftragen zu können, muss der Sozialarbeiter die dafür notwendigen Hilfsquellen erschließen können. Wie das Ergebnis dieser Frage zeigt, werden dem Studenten in seiner Ausbildung zu wenige Kenntnisse in diesem Bereich vermittelt.

***Frage 14: Haben Sie im Zuge Ihrer Ausbildung erfahren, wie die Arbeitsmarktsituation für gehörlose Menschen in Österreich derzeit aussieht?***

Ja	5,5%
Nein	94,5%

Gehörlose Menschen in Österreich ergreifen vor allem handwerkliche und wenig qualifizierte Berufe. Die Zahl derer, die ein Studium absolviert haben, ist an zwei Händen abzählbar, die Zahl gehörloser Maturanten unterdurchschnittlich. Gehörlose haben derzeit mit der Schulbildung, die zu Verfügung steht, wenige Chancen auf gesellschaftlichen Aufstieg. Von etlichen Berufen sind gl. (gehörlose; Anm.d.V.) Menschen unter fadenscheinigen Bedingungen ausgeschlossen - zum Beispiel vom Lehrberuf/von PädAks (Pädagogische Akademien; Anm.d.V.), wo nur eine 'Bestätigung' aber kein Abschlusszeugnis ausgestellt wird. Dies mit der Begründung, dass Gehörlose keinen Musikunterricht abhalten können. (Krausneker 2001, 3)

In der Bundesakademie für Sozialarbeit und Ausbildung für Berufstätige antworteten 100% der Befragten mit "Nein". Die Schüler dieser Akademie haben sich in diesem Bereich offensichtlich weder im Unterricht, noch in der Praxis Wissen aneignen können. Auch in den anderen beiden Akademien findet sich nur ein sehr geringer Prozentsatz (5,5%) an Schülern, die diese Frage mit "Ja" beantwortet haben, und wir vermuten deshalb, dass diese 5,5% ihre Kenntnisse in diesem Bereich außerhalb der schulischen Ausbildung erworben haben.

***Frage 15: Ist die Österreichische Gebärdensprache in Österreich als Gerichtssprache anerkannt?***

Ja	57%
Nein	32%
Weiß nicht	1,5%
Keine Angabe	10%



Dez. 1998: 154. NR- Sitzung der XXD. GP: Abänderung der Strafprozessordnung und der Zivilprozessordnung einstimmig angenommen. Ab nun haben Gehörlose das Recht, vor Gericht in Gebärdensprache auszusagen und der Bund übernimmt die Kosten für die DolmetscherInnen. ÖGS (Österreichische Gebärdensprache; Anm.d.V.) ist also Gerichtssprache geworden. (Krausneker 2002, [http://www.oeglb.at/netbuilder/docs/g\\_s\\_politik.doc](http://www.oeglb.at/netbuilder/docs/g_s_politik.doc))

Diese Abänderung der Strafprozessordnung und der Zivilprozessordnung findet ihren Niederschlag im folgenden Paragraphen:

§ 84. (3) Der Vernehmung ist ein Dolmetscher beizuziehen, wenn der Beschuldigte oder ein Nebenbeteiligter der Verhandlungssprache nicht hinreichend kundig, gehörlos oder hochgradig hörbehindert ist. (Doralt 2000, 128)

Die Auswertung der Fragebögen zeigt, dass die Mehrheit der Befragten (57%) weiß, dass die Österreichische Gebärdensprache eine gerichtlich anerkannte Sprache ist. Hier ist anzumerken, dass in der Akademie für "Sozialarbeit der Stadt Wien" eine entgegengesetzte Antworttendenz zu erkennen ist, da hier die Mehrheit die Frage mit "Nein" beantwortet, oder keine Angabe gemacht hat.

Abschließend möchten wir noch darauf verweisen, dass rund 11,5 % der Probanden keine Angabe gemacht haben, beziehungsweise angeführt haben, die Antwort nicht zu wissen. Diese Prozentzahl erweckt in uns den Eindruck, dass bei diesen Probanden durch die beiden Fragen nach der offiziellen und der gerichtlichen Anerkennung der Gebärdensprache Verwirrung aufgetreten ist. Die hohe Zahl jener, die diese Frage richtig beantwortet haben, lässt uns vermuten, dass die Anerkennung der Gebärdensprache im Unterricht oder in der Praxis thematisiert wurde. Sozialarbeiter werden oft auch in rechtlichen Belangen konsultiert, und aus diesem Grund ist ein Wissen um die gerichtliche Anerkennung der Gebärdensprache von Bedeutung.

***Frage 16: Fühlen sich gehörlose Menschen in Österreich einer anderen Kultur zugehörig als hörende Menschen in Österreich?***

Ja	30%
Nein	62%
Weiß nicht	1,5%
Keine Angabe	5,5%

Skutnabb-Kangas meint bezüglich der Gehörlosengemeinschaft, dass sie "(...) eine sprachlich und kulturell kompetente, eigenständige Minderheitengemeinschaft (...)" ist (Skutnabb-Kangas 1993, 463).

Rund zwei Drittel der Probanden haben diese Frage mit "Nein" beantwortet, und sind demnach der Meinung, dass sich gehörlose Menschen keiner anderen Kultur zugehörig fühlen als hörende Menschen. Ein relativer hoher Prozentsatz (7%) hat bei dieser Frage keine Antwort angegeben.

Als durchaus positiv bewerten wir die 30% der Probanden, die diese Frage mit "Ja" und somit richtig beantwortet haben. Das Wissen um die Existenz einer Gehörlosenkultur zeigt von einer genaueren Auseinandersetzung mit diesem Themenbereich. Ob diese Auseinandersetzung im Rahmen des Unterrichts, eines Praktikums oder privat erfolgte, ist aus den Antworten nicht klar ersichtlich.

Wissen über die Kulturzugehörigkeit gehörloser Menschen ist mit eine Grundlage für tolerantes Verhalten, wie wir es in der Bearbeitung des Lehrplans schon diskutiert haben (vgl. Bearbeitung bezüglich Lehrplan: Frage 12). Der Lehrplan für Sozialarbeit setzt als "Allgemeines Bildungsziel" die Befähigung der Studenten zu tolerantem Verhalten (vgl. Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur, 2). Ein Großteil der angehenden Sozialarbeiter aus den Akademien weiß laut Ergebnis dieser Frage nichts von einer eigenen Gehörlosenkultur. Dies kann sich unseres Erachtens nach, möglicherweise negativ auf einen respektvollen Umgang mit gehörlosen Menschen auswirken.

**Frage 17: Fühlen sich gehörlose Menschen als sprachliche Minderheit?**

Ja	78%
Nein	15%
Weiß nicht	1,5%
Keine Angabe	5,5%

Gehörlose Menschen stellen weltweit eine sprachliche Minderheit dar, die sich immer bestimmter dagegen wehrt, aus medizinischer Sicht als "behindert" und somit "mangelhaft" betrachtet zu werden. Viele Gehörlose definieren sich zunehmend über die zahlreichen Gebärdensprachen der Welt. Sprache und Kultur der Gehörlosengemeinschaft geben die Identität.

(Krausneker 2002, [http://www.oeglb.at/netbuilder/docs/gl\\_gemeinschaft.doc](http://www.oeglb.at/netbuilder/docs/gl_gemeinschaft.doc))

Auch Wrigley beschäftigt sich in seinem Artikel "Deafness Is a Big Country..." mit der Frage, des Zusammenhangs zwischen Sprache und Zugehörigkeit zu einer Minderheitengruppe:

A, if not the, defining feature of self-identity as belonging to an ethnic or linguistic minority is having and using one`s own language. (Wrigley 1996, 15)

Die Bearbeitung der Ergebnisse dieser Frage zeigt, dass 78% der Probanden diese richtig beantwortet haben und gehörlose Menschen als Angehörige einer sprachlichen Minderheit sehen. Es ist möglich, dass diese Thematik in der schulischen Ausbildung (Unterricht oder Praxis) behandelt wurde und die Kenntnisse draus resultieren. Wir haben jedoch die Vermutung, dass dieser hohe Prozentsatz an richtigen Antworten nicht rein auf Wissen zurückzuführen ist, sondern schon aus der Frage eine gewisse Antworttendenz hervor geht.

Ebenso wie die Frage 8 leitet sich auch diese aus den Handlungsfeldern des Punktes "Methodik der Sozialarbeit" im Lehrplan der Akademien für Sozialarbeit ab (vgl. Bearbeitung des Lehrplanes: Frage 8). Interessant ist hierbei anzumerken, dass laut Auswertung der Frage 8 ein Großteil (72%) der Befragten den gehörlosen Menschen zur Randgruppe "Menschen mit Behinderung" zählt. Fast genauso viele (78%) sehen den gehörlosen Menschen auch einer sprachlichen Minderheit zugehörig. Der gehörlose Mensch wird laut diesen Ergebnissen von vielen Probanden beiden "Gruppen" zugeordnet und diese Tatsache scheint von den Probanden nicht als Widerspruch angesehen zu werden. Diese Ergebnisse unterstützen weiters auch unsere Vermutung, dass aus der Formulierung der Frage 17 eine Antworttendenz hervor geht.

## 7 Resümee

Das zentrale Element dieser Arbeit stellt die empirische Untersuchung mittels Fragebogen dar. Für die Entwicklung des Fragebogens war es Voraussetzung eine Hypothese zu erstellen. Die von uns entwickelte Alternativhypothese lautet:

"Der Sozialarbeiter bringt unmittelbar nach Beendigung seiner Ausbildung an einer Sozialakademie im Raum Niederösterreich und Wien zu wenig Fachwissen über die Mittel und Methoden der Sozialarbeit mit gehörlosen Klienten, die in eine Notsituation geraten oder davon bedroht sind, mit."

Diese entstand nach intensiver Auseinandersetzung aus der Fragestellung: *"Welche Grundlagen werden angehenden SozialarbeiterInnen in der Ausbildung in Bezug auf die Arbeit mit gehörlosen Menschen vermittelt?"*.

Theoretisch finden sich die Grundlagen der Ausbildung in der Lehrplananalyse wieder, welche dieser Grundlagen jedoch konkret in der Ausbildung vermittelt werden, geht aus der Auswertung der empirischen Untersuchung hervor.

Nach Beantwortung der Fragestellung, wollen wir nun die von uns aufgestellte Alternativhypothese verifizieren oder falsifizieren. Aus der Auswertung der empirischen Untersuchung ergibt sich eine Verifikation der Alternativhypothese. Aufgrund des Untersuchungsergebnisses sind wir der Ansicht, dass angehende Sozialarbeiter unmittelbar nach Beendigung ihrer Ausbildung an einer Sozialakademie im Raum Niederösterreich und Wien zu wenig Fachwissen über die Mittel und Methoden der Sozialarbeit mit gehörlosen Klienten, die in eine Notsituation geraten oder davon bedroht sind, mitbringen.

Im Laufe des Erstellens dieser Arbeit, haben wir uns immer wieder die Frage gestellt, ob die Akademien für Sozialarbeit in ihrer Ausbildung, überhaupt dieses Fachwissen, das wir in der Alternativhypothese ansprechen, an alle Studierenden vermitteln sollen. Wir sind zu der Ansicht gelangt, dass dies wohl weder sinnvoll, noch umsetzbar ist. Einerseits, da sich nicht alle Studierenden für die Arbeit mit gehörlosen Menschen interessieren, und andererseits, ist es nicht realisierbar, da sich die Studierenden nicht auf alle Bereiche der Sozialarbeit spezialisieren können. So können sie sich zum Beispiel nicht mit allen Kulturen und Sprachen ihrer möglichen Klienten auseinandersetzen.

Aus den Auswertungsergebnissen geht hervor, dass es bei den Probanden durchaus Grundkenntnisse im Gehörlosenbereich gibt. Diese würden unserem Erachten nach jedoch nicht für eine Arbeit mit gehörlosen Klienten ausreichen.

Aus den Eisbrecherfragen ist ersichtlich, dass von rund der Hälfte der Befragten Interesse an der Arbeit mit gehörlosen Menschen besteht. Weiters wurde in den offenen Fragen die sozialarbeiterische Tätigkeit mit gehörlosen Menschen im Rahmen eines Praktikums öfters angeführt. Daraus ziehen wir den Schluss, dass Sozialarbeiter in der Praxis durchaus häufiger, als wir vor der Befragung erwartet haben, auf gehörlose Klienten treffen, und eine Spezialisierung seitens des Sozialarbeiters in diesem Bereich wünschenswert und sinnvoll wäre.

Wir denken nicht, dass im Zuge der regulären Ausbildung, die alle Studierenden absolvieren, diese Spezialisierung erfolgen sollte. Der Lehrplan der Akademien für Sozialarbeit lässt Raum für akademie-autonome Entscheidungen, in welchen Bereichen eine Spezialisierung erfolgen könnte. So bietet zum

Beispiel die "Akademie für Sozialarbeit der Stadt Wien" im Rahmen der ergänzenden Unterrichtsveranstaltungen Gebärdensprachkurse an. Weiters gibt es in jeder Akademie Freigegegenstände und unverbindliche Übungen, die ebenfalls für eine Weiterbildung im Gehörlosenbereich verwendet werden könnten.

Seitens der befragten Studenten besteht durchwegs großes Interesse an einer Möglichkeit der Spezialisierung im Gehörlosenbereich. So finden sich in den Antworten zu den offenen Fragen sehr häufig Angaben darüber, dass die Studenten wenn sie mehr Kenntnisse in diesem Bereich hätten, auch sehr gerne darin arbeiten würden, beziehungsweise gerne an einem Gebärdensprachkurs teilnehmen würden.

Die Ausbildungsinhalte, welche sich auf die Arbeit mit gehörlosen Menschen beziehen, und an alle Studierenden der Akademien weitergegeben werden, sind durchwegs ausreichend. Es gibt jedoch einige Kritikpunkte unsererseits, wo Veränderungen der gelehrteten Inhalte wünschenswert wären. So finden wir es bedenklich, dass beispielsweise der Begriff "taubstumm" noch im Unterricht der "Akademie für Sozialarbeit der Stadt Wien" als aktueller Terminus verwendet wird, oder dass immerhin 32% der Probanden der Meinung sind, dass es eine weltweit gleiche Gebärdensprache gibt.

Wie wir aus den Antworten schließen, wird der gehörlose Mensch in den Akademien unter dem Handlungsfeld "Der behinderte Mensch" thematisiert. Wir sind der Ansicht, dass es positive Auswirkungen auf den respektvollen Umgang mit gehörlosen Menschen haben könnte, wenn dieser in den Akademien unter dem Handlungsfeld "Randgruppen und Minderheiten" behandelt werden würde. Folglich wäre eine Änderung in diesem Punkt wünschenswert und möglicherweise sehr wirkungsvoll.

Zusammenfassend und abschließend ist anzumerken, dass wir im Zuge der Arbeit zu der Ansicht gelangt sind, dass die bestehenden Ausbildungsinhalte an den Akademien für Sozialarbeit nur geringfügig verbessert werden sollten. Eine Spezialisierungsmöglichkeit auf die Arbeit mit gehörlosen Menschen wäre eine sinnvolle Ergänzung. Wie wir aus den Untersuchungs-ergebnissen schließen können, würde diese auch bei den Studierenden auf positive Resonanz stoßen, und die praktische sozialarbeiterische Tätigkeit für beide Parteien (Klient und Sozialarbeiter) erleichtern und verbessern.

## **8 Literaturverzeichnis**

### **8.1 Gedruckte Literatur**

- Andersson, Yerker (1994): Deaf People as a Linguistic Minority. In: Ahlgren, Inger, Hyltenstamm, Kenneth (EDS) (1994): Bilingualism in Deaf Education. Hamburg: Signum, 9-13
- Clarke, Valerie (2000): Die Anerkennung der Gebärdensprache in Österreich. Auswirkungen einer möglichen Anerkennung auf meine Arbeit als Sozialarbeiterin. Diplomarbeit an der Bundesakademie für Sozialarbeit
- Diekmann, Andreas (2001): Empirische Sozialforschung. Grundlagen, Methoden, Anwendungen. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt
- Doralt, Werner (Hrsg.) (2000): Kodex des österreichischen Rechts. Sammlung der österreichischen Bundesgesetze. Strafrecht. Mit den Änderungen zur Strafprozessordnung zum Finanzstrafgesetz und zum Strafvollzugsgesetz. 15.Auflage. Wien: Orac

- Heller, Kurt, Rosemann, Bernhard (1981): Planung und Auswertung empirischer Untersuchungen. Eine Einführung in die Wissenschaftsmethodik und Forschungsstatistik für Pädagogen, Psychologen und Soziologen. Zweite Auflage. Stuttgart: Klett- Cotta
- Krausneker, Verena (2000): Grundlegende Fakten und Informationen über Gebärdensprachen. In: Verbal. Newsletter Zeitschrift des Verbandes für Angewandte Linguistik, Jahrgang V, 2/2000, 13-23
- Krausneker, Verena (2001): Arbeitspapier für die Sprachenpolitische Enquete, Klfg. 26. Oktober 2001. Bericht Arbeitsgruppe ÖGS. Zweite, endg. Fassung, 1. August 2001
- Lüssi, Peter (1998): Systemische Sozialarbeit. Praktisches Lehrbuch der Sozialarbeit. 4. durchges. Aufl. Bern, Stuttgart, Wien: Haupt
- Martin, Klaus- Rainer (1982): Sozialarbeit und Sozialpädagogik im Grundriß. Ein Buch, von Praktikern für Praktiker geschrieben. Berlin: Carl Marhold Verlagsbuchhandlung
- Piel, Petra (1996): Ich denke, gehörlose Sozialarbeiterinnen und -arbeiter werden teilweise anders arbeiten, vielleicht nicht besser oder schlechter, aber eben anders. In: Das Zeichen 10:37 (1996), 333-345
- Skutnabb-Kangas, Tove (1993): Sprachliche Menschenrechte - Vorbedingung für Zweisprachigkeit. In: Das Zeichen 12:30 (1994), 461-473
- Wrigley, Owen (1996): Deafness Is a Big Country... In: The Politics Of Deafness. Washington: Gallaudet UP, 13-42
- Thole, Werner (Hrsg.) (2002): Grundriss Soziale Arbeit. Ein einführendes Handbuch. Opladen: Leske + Budrich

## 8.2 Internetrecherchen

- BIZEPS 16.12.1998, Parlaments- Korrespondenz, <http://www.oeglb.at/?id=LH2002-05-10-5601> (14.04.03)
- Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur: <http://www.bmbwk.gv.at> (13.01.03)
- HJA (2001): <http://www.homes.uni-bielefeld.de/hjwww/glossar/node150.html> (17.02.03)
- Krausneker, Verena (2002): Gebärdensprachen- Politik als Minderheitensprachenpolitik. [http://www.oeglb.at/netbuilder/docs/g\\_s\\_politik.doc](http://www.oeglb.at/netbuilder/docs/g_s_politik.doc) (14.04.2003)
- Krausneker, Verena (2002): Grundlegende Informationen: Gehörlose als Gebärdensprachgemeinschaft. [http://www.oeglb.at/netbuilder/docs/gl\\_gemeinschaft.doc](http://www.oeglb.at/netbuilder/docs/gl_gemeinschaft.doc) (14.04.2003)
- Österreichischer Gehörlosenbund [http://www.oeglb.at/html/s\\_content.php?id=LH2002-04-08-0823&srch](http://www.oeglb.at/html/s_content.php?id=LH2002-04-08-0823&srch) (14.04.03)
- Rosenbach, Manfred (2003): <http://bebis.cidsnet.de/weiterbildung/sps/allgemein/bausteine/erziehung/werte-erziehung/toleranz.htm> (20.03.03); Quelle: Deutsche UNESCO-Kommission: "UNESCO heute", Nr. 11/1996, Bonn, 1996, S. 143-145
- Stangl, Werner (2002): <http://www.stangl-taller.at/ARBEITSBLAETTER/FORSCHUNGSMETHODEN/Fragebogen.shtml> (12.01.03)
- Stangl, Werner (2002): <http://www.stangl-taller.at/ARBEITSBLAETTER/FORSCHUNGSMETHODEN/FrageformulierungDetail.shtml> (12.01.03)
- Unsere Welt- Wichtige Erklärungen: <http://www.nehrke-clan.de/ncwelterklaerungen.htm> (14.04.03)

## 9 Anhang

### 9.1 Adressen der Akademien für Sozialarbeit

Akademie für Sozialarbeit der Stadt Wien  
 Freytaggasse 32  
 1210 Wien  
 Tel.: 01 / 27534

Bundesakademie für Sozialarbeit und Ausbildung für Berufstätige  
Grenzackerstr. 18  
1100 Wien  
Tel.: 01 / 60118

Bundesakademie für Sozialarbeit und Bundesakademie für Sozialarbeit für Berufstätige  
Schulring 18  
3100 St. Pölten  
Tel.: 02742 / 74287

## 9.2 Fragebogenformular

Wir möchten uns sehr für Ihre Bereitschaft bei unserer Befragung teilzunehmen bedanken. Sie können jede der gestellten Fragen mit „Ja“ oder „Nein“ beantworten. Setzen Sie bitte ein Kreuz (X), in den dafür vorgesehenen Kreis. Der Fragebogen ist anonym und kein Test, darum beantworten Sie die Fragen bitte ehrlich nach Ihrem persönlichen Wissen. Ihre Antworten werden von uns also vertraulich behandelt. Ihre Anonymität bleibt absolut gewahrt.

Bitte beantworten Sie folgende Fragen zu Ihrer Person:

*Geschlecht:*

- Männlich   
Weiblich

*Alter:*

- 18- 25   
26-35   
über 35

- |   | Ja                    | Nein                  |
|---|-----------------------|-----------------------|
| 1.) Interessieren Sie sich für den Gehörlosenbereich?   | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2.) Hatten Sie schon einmal persönlichen Kontakt mit gehörlosen Menschen?   | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3.) Gibt es gehörlose Menschen in Ihrem näheren sozialen Umfeld?  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4.) Hatten sie im Rahmen Ihrer Ausbildung bereits Kontakt mit gehörlosen Menschen (Klienten, Mitarbeiter in Institutionen, Mitschüler,...)? | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 5.) Haben Sie im Zuge Ihrer Ausbildung Informationen über die Zusammenarbeit mit DolmetscherInnen bei fremdsprachigem Klientel erhalten?    | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 6.) Sprechen gehörlose Menschen aus unterschiedlichen Nationen dieselbe Gebärdensprache?  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

- |  |                       |                       |
|--|-----------------------|-----------------------|
| 7.) Ist der Begriff „taubstumm“ in seiner Bedeutung gleichzusetzen mit dem Begriff „gehörlos“?   | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 8.) Sehen sich gehörlose Menschen als Zugehörige der Randgruppe “Menschen mit Behinderung“?  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 9.) Haben Sie im Zuge Ihrer Ausbildung die Möglichkeit die Österreichische Gebärdensprache zu erlernen?                                    | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 10.) Unterscheidet sich das durchschnittliche Schreib- und Leseniveau gehörloser Menschen, von dem hörender Menschen?                      | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 11.) Ist die Österreichische Gebärdensprache in Österreich offiziell anerkannt?  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 12.) Ist die Österreichische Gebärdensprache eine vollwertige Sprache mit eigener Grammatik?   | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 13.) Haben Sie im Zuge Ihrer Ausbildung Informationen über Kontaktstellen für die Vermittlung von GebärdensprachdolmetscherInnen erhalten? | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 14.) Haben Sie im Zuge Ihrer Ausbildung erfahren, wie die Arbeitsmarktsituation für gehörlose Menschen in Österreich derzeit aussieht?     | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 15.) Ist die Österreichische Gebärdensprache in Österreich als Gerichtssprache anerkannt?  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 16.) Fühlen sich gehörlose Menschen in Österreich einer anderen Kultur zugehörig als hörende Menschen in Österreich?                       | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 17.) Fühlen sich gehörlose Menschen als sprachliche Minderheit?  | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

Wir bitten Sie nun die folgenden Fragen kurz schriftlich zu beantworten. Überlegen Sie bitte nicht erst, welche Antwort vielleicht den „besten Eindruck“ machen könnte, sondern beantworten Sie ehrlich so, wie es für Sie persönlich gilt.

- 1.) Haben Sie Kenntnisse in Österreichischer Gebärdensprache, und wenn ja in welchem Ausmaß (nur einige Gebärden, hohe Gebärdensprachkompetenz,..) bzw. wo haben Sie diese erworben?
- 2.) Könnten Sie sich vorstellen später mit gehörlosen Menschen zu arbeiten?
- 3.) Haben Sie schon Erfahrungen mit gehörlosen Menschen gemacht, und wenn ja welche?

## 9.3 Ergebnisüberblick der empirischen Untersuchung mittels Fragebogen

### *Bundesakademie für Sozialarbeit und Bundesakademie für Sozialarbeit für Berufstätige:*

Anzahl der erhaltenen und ausgewerteten Fragebögen: 38

Geschlecht:

Männlich: 3  
Weiblich: 35

Alter:

18-25: 32  
26-35: 5  
über 35: 1

Frage	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Ja	22	13	2	7	9	10	3	28	0	17	19	26	5	1	26	11	34
Nein	16	25	36	31	29	27	35	9	38	21	18	12	33	37	11	27	4
Weiß nicht	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Keine Angabe	0	0	0	0	0	1	0	1	0	0	1	0	0	0	1	0	0

1.) Haben Sie Kenntnisse in österreichischer Gebärdensprache, und wenn ja in welchem Ausmaß (nur einige Gebärden, hohe Gebärdensprachkompetenz,..) bzw. wo haben Sie diese erworben?

- 16 Nein
- 3 Keine Kenntnisse
- Keine
- Nein, keine Kenntnisse
- Habe keine Kenntnisse
- Keine Kenntnisse in der Gebärdensprache
- Nur das Fingeralphabet sonst nichts, gelernt in der Volksschule von anderen Kindern zum Verständigen während des Unterrichts
- Alphabet-> durch Freunde
- Ein wenig durch Filme
- Nicht wirklich, meine Schwester (Behindertenpädagogin) hat mir mal kurz was gezeigt.
- Kenne das Fingeralphabet
- Nein, nur Gebärdenalphabet-> erlernt in der Schule
- Kenne nur einige Buchstaben des Alphabets-mehr nicht.
- In der Volksschule das ABC in Gebärdensprache
- AnfängerInnen Sprachkurs in Gebärdensprache
- Nein leider nicht!
- Im Pädagogikseminar (SOZAK) haben wir einige Zettel mit Gebärdenzeichen bekommen
- PMS-System, Fingeralphabet ist mir teilweise bekannt aus dem Pädagogikunterricht
- Ich plane in den kommenden Wochen einen Kurs zu besuchen. Im Moment sind meine Kenntnisse sehr beschränkt.
- Ein paar Wörter- von Freundin, die Kurs absolviert hat
- Fingeralphabet: von Schulkollegen gelernt (VS)



2.) Könnten Sie sich vorstellen später mit gehörlosen Menschen zu arbeiten?

- 15 Ja
- 4 Nein
- Eher nein
- Eher nicht
- Vielleicht
- Eventuell
- Ja eventuell
- Ja, wenn ich die nötigen Voraussetzungen erlernen könnte
- An und für sich schon
- Ja, hätte Interesse daran die Gebärdensprache zu erlernen, hatte aber bisher keine Gelegenheit dazu.
- Ja, wenn ich die Möglichkeit hätte vorher Gebärdensprache zu erlernen
- Warum nicht? Ich würde zumindest ausprobieren wollen ob der Bereich mir liegt.
- Wenn ich mehr Kenntnisse darüber besitze, ja.
- Ja, wenn ich Gebärdensprache beherrschen würde
- Ja-wenn ich die notwendigen Kenntnisse noch erwerbe
- Eher nicht, da ich zu wenig Erfahrungen in diesem Bereich habe
- Ja, wenn ich die Möglichkeit dazu habe eine Ausbildung zu absolvieren, würde ich gerne in diesen Bereich hineinschnuppern.
- Wäre interessant. Sicherlich jedoch schwer zu erlernen
- Warum nicht
- Ja, ist aber nicht mein Traumberuf
- Ja, wenn ich ihre Sprache könnte!

3.) Haben Sie schon Erfahrungen mit gehörlosen Menschen gemacht, und wenn ja welche?

- Nein, keine
- 20 Nein
- Keine
- Keine Erfahrungen
- Nein, nicht wirklich
- Hatte wenig Kontakt
- Nur Erfahrungen mit solchen, die in U-Bahn, Zug oder Restaurants ihre Kleinigkeiten verkaufen.
- Im Zuge des Studiums-Päd. Und Sonder-, Heilpäd. -> Vortrag einer Gehörlosen
- Noch keinerlei Erfahrung mit gehörlosen Menschen
- Der Sohn einer Bekannten ist gehörlos, nur durch seine eher schlechte Aussprache ist mir das aufgefallen, außerdem ist das Kind sehr introvertiert.
- Klient im Praktikum
- Kurzes Kennenlernen auf der Uni; während meinem Praktikum mit Klienten
- Ja, mein Vater ist gehörlos
- Nein eigentlich nicht
- Medien-persönlich nicht
- Ja, im Verein Neustart
- Meine Cousine ist gehörlos
- Ja, im Zuge meiner Ausbildung an der BBA für Sozialpädagogik
- Eine Klientin (13) von ihrem eigenen Vater sexuell missbraucht. 4-monatiger Kontakt-auch vor Gericht, mit Dolmetscher-> auf den Philippinen; Kenntnisse in Bezug auf Österreich noch gering
- Anmerkungen aus Diskussion der Studentenvertretung:
- Thema interessant, jedoch bis jetzt wenig Thema auf der SOZAK
- Vielleicht im Unterricht von Fr. Perner (Pädagogik) austeilen-würde thematisch passen

- Studentinnen, denke ich, müssten nicht persönlich kommen, Fragebogen schicken reicht.
- Was studieren die beiden!

**Bundesakademie für Sozialarbeit und Ausbildung für Berufstätige:**

Anzahl der erhaltenen und ausgewerteten Fragebögen: 16

Geschlecht:

Männlich: 5  
Weiblich: 11

Alter:

18-25: 13  
26-35: 2  
über 35: 1

Frage	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Ja	9	10	1	5	5	6	0	9	0	0	8	8	2	0	9	8	11
Nein	7	6	15	11	11	9	16	4	16	13	5	6	14	16	3	5	2
Weiß nicht	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	1	1	0	0	1	1	1
Keine Angabe	0	0	0	0	0	1	0	2	0	2	2	1	0	0	3	2	2

- 1.) Haben Sie Kenntnisse in österreichischer Gebärdensprache, und wenn ja in welchem Ausmaß (nur einige Gebärden, hohe Gebärdensprachkompetenz,..) bzw. wo haben Sie diese erworben?
  - 12 Nein
  - Habe mal auf der Uni eine VO über Gehörlosenpädagogik gemacht und dort ein bisschen was aufgeschnappt; weiß aber nicht mehr viel.
  - Habe einen Anfängergebärdensprachkurs beim ÖHTB gemacht. Ist allerdings schon wieder 1 Jahr her -weiß nur mehr einige Gebärden
  - Nur einige Gebärden - bei früherem Praktikum im Kindergarten mit gehörlosem Mädchen
- 2.) Könnten Sie sich vorstellen später mit gehörlosen Menschen zu arbeiten?
  - 5 Ja
  - 3 Nein
  - 2 Vielleicht
  - Ja, bei entsprechender Ausbildung
  - Ja, aber es gibt keine konkreten Vorstellungen darüber
  - Ja, im zwischenmenschlichen Kontakt ( Beziehung)
  - Ja, nach Erlernen der Gebärdensprache
  - Wenn ein gehörloser meine Hilfe als Sozialarbeiter braucht, werde ich sie ihm gerne geben
  - Eigentlich schon
  - Ich kann mir durchaus vorstellen, wenn es die Möglichkeit gibt. Grundlagen der Gebärdensprache zu erlernen. Insofern kann ich mir auch vorstellen mit gehörlosen Menschen zu arbeiten
- 3.) Haben Sie schon Erfahrungen mit gehörlosen Menschen gemacht, und wenn ja welche?
  - 4 Nein
  - Neugier
  - Ja, beim Praktikum im Kindergarten und als Betreuerin in einem Kinderlager für gehörlose Kinder; sehr interessant, was mit Körpersprache alles möglich ist

- Auf der Straße, im Bus, etc....
- Nur durch Mitstudierende an der Sozialakademie
- Ich habe einige Jahre (7) mit einem Gehörlosen in derselben Werkstatt gearbeitet
- Mitschüler
- Mitarbeiter der Kopierstraße in Berufspäd. = gehörlos; Erfahrungen vielschichtig; Kommunikation trotz „Nicht-Können“ der Gebärdensprache möglich - Kreativität verlangt!
- Unser Gebärdensprachlehrer war gehörlos - gute Erfahrung
- Der Vater, einer Freundin ist Gehörlosenlehrer und ich war des Öfteren im Unterricht an der Schule dabei.
- Peripher: habe an einem Arbeitskreis zum Thema Behinderung im Parlament teilgenommen, der Gehörlosenverband war vertreten.

**Akademie für Sozialarbeit der Stadt Wien:**

Anzahl der erhaltenen und ausgewerteten Fragebögen: 15

Geschlecht:

Männlich: 5  
Weiblich: 10

Alter:

18-25: 8  
26-35: 6  
über 35: 1

Frage	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Ja	8	12	2	8	6	6	15	12	15	1	9	10	2	3	4	2	9
Nein	7	3	13	7	9	9	0	2	0	12	5	4	13	12	8	11	4
Weiß nicht	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Keine Angabe	0	0	0	0	0	0	0	1	0	2	1	1	0	0	3	2	2

1.) Haben Sie Kenntnisse in österreichischer Gebärdensprache, und wenn ja in welchem Ausmaß (nur einige Gebärden, hohe Gebärdensprachkompetenz,..) bzw. wo haben Sie diese erworben?

- 7 Nein
- Einige Freunde haben Gebärdensprache gelernt! Einige gebärden abgeschaut
- 2-3 Gebärden von einem gehörlosen Menschen
- Ja, ein Semester-Kurs an der Sozak besucht
- Bisschen, im Gehörloseninstitut im 2. Bezirk Wiens und in Sozak Kurs 1-semesterig; kleiner Wortschatz
- Ein paar Gebärden; Freundin hat einen Kurs gemacht
- Wenig Kenntnisse – während der Ausbildung 1 Mal wöchentlich - 12 Wochen lang
- Wenige Kenntnisse im Rahmen einer ergänzenden Unterrichtsveranstaltung - Praxis fehlt leider, so dass ich das Gefühl habe, ich hätte alles verlernt.
- In der Sozak, 1 Semester lang: 1 Mal in der Woche; jetzt wieder nach ¾ Jahr alles vergessen

2.) Könnten Sie sich vorstellen später mit gehörlosen Menschen zu arbeiten?

- Nein
- 5 Ja
- 4 Eventuell
- Ja, bräuchte aber noch einige Kurssemester

- Nein eigentlich nicht, weil ich eher in Richtung Jugendamt studiere; falls ich in diesem Zusammenhang mit Gehörlosen zu tun hätte, hätte ich kein Problem damit
- Hab ich mir noch nicht überlegt; wenn ja, nur mit guten Kenntnissen der Gebärdensprache
- Nein, Gebärdensprache müsste man sehr lang lernen
- Ja, habe ich schon teilweise im Praktikum; ist aber schwierig, da ich diese Sprache nicht beherrsche; mit Dolmetscher aber schon

3.) Haben Sie schon Erfahrungen mit gehörlosen Menschen gemacht, und wenn ja welche?

- 3 Nein
- Habe mit einem taubstummen Mann in derselben Fußballmannschaft gespielt.
- Bin mit einem Mädchen mit eingeschränkter Hörfähigkeit aufgewachsen
- (kurzer) Kontakt mit Gehörlosem im Altersheim
- Mein Opa ist fast gehörlos; er liest von den Lippen ab, Gebärdensprache spricht er aber nicht
- Im Café im 2. beim Institut und im Theaterstück
- Hab in einer Fußballmannschaft mit einem gehörlosen Tormann gespielt
- In meinem Praktikum im AJF mit einer gehörlosen Familie
- Meist versuchten diese mit Sprache zu verständigen. Meist gaben sie an: von dem Umfeld als „dumm“ eingeschätzt zu worden zu sein.
- Ja, geistig Behinderte als Wohngruppenbetreuerin – es wäre da nicht schlecht, wenn man Gebärdensprache könnte
- Nur mit der Trainerin der ergänzenden Unterrichtsveranstaltung
- Tochter einer Klientin ist gehörlos; kaum direkten Kontakt
- Gab einmal (teilweise früher auch schon) Auskunft über öffentliche Verkehrsverbindung

**Gesamtergebnis:**

Anzahl der erhaltenen und ausgewerteten Fragebögen: 69

Geschlecht:

Männlich: 13  
Weiblich: 56

Alter:

18-25: 53  
26-35: 13  
über 35: 3

in absoluten Zahlen:

Frage	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Ja	39	35	5	20	20	22	18	49	15	36	36	44	9	4	39	21	54
Nein	30	34	64	49	49	45	51	15	54	28	28	22	60	65	22	43	10
Weiß nicht	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	1	1	0	0	1	1	1
Keine Angabe	0	0	0	0	0	2	0	4	0	4	4	2	0	0	7	4	4

in %:

Frage	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
Ja	57	51	7	29	29	32	26	71	22	26	52	64	13	5,5	57	30	78
Nein	43	49	93	71	71	65	74	22	78	67	41	32	87	94,5	32	62	15
Weiß nicht	0	0	0	0	0	0	0	1,5	0	1,5	1,5	1,5	0	0	1,5	1,5	1,5
Keine Angabe	0	0	0	0	0	3	0	5,5	0	5,5	5,5	3	0	0	10	5,5	5,5

**European Deaf University  
and improvement of deaf education  
(DEAFUNI)**

Proposal for an Integrated Project (IP), delivered October 15, 2003

## **0 Proposal summary**

### **Strategic objectives addressed:**

The objective of DEAFUNI may be comprehensively described as:

***"Make deaf education a European issue and make the deaf equally participate in education."***

DEAFUNI aims at enabling all deaf people in Europe to receive an adequate education from the Early Years on. The main objective can be broken down into four major objectives of equal priority:

- Describe the state of deaf education in Europe; disseminate best practice, develop new models where necessary
- Make deaf people aware of all educational possibilities, support their Europe-wide self-organisation
- Provide best possibilities for deaf people in communication and education, especially when attending higher education
- Provide best technological solutions for communication and education, adapted for deaf people.

Concerning the means for reaching these goals: An essential improvement of the access of deaf people to education can only be reached by comprehensive interdisciplinary applied research and the use of modern ICT. There are several equally important global measures, namely building a "Deaf European Research Area" and a coordination network concerning deaf education, including a website service. One focus of the "Deaf ERA" will be on improving deaf education as a whole, another focus on higher education. A coordinative structure called "European Deaf University" should be founded as a small service and research institution.

The project is planned for a duration of 5 years with a sharp division between the first 2 and the final 3 years. The first 2 years are dedicated mostly to survey, analysis, trial, and preparation. The next 3 years will concentrate on the dissemination of the results, negotiations for implementation of identified best practices, complementary research and establishing the "European Deaf University".

At the end of the project there should exist a European deaf education with all obstacles to the access of the deaf to modern society removed without destroying deaf cultural identity.

# **1 Scientific and technological objectives of the project and state of the art**

## **1.1 Introduction**

The world is entering the so-called 'information/knowledge society'. Deaf people are very much restricted in their access to this society. Secondary and higher as well as specialised vocational education are the main keys to improve the situation. In order to ensure such an improvement deaf people do not need special education (which is often biased by the prejudice that 'handicapped people need not reach the average education level') but an adaptation of existing education to their special linguistic-communicative situation. One component of such an adaptation is instruction and communication in sign language. The chances of deaf persons in society and profession may be significantly increased by offering them studying possibilities adapted in this manner and at the same time integrating them into the normal process of education. Their decision in favour of a certain cultural and linguistic identity must not be invalidated by integration, however.

## **1.2 Goal and scope of the project**

The objective may be comprehensively described as:

***"Make deaf education a European issue and make the deaf equally participate in education."***

This means that DEAFUNI aims at enabling all deaf people in Europe to receive adequate education from the Early Years on. This overall objective can be broken down into four major goals:

- Describe the state of deaf education in Europe; disseminate best practice; develop new models where necessary
- Inform deaf people of educational possibilities, support their Europe-wide self-organisation
- Provide the best conditions for deaf people in communication and education, especially in settings of higher education
- Provide the best technological solutions for communication and education, adapted to the needs of deaf people.

As for the realisation of these goals, an essential improvement of the access of deaf people to education can only be reached by comprehensive interdisciplinary applied research and the use of modern information technology. There are several equally important global measures, namely the establishment of a "Deaf European Research Area" and a coordinating network for deaf education, including a website service. One focus of the "Deaf ERA" will be on improving deaf education as a whole, another focus on postsecondary

education for the deaf in Europe. Especially for the last task, a small coordinating unit called "European Deaf University" should be established as a service and research institution.

At the end of the project, there should stand a European deaf education with all obstacles to the access of the deaf to modern society removed and an intact cultural identity of the deaf.

### **1.3 The target groups**

The most important target group of DEAFUNI is the 'sign language community', i.e. those people who decide to use a sign language as their preferred language, at least in certain contexts. By this definition, deafness or special needs concerning the access to acoustic communication are not defined by medical criteria but by the free choice of the individual on behalf of his or her identity and language use (the principle of a self-determined life is valid for the whole project). The project concentrates on this target group because they are the most discriminated group with respect to their language needs, but we suppose that other groups such as the parents of deaf children (= second target group) can also gain advantages from the initiative.

The group of sign language users has to be differentiated from the much bigger one of the 'hearing impaired', defined as the group of people who have problems to access acoustic information, but want to rely exclusively on this channel and therefore use hearing aids of different kinds and identify with the spoken language community.

If successful with the target groups using sign language, DEAFUNI should be enlarged in order to serve the broader deaf population - which includes non-signing deaf and hard of hearing people. They, too, may benefit from better access to information (e.g. more visual and clearly devised/planned education).

DEAFUNI aims at gathering the European expertise on the subject in order to inform not only the European Deaf community, but also teachers, scientists and politicians. These groups can be seen as secondary target groups of the project.

### **1.4 The state of deaf education**

#### **1.4.1 Deafness, administration and science**

Because the target group is so small, many scientists - working on so-called 'main issues' of their area - do not know their special needs. The lack of knowledge and information within the sciences is then reflected within the administrations and leads to a further lack in research. E.g. deaf people are very often subsumed under the general term 'handicapped' and not even an attempt is made to understand their demand for a special bilingual communication. As a consequence, deaf people reach individually different levels of education, due to the differing adequacy of their schooling. This 'fissured landscape' of deaf education in



Europe explains the need for the establishment of a European institution in order to reach the goal of equal access.

Naturally, there is a community of experienced scientists in the field, but - as deaf education and sign languages understood in a modern way are new 'specialities' - their base at universities is small and often only project-funded. Nevertheless, the principles and basic strategies of deaf education need not be invented from scratch; they can be taken from given expertise or existing documents. It is necessary, however, that DEAFUNI integrates the existing experiences and scientific results and takes care of putting them into practice in the whole of Europe, and that it builds and structures a 'deaf research area' for follow-up research. In the long run, DEAFUNI should serve also as a European centre of adequate practical research and work in multimedia and information technology.

### **1.4.2 Societal change**

The following societal changes can be stated: By defining itself as a sign language community, the deaf community opens to all people who want to participate (at least to some extent) in a 'visual culture'. The division between people who are 100 per cent deaf and people who are hard of hearing begins to weaken. This is due to the technological and medical development (improvement of hearing aids, cochlear implants) on the one side. On the other side, more of the 'less deaf' people learn that visual communication may even improve their situation. Thus, the number of people who are 100 per cent deaf may diminish, but the need for sign language will remain. It should be added, however, that from a worldwide perspective this development towards a reduction of deaf people is only valid for the rich countries, and - departing from a number of about 6,000 millions of human beings, there are at least 6 millions of deaf persons worldwide for whom the developments of DEAFUNI could also be exploited.

### **1.5 Duration and phases of the project**

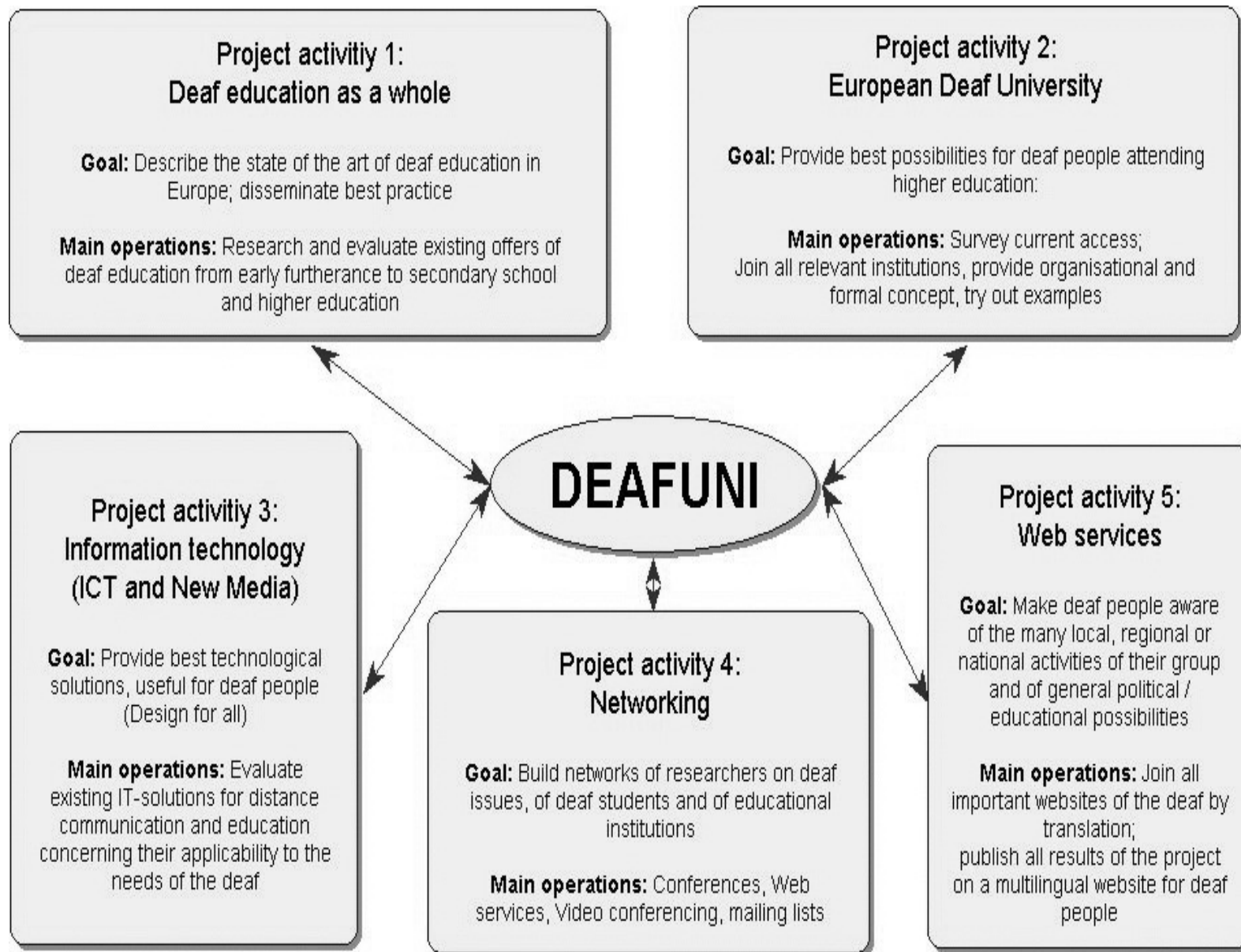
In order to make the context of the following objectives clear, duration and phases of the project have to be explained: The project is planned for a duration of five years. There is a rather sharp division between the first two and the final three years. The first two years are dedicated mostly to survey, analysis, testing, and preparation. The next three years will concentrate on the dissemination of the results, negotiations for implementation of identified best practice, complementary research and the establishment of the "European Deaf University" as a small institution with several services. The building of a website, networking and supporting the "Deaf European Research Area" as well as a European sign language community should begin in the first year of the project and later change into a sustainable stage.

Due to this sharp division of project phases, we propose the following procedure: If accepted, DEAFUNI should perform its first two years. The exact project plan for the final three years should be conceived between month 12 and 20. The Deliverables of the first 18 months should be evaluated together with the project plan; and only if both pass this evaluation, DEAFUNI should go into its second phase. This is also

the reason for presenting the budget plan in two parts: a first part for the first two years with an exact distribution of the budget to the partners and a second part which gives only accumulated numbers for every important project activity in phase two.

## **1.6 Main areas and objectives**

In order to reach its goals, DEAFUNI is structured into five main areas, called "Project Activities". For their goals and respective main operations within the first two years of the project see the scheme on the next page. Activity 1 and 2 are centered on education, "Deaf education" performing general tasks, "Deaf University" dealing with the special task of higher education for the deaf. Activity 3 is of a technological nature, 4 and 5 are oriented towards networking and providing information and learning possibilities. This combination gurarantees applied research/the application of research as well as the dissemination of the results and the improvement of communication and political work on deaf issues.



### **1.6.1 What should DEAFUNI have achieved after two years?**

Project activity 1, "Deaf education in general", will investigate primary, secondary and higher education of deaf people in a European context. The needs and experiences of the European deaf with a focus on deaf students will also be examined. At the end of the second year, it should have produced an in-depth report on deaf education in Europe, especially highlighting best practice as well as revealing still existing barriers and giving recommendations as to how to overcome them.

Activity 2, "European Deaf University", aims at improving the situation of deaf people already attending studies or planning to do so. After two years, it should have produced a report on deaf people at university, concentrating on services (existing or still to be developed) for sign language users (first priority) and auditorily handicapped people (second priority). There should also be a first proposal for the structure and function of the future "European Deaf University" as an institution and an established network of universities representing so-called "national nodes" of deaf education.

Activity 3, "Information technology", has the general goal that the technology for sign language communication becomes extensively used on a high and available standard. At the end of the first year, it should have produced a report on suitable communication systems and recommend the use of a certain system, which has then to be installed in partner organisations, so that sign language communication is secured from the end of the second year on.

Activity 4, "Networking", will try to build a community of researchers and students on deaf issues throughout Europe. Special attention will be given to the number of deaf people in this community. After two years, DEAFUNI should have performed an international conference and a summer meeting for deaf students. It should have performed the exchange of existing educational materials. Besides feeding the website, it should run a mailing list and a documents archive on a server.

Activity 5, "Web services", will offer all important information on DEAFUNI and its results in order to improve the information transfer to deaf people. By the end of the second year, it should have joined all relevant websites for cooperation and run the website of DEAFUNI. Additionally, it should advertise available resources (materials and tools) and show those examples of content and models of learning, which are to be developed in the first two years. Deaf people and teachers will be able to use the service for building a supportive community in a virtual space.

Both, activities 4 and 5 will contribute to the dissemination of DEAFUNI's findings to universities, teachers, the European deaf communities, etc. They should

- produce a detailed review of existing resources relevant to deaf education;
- ensure that prominent educational themes in deaf learning and teaching are addressed (e.g. assessment, accessibility, learning and teaching technologies);
- encompass issues of relevance and across different levels of hearing loss, modes of communication, academic subjects and countries;
- identify and prioritise any gaps to be filled in resources and knowledge for the commissioning of further work and demonstrate good practice at a European level.

## **1.6.2 Objectives for the years 3-5**

In project activity 1 and partially also in 2, one focus will be on the dissemination of results and the implementation of improved education for deaf people. Dissemination should lead to a joint European view on the subject and to the improvement of deaf education through information and the distribution of existing offers and materials. The second focus will be on research in open questions, especially in connection with teaching projects and the outcome of different educational methods concentrating on the communicative behaviour and needs of deaf students. At the end of the fifth year, there should be considerable progress concerning applicable research results.

Activity 2, "European Deaf University", will move into the centre of work. As for research, DEAFUNI aims at being a platform for the coordination of research and deaf education issues as well as for the funding of special research. With respect to services for deaf students, it aims at building a counseling structure and at coordinating and evaluating innovative teaching projects. At the end of the fifth year, "European Deaf University" should be an acknowledged 'player' in the deaf education area; in its coordinative function it should be unique. It should also have a role as a counselor for EU politics as well as for other countries.

Activities 3 and 5 will be more or less finished, except for the support and possible improvement of technical equipment and the update and expansion of website information, courses and materials.

Activity 4 will be continued via summer meetings of deaf students and researchers and one or two international conferences on deaf education. These two forms of networking should become established sustainably at the end of year five.

## **2 Relevance to the objectives of the IST [Information Society Technology] Priority**

### **2.1 Why deaf people need an improvement of their situation**

Before turning to the contributions of DEAFUNI to the objectives of the IST priority, the needs of deaf people have to be explained.

#### **2.1.1 The 'language problem' of deaf persons in education**

There is a special sort of 'language problem' with deaf people: As the acoustic channel is closed to the deaf, all acoustic data have to be presented in a visual form in order to be accessible. This is also true for spoken language. For practically all deaf who are identifying with the deaf community, a sign language is the first or preferred language. Some educational systems for the deaf are still more oriented towards spoken and written language and sometimes even use inadequate methods. Therefore the educational

career of deaf people often does not provide sufficient competence in writing and reading (as mostly spoken language is the basis for learning the written language). As a consequence, they are not only barred from acoustically offered information but often also from information written in one of the languages of the EC countries. This fact prevents many deaf people from utilising their abilities in an adequate manner. Developing the intellectual abilities of all social groups was a catch-word in the sixties and seventies; but there was almost no attempt to apply this to deaf people.

### **2.1.2 User needs taken into account**

Using compensatory strategies in deaf education means that the visual channel has to be exploited to serve also as a substitute for the acoustic channel. Therefore, deaf people are strongly dependent on the use of a sign language (their preferred language in most cases) in a special bilingual context for their education. While for many of the hard of hearing people it is (or at least seems) sufficient to organise and optimise hearing aids, for deaf people all acoustic information must be converted into a visual form. This difference is the great challenge in uniting deaf and hard of hearing people from an educational perspective. It can only be met by offering both channels as options with a free choice. The line between these groups cannot be drawn through physiological measurement (there are 'transitional' people such as persons who have a severe hearing loss or some of the people with cochlear implants), so the individuals must be offered a choice. Additionally, since a severely restricted access to spoken language (as is the case with the hard of hearing) may also cause problems in the acquisition of spoken/written language (fewer than with deaf people, but still some), the use of appropriate 'cognitive methods' (starting from the individual competence and extending it by all possible means, which are not limited to certain methods, and always taking into account the perceptions and concepts of the individual, be they of a linguistic or nonverbal nature) could also benefit the hard of hearing.

## **2.2 Contribution to scientific IST-objectives**

Deaf people would like to use a sign language, at least in certain communicative settings and learning situations. In contrast to many other disabled people, they do not simply need the transfer of a certain language from one modality into another. They need the provision of ANOTHER language. The acknowledgement of their needs from the standpoint of self-determination means that communicative and learning systems for deaf people must provide the possibility of sign language communication or instruction. This leads to high costs of data transfer and manipulation as well as of the use of interpreters for the communication between signing and non-signing persons. To exploit the advantages of ICT for deaf people two factors have to be considered which cannot be found with other groups in the same combination:

- Written language as one of the cheapest forms of visual communication and education cannot be used without the acceptance by the deaf users or without checking their respective competence.

- Spoken language as a rather cheap form of acoustic communication is more or less excluded; for the automatic transfer of spoken into written language, the afore-mentioned restriction concerning the use of written language is valid.

The small target group and the relatively high costs per person make a European solution the only possible one.

From this perspective, the project is functionally driven, but ICT is the only way to reach the goals. All tasks require integrated research in educational contents as well as methods and ICT. So one main subject of DEAFUNI research is exactly what can be called “applied IST research for the integration of deaf people into the knowledge society” and “promotion of best practice”.

### **2.3 Contribution to technical IST-objectives**

As the project aims at supplying all deaf persons with equal opportunities in communication and education, the main focus does not lie on innovative development but on the comprehensive application of the most modern ICT solutions, adapted for the needs of the deaf. This agrees with what the IST work programme says about the necessity of “wider adoption, broader availability and an extension of IST applications and services in all economic and public sectors and in the society as a whole” (page 4).

However, the technical objectives are by no means trivial: The different types and standards of visual information technology adequate for sign languages (analogue and digital, with different formats and protocols) make many communicative problems of deaf persons unresolvable simply because the respective technical equipments to be joined are incompatible. The second problem in this respect are the big differences in the data transfer rate in web-based communication. In order to change this situation, we suggest the following: On the one hand, the most promising web-based solutions should be further developed and offered to all users who get sufficient data rates in their connections. On the other hand, there must be technical solutions for the large number of people who do not have broadband Internet, which will allow them to be at least partially integrated into the web-based services or to obtain the same services by using alternative methods. This solution requires the promotion of adequate standards for today’s and future technical solutions and the definition of small projects connecting ‘older’ systems to the modern, central ones.

Maybe it is too ambitious a goal, but there will be at least the attempt to develop gateways (together with the producers of equipment) which allow the practical (not just theoretical) combination of different applications (different in respect to data rates or formats) within one given standard as well as of different applications with different standards. It will also be a political process to convince the producers to make their protocols and hardware available for such connecting activities. If this goal cannot be reached, the highly unsatisfactory situation of today will remain unchanged.

## **2.4 Contribution to EC social objectives and politics**

The proposed project is in full accordance with the goals of the EU, formulated for an "Inclusive Information Society in Europe" (cf. Ministerial Symposium "Towards an Inclusive Information Society in Europe", Heracleion, 11 April 2003: Ministerial Declaration (final draft), <http://www.eu2003.gr/en/articles/2003/4/11/2502/>).

The outcomes of DEAFUNI will help to compensate the existing disadvantages of deaf persons in the area of education in general and especially within higher education. By that, the chances of employment as well as the independence of deaf people will be increased. For the deaf population, DEAFUNI will contribute directly to realising European policies for the knowledge society as agreed at the Lisbon Council of 2000, the Stockholm Council of 2001, the Seville Council of 2002, and as reflected in the e-Europe Action Plan.

The planned activities, especially the ones concerning university education, will allow to create jobs for the most talented and educated deaf people, which will instigate an important long-term social improvement for all deaf people. Such a development will lead to a general improvement of deaf education.

DEAFUNI will also be able to advise politicians on strategies in services and research at a European level (cf. e.g. the "Covenant" of the Dutch government with the Dutch Deaf Organisation or the Special Educational Needs and Disability Act 2001 in the UK) or to support educational institutions to meet the requirements of current legislation.

## **2.5 The value of a European Deaf University for European integration**

### **2.5.1 A frequently asked question: Why conceive a Deaf University, while there are so many desirable improvements in the levels below university?**

The university is the symbol of higher education. Every deaf academic is therefore the symbolic proof of the intellectual abilities of deaf people. Equal access to higher education is a good indicator of the adequacy of education at all levels. This is one reason why one main part of DEAFUNI starts at 'the top' of education. The second reason is that students already attending university or being shortly before such a step should find optimal conditions all over Europe. And the third reason is that higher education of deaf people has not been sufficiently and systematically investigated until now.

### **2.5.2 Equal access for all members of an already Europe-oriented community**

The identification of deaf people with the European idea could be much increased by improving their access to the European society (because deaf people now feel mostly excluded from the future hearing



European society). By that, the efforts to spread the knowledge of European integration (its chances and possibilities) and to reinforce European citizenship as well as the active participation of citizens in the European integration would be supported to a high degree.

Despite the linguistic 'difficulties' (= diversity) in Europe (with respect to the sign languages as well as the spoken languages), we can see a movement of the deaf communities in the European Union which leads to common perspectives and a developing common culture (there are different national and regional sign languages, but there is also a feeling of a common deaf culture). Given this situation, deaf people are perhaps able to play an exemplary role - in some cases even lead the way to future developments - in European integration.

Nowadays, Gallaudet University as the only explicit deaf university is very attractive to deaf students (partially together with Rochester). Some of the best qualified European deaf people remain in the USA after having finished their studies. The establishment of a deaf university would not only be important with respect to the participation of deaf people in educational programmes which in the average European country are normally only accessible to hearing people, but also establish a second - European - 'pole' for deaf identification.

## **2.6 DEAFUNI, an IP [Integrated project] with more than only IST goals**

It has to be stated clearly, that performing DEAFUNI would not only allow us to meet IST objectives. ICT is a mighty instrument which will help to solve many of the problems deaf people have in the access of information, in communication and education. However, - as can be seen from the workpackage structure - we want to use DEAFUNI also as an instrument for improving deaf education. This includes necessary research in deaf education, the counseling of deaf persons and their relatives, the distribution of information to their colleagues and employers, the development of standards for curricula, the exchange, translation as well as the production of educational material, etc.

With this strategy, DEAFUNI is a real integrated project, joining all relevant disciplines to work on the cross-sectional issue of deaf education and communication, embedded in a broad usage of ICT.

## **3 Potential impact**

In order to make the potential impact of DEAFUNI clear (cf. 3.0.2), we turn once more to the situation of deaf people (cf. the previous sections 1.4 and 2.1):

### **3.1 More information on the state of deaf education**

#### **3.1.1 The current situation**

Deaf people are very much restricted in their access to the emerging 'knowledge society' by several factors:

- an inadequate timing of compensatory measures in the ontogenesis of deaf children
- the unwillingness of some governments to accept recent scientific findings and (consequently) to set principal measures of improvement within deaf education
- the isolation of initiative groups
- the smallness of the target group (0,1 to 0,2 % of the population), scattered over the countries
- restricted funding.

There are many initiative groups of deaf people and of parents of deaf children; the deaf organisations have made considerable progress in establishing themselves as partners in politics. But still many of these initiatives and organisations are rather isolated and are fighting against uninformed or unwilling officials, or restricted financing, i.e. spend all their energy to succeed at a regional or national level. As a consequence, many of them 'reinvent the wheel', remain small or - like many project-financed initiatives - stop after some time without any consequences. Therefore good ideas or practices are not promoted sufficiently. Additionally, deaf organisations have to deal with the problem that their preferred language is a sign language, whereas the spoken/written national language is their first foreign language; they have also difficulties in using a second foreign language, which is the case with English, the lingua franca of the European community. As a consequence, dissemination via written English does not really work with the deaf.

Though several European countries have made major improvements in deaf education (e.g. by installing bilingual education, university courses etc.) in the last 10 years, the need for a European mobilisation of activities and resources remains. Once invented, solutions could be easily spread over Europe; some of them could be of advantage to other marginalised groups.

Concerning university education, several European universities offer deaf studies. But there is neither an organisational centre for deaf students and studies nor an institution which works on the contents and adequacy of deaf studies in general. There are still many gaps in research. Moreover, the access of deaf people to other studies than deaf studies in most cases depends on individual initiatives and there is no coordination at the European level, while in general respects European universities join more and more.

### **3.1.2 Some old societal barriers for deaf education**

The principles of "Access for all" (or "Equal access"), of "Integration" (or "Inclusion") and of a "Self-determined life" are widely accepted goals and serve as an orientational frame for political, social, educational, or scientific programmes. But still there remains the problem of how people with special needs are seen by the people responsible for these programmes. In order to clarify our point, the deaf will be compared to another group with special sensory needs: There is no doubt that blind people - adequate conditions provided - have no restrictions to their intelligence and cognitive development resulting from their sensory disability. With deaf people, the situation seems to be different: Their 'language problem' (their deficits in spoken and sometimes also written national languages) is often interpreted as a consequence of their sensory disability affecting their intelligence ("a person who cannot speak and write correctly must have cognitive deficits"). People and institutions who hold this attitude towards deaf people utilise the old metaphor of the mentally handicapped: They do not expect that deaf people will ever be able to reach the same level as comparably talented hearing people. The consequence is that it has been possible to deny deaf people "equal access" although this is a general political goal.

In contrast to the - often not overtly stated - metaphor of the mentally handicapped, the proposers of DEAFUNI are thoroughly convinced that deaf people can be treated as "mentally equal" once they are offered adequate language conditions. This standpoint may seem trivial to many experts, but has to be stressed in public and administrative context in order to avoid misunderstandings.

### **3.1.3 The 'fissured landscape' of deaf education in Europe**

Some European governments do not follow the declarations of the European Parliament on deaf issues (especially with respect to the recognition of sign languages), nor do they look for common best practice solutions in the area of deaf education. The respective authorities' lack of information or even feelings of fear or hostility towards the use of sign language are the most important reasons for this situation.

But even in countries which have already made improvements in deaf education according to research results (and which - as a consequence - followed the declarations of the European Parliament on deaf issues such as the recognition of sign languages and/or their use in instruction), we can detect other problems: The models of deaf education in use are still very heterogeneous, and practice sometimes differs from programmatic change in education. Also in the more advanced countries, deaf people reach very different individual levels of education, due to the differing adequacy of their schooling and other factors of their socialisation and enculturation.

This 'fissured landscape' of research on deafness as well as of deaf education in Europe explains the urgent need for a European solution: Future research must look systematically and coordinatedly for the reasons of such different educational success and resulting life-chances.

To overcome the afore-mentioned misunderstanding concerning the intellectual handicap of deaf people, we must show that deaf people can reach the same educational goals as hearing people. To overcome the 'fissured landscape' of deaf education, we must communicate and install the best practice within all countries of the EU. These two objectives are important driving factors of the implementation plan.

### **3.1.4 The situation of research on deaf education**

Accepting the need of deaf people for educational measures utilising a language behaviour consciously distinct from the mainstream does not mean that all problems are solved. Many questions of research emerge, e.g. the development of language competence and cognitive abilities under these special conditions, the adequate communicative settings for the individual needs of every child, the effective instruction and learning strategies, the involvement of the parents (the big majority of them hearing) into the education of their children, especially in the early years, etc.

Research on deaf issues following the "model of mental equality" is a rather young academic field. It started in the USA and in a few European countries in the sixties and seventies of the 20th century. In the USA, it is has meanwhile been institutionalised at at least 20 universities and some colleges (mostly as "Sign Language and Deaf Studies"), many others offering study programmes on deaf issues. In the past, the bulk of research was performed in the USA, followed by the United Kingdom, the Scandinavian countries and the Netherlands. In all other European countries, there is at least one university engaged in deaf issues, besides initiative groups managed by the deaf themselves or in cooperation with hearing partners (the same is valid for Australia).

There is a lot of expertise in deaf education now, but there are still many obstacles for the respective scientific community: The immense work load of the research groups - related to the bulk of tasks to be fulfilled at one and the same time - strongly demands a thorough evaluation of existing research, adequate dissemination, coordination of future research, and exchange of strategies in practice. Especially higher education of deaf people is less investigated. As for the literature on research work, many e.g. Scandinavian publications are written in the respective languages of the countries and there are many project reports which are hardly accessible to interested colleagues. Additionally, for the least advanced countries, some governments are still not ready to accept all consequences of the "principle of equal access", so there has to be a common, European-related effort in order to inform them. The most advanced countries, by contrast, need an in-depth analysis of the progress made in deaf education (including an analysis of weaknesses and strengths), in order to allow future developments and differentiations. For the less developed countries, this analysis will prevent them from using inadequate strategies in research and education. An important task is also to enhance the chances of (young) deaf researchers in academia. In order to reach these goals, DEAFUNI intends

- to sum up the research done so far, to evaluate the research assumptions, strategies, and findings;
- to discuss and develop research settings;

- to develop recommendations for research and to coordinate future scientific activities;
- give space to the deaf people active in research to continue developing their cooperation as members of a minority group.

### **3.2 The potential impact on deaf people and societal change**

If DEAFUNI succeeds, it will have established within 5 years:

- an Internet portal for structured information on deaf issues in many languages (including sign languages)
- recommendations and standards for European best practice in deaf education as a whole
- a Deaf European Research Area, which makes a coordinated and economic use of research resources possible
- comprehensive networks of researchers, teachers and interpreters as well as networks of deaf students and academics
- exchange of educational strategies, methods, materials and small authoring tools
- a small institution coordinating deaf access to universities and providing adequate services and compatibility of studies also for deaf students
- models for an application of most recent ICT solutions for deaf people

What is most urgently needed on the basis of the given situation is a transnational solution for the improvement of deaf education. Therefore, a coordinating unit for deaf education in Europe will have great effects on European goals of integration as well as a structuring impact on the respective scientific and pedagogic fields themselves.

Concerning competitiveness, Europe will become the second centre of deaf education in the world. And ICT solutions for the deaf will certainly enhance European excellence in cognitive issues as well as in technological ones. Given the smallness of the target group, a high degree of incentives for technological partners from the economy will be necessary in the future in order to cover their risks.

Concerning research excellence, a broad exchange of research experiences and results is widely demanded by researchers on deaf issues. As mentioned above, the discipline accepting deaf people as equal partners is a rather young one. The research groups are rather small and must perform many tasks at a time because there are so many urgent needs of research as well as of production of models and materials (both concerning the improvement of educational practice). This 'overload of tasks' and its time consuming nature make it difficult to perform the additional task of exchange and coordination. Another consequence of this situation is that in some areas within the discipline only little research is done, e.g. in the field of the teacher and interpreter training. There is also the problem of establishing this relatively young scientific discipline 'against the inertia' of the traditional disciplines (i.e. getting a long-term

perspective for basic research by being institutionalised) and limited university budgets. Until today, many project-financed research results do not have any consequences because there is no money for follow-up work, neither in practice nor in research.

These facts explain the need for a Europe-wide exchange, coordination and mobilisation of research. If it is possible to sum up existing research results and to help spread the results (in the sense of best practice) as well as to develop guidelines for future research and cooperation, the whole discipline will gain enormously. Focusing and coordinating research are the prerequisites for the realisation of Equal Access. DEAFUNI therefore aims at strengthening and structuring a "Deaf European Research Area", which at the moment only exists in the individual relations of the different research groups among each other.

Concerning the solution of societal problems, the situation of deaf people will improve to a considerable degree, their inclusion into the hearing majority will be much easier than today, and their chances in employment will increase.

### **3.3 Innovation-related activities**

Innovation may take place in technical or educational respects. The technical activities described in 2.3 aim at innovation in the establishment or improvement of communication devices or in the compatibility of these devices. This innovation will concern either the improvement of parts of the equipment, forms of connection or gateway constructions; it will at least make suggestions for future technical projects focusing on the unification and compatibility of communicative devices.

Within ICT, DEAFUNI aims at initiating the development of small software tools for authoring educational material if the survey on existing tools shows the necessity for it. If necessary, such tools will be produced in the years 3-5. Distance education utilising sign language communication is one essential key to improve education and support a scattered language community/minority.

The bulk of innovation-related activities will serve the improvement of deaf education with or without the use of ICT: The whole survey on deaf education will search for promising models of education throughout Europe which could be spread to other countries as innovations. Bringing deaf education (including higher education) to a common high standard in the whole of Europe can be seen as the most important innovation to be realised.

#### **3.3.1 Intellectual property rights**

These rights are established by quoting (co-)authorship of reports, publications, etc. and will be respected as it is common in the scientific community. For IPR's concerning software tools and technical solutions,

special contracts will be signed between the consortium and the respective partners before starting a certain task.

### **3.3.2. Dissemination activities**

These activities are in the centre of DEAFUNI, because the project aims at spreading all information available on deaf education - as soon as it is evaluated - to several target groups such as the deaf, the teachers of the deaf and the scientists, but also outside the scientific community to the officials or politicians working in the field. There are two Project Activities which are specifically dedicated to dissemination, "Web services" and "Networking", including the respective workpackages or special tasks. The main instruments of dissemination will be the DEAFUNI website, two or three European conferences on deaf education and the publication of research results, preferably in reviewed journals or books. Negotiations with responsible authorities concerning the implementation of best practice education and services will also take place.

### **3.3.3. Studies on socio-economic aspects**

Such studies will not be performed in the first two years of DEAFUNI, but may be planned for the second phase of the project.

## **3.4 Exploitation and dissemination**

The normal exploitation of results in the educational/linguistic area is to sell the respective publications, in many cases only to share one's knowledge in the direct contact with people and free of charge or in a training context with some remuneration. As the dissemination of findings and concepts of the applied research has priority, there will be no activities to exploit the improvement of deaf education economically.

With respect to the innovations in hardware, their exploitation will depend on the respective contracts between DEAFUNI, inventors and producers. As for the developments in software, DEAFUNI aims at financing open source products. All products or educational innovations will be disseminated via the DEAFUNI website and appropriate scientific or commercial events (as e.g. the International Conference on Computers Helping People with Special Needs), as well via the relations of all partners to the deaf community.

## **3.5 European added-value**

A broad exchange of research experiences and results is widely demanded by researchers on deaf issues. As mentioned above, this discipline is rather young as one respecting the deaf as equal. Therefore the

research groups are rather small and must perform many tasks at a time because there are so many urgent needs of research as well as of production of models and materials (both concerning the improvement of education practice). This 'overload of tasks' and its time consuming nature makes it difficult to additionally look for exchange and coordination. Another consequence of this situation is that some areas within the discipline have rather little research done in them, e.g. teacher and interpreter training. There is also the problem of establishing this relatively young scientific discipline 'against the inertia' of the traditional disciplines (i.e. getting a long term perspective for basic research by being institutionalised) and restricted university budgets. Until nowadays many project-financed research results do not have any consequences because there is no money for follow-up neither in practice nor in research. These facts explain the need for a Europe-wide exchange, coordination and mobilisation of research. If it is possible to sum up results already achieved and to help spreading consequences of results (in the sense of best practice), as well as to develop guidelines and cooperation for future research, the whole discipline will gain an enormous advantage. Therefore, the 'European deaf research area' should be strengthened by "Deaf ERA" conferences.

Exaggerating, one could say that DEAFUNI is nothing but only European added value: Because the target group is so small, the desired results are so many and the funds are restricted, the constitution of an "ERA for deaf issues" is the only solution to the problem. Only coordination through a network will guarantee that funds are not used to carry out the same tasks (which are defined without knowing from each other) in different countries.

On the other hand, the rather small number of researchers in this discipline makes it easier to build up a common area, which could be an example of EU-oriented research. The conferences as planned by DEAFUNI will help to create a sustainable development of the special ERA on deaf issues.

### **3.6 Account of research activities outside DEAFUNI**

Given the large number of experienced partners in the consortium, its members can rely on the provision of almost all available information by at least one partner. It is one of the aims of DEAFUNI - formulated in the workpackages "Survey on deaf education" and "The Deaf side", but also relevant to all other workpackages - to look for and evaluate already existing research before initiating new research (cf. 4.0.2). DEAFUNI will not repeat what has been done in earlier projects on deaf education (e.g. Sign on Europe, 1997), but will start work from the results of such projects.

There are important contributions from partners which have already performed projects in the field, e.g. ICT in deaf education (the "virtuopo" project from the partners CUL and KL), inclusion of the deaf (the partners ÖU and UP participated in the big European-American "Inclusion" project), or online sign language dictionaries (the partner UNIKLU works on <http://sign-it.at>).



All projects which can contribute to the objectives of DEAFUNI will be evaluated, and the results will be published on the DEAFUNI website. To give a few examples:

- Concerning the Early Years: The Norwegian overall solution for parents of deaf children (CD-ROM "Se Det" and follow-ups) is a probable candidate for best practice;
- Concerning mobile communication: The WISDOM project ([www.mobilewisdom.org](http://www.mobilewisdom.org)) aims at providing information and some educational via mobiles;
- Concerning sign language in the web: [www.signpostbsl.com](http://www.signpostbsl.com) is an example of the use of sign language on a website; examples of special purpose glossaries in sign language are "Artsigns" (<http://www.artsigns.ac.uk>) and "Cinemasense" (<http://www.mlab.uiah.fi/elokuvantaju/2001/index.html>);
- Concerning web services: The "Nordic Deaf Developers Resource" (<http://www.thordarson.no/developer/>) is at a very early stage, but is planned as an information website for deaf people;
- Concerning automatic language services: The optimal communication and information service for deaf people to access written/spoken language would be automatic translation systems from every sign language to every spoken/written language and vice versa. But dealing with this field, we are confronted with yet unfulfilled wishes:

A first solution in the translation of a written language into a sign language(s) (although it is not a real translation programme) is offered by the EC-project ViSiCAST (which uses sign language animation). As for the translation into the other direction, the recognition of sign languages is at its very beginning (cf. e.g. gesture recognition). A simpler solution is [www.vsign.nl](http://www.vsign.nl).

For the 'visualisation' of spoken languages in a written mode, there exists the automatic captioning programme developed by the EC-project VOICE. As mentioned before, the use of such programmes is restricted by the lack of competence of deaf people in written languages.

### **3.7 Contributions to standards**

The visual channel is the most important and most challenging one concerning deaf people's communication, therefore the main focus of the ICT workpackage will be optimization of visual communication for deaf people. Of course textual channels (chatting and e-Mail) will not be neglected during the project, but they are not at the main focus for the target group and not at the main focus concerning contribution to standards (because already well defined and applicable).

Strong efforts are to be made in to narrow the gap between closed shop standard communication solutions like video telephone systems via ISDN or older analogue text telephone solutions and internet based collaboration and learning platforms in order to reach the goal of supporting deaf-non deaf communication and combating the existing social isolation. Therefore internet which based on the HTTP protocol and not intended as medium for real time transmission of Audio/Video-Data has to be utilized as an additional integrative communication medium.

The combination of existing Euro-ISDN (H.320) video telephone systems and PC-based internet communication devices seems to be a practicable solution for that in some countries of the union where a Euro-ISDN communication standard has been established for others it may not be a solution. Combining the internet with some other 'standalone solution' is even less promising.

Looking at internet technology today raw data video conferencing systems which will be far out of reach in the internet for at least one decade as transmission rates over 100 Mega-Bits are necessary for such purpose. So the future of deaf communication has to shift towards real time streaming of coded video data. HTTP is based on TCP, which forces reliability without regard to real time conditions and therefore not suited for use in real time video presentations. Furthermore, TCP reduces the client-server communication rates based on the bandwidth available and not on the needs of media presentations. The standard of Real Time Streaming Protocol (RTSP) which was emerging during the last few years is designed to cope with the problems of time critical media transmission and multicast delivery of heavy data streams through proper synchronization mechanisms and is providing necessary conditions for future development of video communication networks.

One goal of the project will be to implement RTSP enhancements using existing codecs for video communication like 'Sorenson Media', 'Quicktime', 'RealVideo' and most probably 'MPEG4' regarding the demands of deaf communication, which are clarity, performance, repeatability, understandability and interactivity of language transmission.

## **4 Outline implementation plan**

### **4.1 The approach**

DEAFUNI aims at dealing with all important factors in deaf education (cf. also 1). These are:

- For deaf children and their parents: possibilities for the development of intellectual, social and linguistic abilities;
- For the self-determined deaf person: available possibilities for self-identification, social inclusion, communication and education;
- For the sign language (or deaf) community: possibilities for strengthening existing communities or for building new ones at the European level; the possibility to articulate demands; the development of the own language;
- For educational institutions: Awareness of the needs of deaf people, available educational concepts and their realisation in curricula and materials;
- For a European Deaf University: Equal access to higher education.
- For ICT: Available equipment and communicative or learning applications adapted to the needs of the deaf.

This list shows that DEAFUNI needs a tight combination of social sciences (pedagogy, communication science, linguistics, sociology) with research in and application of ICT. The goal of such a combination is exactly what EU policy formulates as “the user friendly ICT” and “ICT in the new knowledge society”. In the case of deaf people, the principle of equal access to the knowledge society has to be added as the most urgent goal. This equal access is not achieved by a simple technical transmission of acoustic data into a visual form, though at ‘simpler’, not language-related levels this is also desirable. Many deaf people do not want to be forced to rely only on a transformed variant of spoken language (cf. Also 2.1 and 2.2), but want to use their preferred language, a sign language. Therefore, equal access for deaf people requires the application of ICT in order to allow the sign language communities to use their own visual languages whenever they want to. Moreover, equal access for deaf persons does not only depend on the adequate application of ICT but also on the provision of the adequate communication and learning environment from birth on, allowing the development of all abilities.

The implementation plan reflects these intricate relations by trying to combine them into Project Activities: As was already mentioned in 1.5 and 1.6, DEAFUNI identifies five Project Activities: "Deaf education in general", "European Deaf University", "Information technology", "Networking", and "Web services". These activities describe the goals of DEAFUNI in a more integrating, interdisciplinary manner: "Deaf education in general" and "European Deaf University" describe the educational goals (the latter dealing with a subarea of the former), which are at the same time social or political goals. "Information technology" describes the goal of equal access from the technical point of view, but is guided by the needs and demands of the deaf. "Web services" is an instance of ICT, but also aims at building up a community and providing educational offers. Like "Information technology" it may be best described as using technology for social, communicative and educational goals. "Networking" has clear ICT and non-ICT parts: Technology will be used in all cases where it can improve communication and exchange, but the social component of presence meetings will be of immense importance, especially to the scattered target group of deaf persons and their relatives as well as for the relatively small groups of experts in the field (only presence meetings will guarantee the stability of a community). Naturally, the Project Activities interrelate: While deaf education includes the higher education of the deaf, both overlap with ICT and Web services (the latter being a part of the former). Networking relates to all other Project Activities.

For implementation, these project activities are linked with workpackages, which are mostly structured according to scientific fields (e.g. pedagogical, linguistic, technical and multimedia): WP 4 deals with sign languages, WP 5 with sign language interpreting and WP 6 with written languages; all three workpackages emphasise that ‘language’ is one of the most important factors in the field of deaf education. WP 7 deals with the education of teachers of the deaf (the titles of WP 4-7 directly reflect the themes; for a detailed description cf. section 8). WP 8 and 9 deal with ICT, WP 8 (“ICT in deaf communication and education”) containing the more technical part and WP 9 (“DEAFUNI Website”) focusing on multimedia

and communication.

One WP, WP 3 (“The Deaf side”), reflects the special working relations between deaf and hearing people. The DEAFUNI partners are convinced that the deaf have to be given areas which they can work on without any intervention from hearing people. Another, WP 2 (“Survey on deaf education”), reflects the primary need for a survey. For the time management dealing with the integration of survey and development cf. 8.

## **4.2 Working principles**

A main working principle is to summarise the state of deaf education and to describe clearly the structure of the field as well as the gaps in information before proposing new research activities in a priority ranking. The same has to be done for concepts, materials and tools, which have to be evaluated before making them public.

The members of the consortium are convinced that it is very important to acquire knowledge from research results, many of which already exist. Therefore, one working principle is to let the collection of information per se not overrun its analysis and abstraction or application. Relying on the expertise of all partners formulated above, only information which can also be evaluated will be collected. As a consequence, all task reports will contain a considerable amount of evaluation and recommendations resulting from it. It will be the task of the coordinators and the workpackage or task responsables to control sufficient quality. A second quality control will be performed by the Project Management Team, the Analytical Group and external evaluators.

The persons responsible for DEAFUNI's workpackages and tasks will have to describe the state of the respective work on a regular basis in order not to lose control on the work in progress. There will not be produced too much new paper, instead DEAFUNI applies a rigid strategy aiming at generalisation and practical application. Reports have to be followed by the publication of reviewed papers for the scientific world, practical outcome for the teachers and recommendations for EU politics. It will be a matter of adequate coordination to reach this ambitious goal.

The experiences from other EU projects made it desirable for the coordinators to increase time and workforce dedicated to communication, clarification, summing up and evaluation processes. Especially a project like DEAFUNI cannot leave workpackage or task responsables alone with their work, but the coordinators have the duty to intervene at several points in time and bring together the representatives of different workpackages or tasks.

It is clear to the consortium members that DEAFUNI can only be successful and deliver the demanded quality of results if it is self-reflexive. One instrument of this self-reflection is the Analytical Group (cf. 6).

### **4.3 DEAFUNI, a project with a rigid division into two phases**

As already stated in 1.5, a responsible consortium has no other chance than to define DEAFUNI as an Integrated Project for 5 years, but has to draw a rigid line after 2 years. This is when the necessary surveys will be finished. Only then the next steps can be planned in detail. The goals of DEAFUNI to establish a small coordinating unit, the "European Deaf University", and stable networks of deaf people (students and researchers) and all experts in the field (deaf and hearing) can only be reached in a span of 5 years.

As the 'preparatory' work of the first two years differs more or less completely from the work to be carried out within the final three years, it would make no sense simply to write forth the workpackages and budgets of the first two years. On the contrary, all tasks of the final three years can only be planned after having received the fine-grained overviews on the real situation of deaf education and deaf people as well as having made attempts of unification and improvement.

Therefore, the implementation plan will be exact only for the first two years (cf. 8) and give an overview of the final three years.

### **4.4 The relations between deaf and hearing people within DEAFUNI**

An important part of the concept of DEAFUNI is the organisation of the interplay between deaf and hearing persons or - seen from the perspective of the minority - between ("majority") organisations of the (hearing) society and organisations representing the deaf. In order to organise this interplay in a politically correct way, the main steering instruments of DEAFUNI, the Project Management Team (4 persons) and the Coordination (2 persons) are divided 1:1 into hearing and deaf persons. For the same reason, WP 3, "The Deaf side", is in complete responsibility of deaf people. All other workpackages have a considerable participation of deaf people as representatives of the several DEAFUNI partners. Organisations of the deaf themselves are integrated as partners (cf. also 5). Other national deaf organisations and the European Union of the Deaf (EUD) will be invited at least to join the DEAFUNI website initiative. Following the principle of self-determined living, DEAFUNI should enable them to act as centres of information in their countries. The EUD is additionally integrated via members of the Project Management Team (Markku Jokinen and Rudi Sailer).

From the acknowledgement of the sign language (deaf) community as a partner with equal rights follows that the principle of bilingualism (the use of spoken and signed languages) is applied within DEAFUNI itself. This means that sign language is not only a theme in the project work, but that adequate bilingual communication has to be performed or offered. This is - compared to other projects outside the deaf area - the reason for additional communication and interpreting costs.

## **4.5 Research, technological development and innovation activities**

Especially activities 1 and 2 need comprehensive and detailed research and analysis of the situation in the respective area. Therefore, the first two years are dedicated to summarising existing information:

- investigate the state of deaf education (research, practice and counseling);
- especially share information and knowledge amongst partner countries and integrate the partners' work quickly;
- especially look for working IT-solutions for e-learning and sign language communication.

The information will be analysed and made public in order to promote best practice and to initiate necessary improvements and developments. Besides the surveys, the workpackages connected to these activities will produce recommendations for the adjustment of curricula, the development of standards for sign language resources and the coordination of research.

Activity 3 also includes some survey, which can be shorter and should lead to major technical decisions by the end of the first year as to which communication system should be used within DEAFUNI.

Activity 4 should help to build networks of researchers and students.

Activity 5 should provide all important information concerning DEAFUNI on a website. As a first step, it has to join all owners of relevant Websites.

## **4.6 Training activities**

Training activities will take place in WP 3 (Preparatory course for university) and WP 8 (when all partners will be trained in the communication system selected for DEAFUNI).

The "Deaf ERA" conferences are listed as "training activities" because they will not only strengthen the network of reserachers in general, but will be organised in a manner that deaf students, academics and researchers Within the first 2 years of DEAFUNI, there will be one conference. It is oriented towards a description of the state of the art in current research on deaf education. Therefore its keynotes and workshops consider many important areas. The two follow-up conferences will aim at more in-depth discussions of special points, namely the conditions of access of deaf people to higher education and the role of the early years for their overall development. Both special points are connected to questions concerning the relation of language use and cognitive development, and with making cognitive and social strategies explicit on all levels of education, from the interaction of parents and children to lifelong learning of adults. The role of families, deaf groups/organisations and institutions will be considered as well. An additional theme will be the change of the deaf population by the spreading use of cochlear implants. Keynotes and workshops on these issues will be held by colleagues from the whole of Europe, the USA (Gallaudet University and Rochester Institute of Technology) and Australia. In all events, we aim at including colleagues from the future EU member countries.

***The research training measures can be described as follows:***

The situation of the sign language community as a whole and especially of deaf researchers can be compared to that of a spoken language minority which seeks to survive under globalised conditions. In order to succeed, such an enterprise has to establish acknowledgement of the minority's needs and participation of the minority's members in the majority's institutions, by developing their own area of language, culture, education, economy and research as a niche within the society as a whole. As we know, such processes often lead to conflicts within the minority concerning the preservation or change of their own cultural practice and identity.

The European societies have now reached a point where the needs and rights of the deaf communities are acknowledged. Some countries have already installed respective structures in order to allow the aforementioned development for sign language users. There are already deaf researchers who deliver important research. This is the adequate point of time to systematically improve their academic possibilities as well as the cooperation with hearing colleagues.

In order to attain this goal adequately by the conferences proposed, there will be enough time to be used for four workshops and a "Critical revision of the conference", where the keynote speakers are available for the young researchers. The workshops will be moderated by the persons nominated within the conference schedule. They cover important themes concerning the working and career orientation of the young researchers. Additionally, there will be two "(Young) Deaf researchers' meetings", one of them dedicated to the presentation of research results by young (deaf) researchers, one restricted to deaf researchers in order to exchange their opinions minority-internally. These meetings will be managed by a single keynote speaker/signer or a group of them working in the respective area. In both types, meetings and workshops, there could be phases of group working if the overall number of participants is big enough. This form of organisation provides 14 hours of knowledge presentation/input, 5 hours of respective discussion, and 7,5 hours of workshop communication.

Posters will be invited and the accepted ones will be continuously accessible during the whole conference with the presenters asked to be available within the free time periods.

The conference management (chair, vice chair and scientific committee) will take care for the documentation of the keynotes and the discussion in videotaped form (in order to make the sign language interpretation accessible) as well as in written form. Special attention will be paid for short lists of important research findings and recommendations for future research. These short lists will be provided by small teams organised by the members of the conference management (from their staffs of young researchers); every participant will be asked to deliver a short list of urgent questions, important findings, and recommendations by mail before the conference. All materials will be put on a respective website for general access.

## **4.7 Consortium management activities**

DEAFUNI will constitute the coordination structures described in 6. In order to represent the cooperation of deaf and hearing people in DEAFUNI, the coordination is split up between two persons: one deaf, one hearing. The coordinators will be responsible also for the administration of the Project Management Team and the external evaluators. The Project Management Team will meet three times during the first 18 months of the project, as will the Steering Committee. Both groups will define the most urgent research areas and propose the respective work within DEAFUNI.

## **4.8 Some important points of the European Deaf University**

### **4.8.1 The principal structure of the European Deaf University**

The European Deaf University (EDU) should not be located at a specific place, but should parallel the structure of the European Union (Due to the linguistic differences between Europe and the USA (many national sign languages and also many spoken/written languages in Europe versus one sign language - ASL - and one main language - English - in the USA), the EDU cannot be established by simply following the model of Gallaudet). For such an organisation, the advantages of a 'virtual university' and of multimedia (video) technology should be combined with the traditional university model. The European Deaf University should not compete with existing studies or institutions, but - using its coordinating function - offer an adequate combination of:

- Existing successful deaf studies for interested students and
- New studies which will yet have to be developed.

These studies should be designed (depending on different factors) either as presence-only studies, studies with alternating phases of presence and distance learning, or as mainly distance learning ones, with a variety of individually selectable compromise models in between.

EDU will be a coordinating institution; following the subsidiarity principle, it should only take over measures and actions which cannot be realised at a regional or national level. Inside this coordinating structure, at least one university per country should take the role of an organiser for that country (as a so-called 'national node'). As a consequence of that, EDU as a university will not exist at a specific location.

### **4.8.2. Contents of EDU**

To be able to serve as an access to all existing ('hearing') studies, giving equal access to deaf compared to hearing individuals with the same intelligence, EDU must not reduce the contents of normal ('hearing') studies but has to delete or minimise the barriers for deaf students within them. It will have to ask which form and extent of support the individual candidates need for this equal access. EDU must not reduce requirements, but has to modify them in a way that deaf people can fulfill them.



EDU must not invent all studies anew, but has to evaluate and recommend all adequate existing courses for the deaf; has to evaluate courses for hearing and recommend successful ones for the adaptation to deaf needs; therefore, EDU has to cooperate with the existing institutions of deaf education as well as with the institutions of distance education and the representatives of the deaf. One goal of EDU must be to employ as many qualified deaf people as possible (preferably at the partner universities) and to qualify more deaf people for education and research.

#### **4.8.3 Student support environments and services**

With the situation described above, the majority of deaf students must not be left alone with simple forms of distance learning. At first, there has to be a introductory assessment of language competences (this concerns their sign language as well as written language competence). In case of existing deficits there have to be preparatory modules to help the candidates to achieve the language level of university access. These modules should be accessible also by deaf persons who do not want to attend university but simply improve their language competence.

Concerning the level of university itself, we can expect a higher amount of need for ‘help’, especially in explanation/discussion of the meaning of notions and texts. The optimal solution for these needs would be online help accessible at any time (mostly provided by people competent in the respective sign language of the user, rarely by written explanation or communication). Less expensive variants can be imagined (remote help by exchanging – preferably - ‘videomails’). Especially because deaf people are so few and scattered, contacts between them should be an important feature of their education and social ‘university life’. This can be done by videoconferencing, but there should also be distinct and long enough phases of personal meetings in order to strengthen the European deaf community.

DEAFUNI will offer all relevant information on its website, but it will also offer individual counseling service. The latter means that a deaf person interested in higher education can be told a location of service (i.e. information on studying possibilities in a single country or assessment) near at hand. After the deaf person has obtained the information and services (s)he has been looking for, (s)he can decide for a certain study.

After this decision, DEAFUNI will check whether the study desired is offered for the deaf in the home country of the student or at least in another country. In any of these cases, the student will be referred to the respective university. If the study desired is not available at all (or the circumstances would reduce the chances of success too strongly), DEAFUNI will look for a partner university and develop the adaptation of the study as a project.

#### **4.8.4 Problems of a European Deaf University**

In developing the concept of a EDU we are facing a number of big problems, as there are:

- The problem of number of students in one area of study (compared with the costs for adapting the respective study to the needs of deaf students): Deaf people are a small minority, living extremely spread over the countries. Therefore, there may be some cases where only one deaf student of a certain country wishes to attend a certain study.
- The problem of location and language: In contrast to the USA, where the American Sign Language (ASL) can be seen as a unifying language for all deaf, the European sign languages differ to a degree which cannot be neglected. International sign is not elaborate enough to be used and perhaps would have to deal with the same problems of acceptance as Esperanto or similar (spoken) 'planned languages'. Additionally, the written language competence of deaf people is often restricted to the national language of their education. Therefore, English cannot be assumed to be the written lingua franca of all potential students. So the linguistic situation would be rather complicated at the beginning of a deaf university.
- The problem of different levels education of the European deaf: For those countries where deaf education still leads to results which do not reach the standards necessary for attending a university, special preparatory courses are to be offered in order to achieve an equal competence level.
- The problem of an adequate mixture of distance and presence studies: Deaf students should not be isolated by their studies, but should have the possibility to live in their 'deaf culture' if they want.

It is evident that the first two problems mentioned above can only be solved by applying techniques of distance education, paying also attention to the last two problems, however.

#### **4.9 Implementation in the years 3-5**

As was already stated in 1.6.2, the second part of DEAFUNI will turn its attention mainly to the dissemination and negotiation of best educational practices on the one hand and to the further development of the Deaf ERA and the European Deaf University on the other hand. In order to fulfill the tasks mentioned first, there will be demonstration and training activities for deaf people and educators of the deaf as well as educational officers.

## **5 Description of project management**

### **5.1 Organisational structure**

The structure of the project management is as follows: The "Project Management Team" constituted by 4 persons, 2 of them deaf, controls and advises the two coordinators (one hearing, one deaf) as well as the "Steering Committee", constituted by the two coordinators and the workpackage leaders. The Project Management Team is the unit which has to draw decisions for the course of the whole project on the basis of written information from the workpackages and special tasks as well as of information from the analytical group and the external evaluators.

The "Analytical Group" will provide a project-internal control and critique which is independent of the coordination and all other workpackages. Its members will get all summaries or evaluations of electronic discussions, workshops or conferences as well as the intermediate reports. They will analyse the project progress and outcomes in comparison to the basic assumptions of DEAFUNI (e.g. bilingual education, self-determination of the deaf as a cultural group of its own) and the objectives formulated in the proposal. If they identify any inadequacy in this respect, they will ask the partners to look for adequate changes in the respective area. In other words: The Analytical Group will play a role as a validator of the contents of DEAFUNI results.

The external evaluators play the same role from outside the project. Three or four external evaluators will be elected.

### **5.2 Working principles and knowledge management**

There will be a rigid strategy performed by all people representing DEAFUNI organisation, in order to process all findings in the following way: They will be evaluated concerning their status (e.g. contribution to the principles of deaf education, contribution to the methodology of language education, contribution to the technical implementation of ICT courses, etc.). There will be certain documents on DEAFUNI which will be regularly revised and expanded in order to represent the actual state of the art of the project in the different workpackages. These documents will be accessible for all partners via a management software. All parts of these documents validated for publishing will be integrated into the DEAFUNI website for general information and public discussion.

## **6 A special note on communicative needs and their funding**

The costs of interpreting (cf. above) can be justified by the fact that DEAFUNI has to follow the principles of adequate bilingual settings as they are known from respective research on communicative needs of deaf people. Given that 'International Sign' is insufficient for a comprehensive scientific communication for different reasons (limited vocabulary as well as limited competence of probable participants), interpretation from and to the different European sign languages has to be provided, using English as the transfer language. This requires the presence of two sign language interpreters (competent in interpreting into and from English) per member state (plus the provision of American Sign Language when participants from the USA are present, e.g. in the planned conferences). These numbers represent the big problem of international projects on deaf issues: In many cases, the lack of funding of interpreting leads to an inadequate communicative situation, especially to a partial exclusion of deaf researchers and students from international conferences. In case of acceptance of this proposal, we therefore strongly appeal to the European Commission to provide the funding of interpreters - maybe from money for the multilingual Europe - in order to establish equal access for DEAFUNI.

## **7 Detailed implementation plan - first 18 months**

In order to show the rationale of implementation from several perspectives, the diverse relations between structural parts of DEAFUNI are described.

### **7.1 The relations between objectives and workpackages**

In order to show these relations, we repeat here the important factors of deaf education and correlate them to the workpackages:

- On the side of deaf children and their parents: possibilities given for ontogenesis and development of intellectual, social, and linguistic abilities. Therefore special attention to Early Years (sector report within WP 2), a development guide, counseling of parents, and assessment (WP 4, special task assessment) are important. WP 2 as a whole and WP 3, concerning the experiences of deaf persons and their parents in childhood will also deal with this theme.
- On the side of the self-determined deaf person: Available possibilities for self-identification, social inclusion, communication and learning, corresponding to the needs and the respective individual decisions for certain solutions. WP 2, describing the possibilities given and again WP 3 on the experiences of deaf persons.
- On the side of a sign language or deaf community: Available possibilities for improving existing elements of the communities as well as for building new ones on European level; possibilities of articulating demands; development of the own language. Here the deaf part of WP 1, special task

"Networking and ERA", WP 3 (special task: Meetings of deaf students, teachers and researchers"), and WP 9 by offering a portal for community via ICT usage, are relevant.

- On the side of educational institutions: Awareness of needs of deaf persons, available educational concepts and their realisations in curricula and materials. Here WP 2 will deliver the situation analysis together with information about available concepts and resources, WP 3 will give deeper insights on deaf needs. Besides this general information, workpackages 4-7 deal with the most relevant special areas of deaf education: teacher training (WP 7), sign language interpreting (WP 5), and language environment as a whole (WP 4, special task "environment") as well as language teaching and competence (WP 4 for sign languages, WP 6 for written national languages and English).
- On the side of the special focus of a European Deaf University: Equal access to higher education. All workpackages will pay special attention to this area, WP 1 within the tasks concerning the future organisation of a coordinative institution and the Deaf ERA; WP 2 and 3 within their reports; WP 3 additionally within its special task on ICT counseling; WP 4-7 by delivering concepts, curricula, standards, and materials for academic use, WP 8 by concentrating on the technical side and WP 9 within its tasks of dissemination of information, existing offers and resources.
- On the side of ICT: Available equipment and communicative or learning applications, adapted corresponding to the demands of the deaf. Here WP 8 deals with all technical factors and WP 9 publishes results and offers resources.

## **7.2 The relations between Project Activities and Workpackages**

The Workpackages cross cut the Project Activities in several respects: Project Activity 1, "Deaf education as a whole" - as the most comprehensive one - relates to WP 1 (special task "Networking and ERA"), WP 2 for the survey as a whole, WP 3 for the deaf perspective on it, WP 4-7 for the special areas of education addressed by them, WP 8 for the technical component, and WP 9 for dissemination, publicity and community.

As already mentioned, Project Activity 2, "European Deaf University", is a large special focus within deaf education and therefore has similar crossings with the workpackages as Activity 1. The focus is enlarged by several special tasks, e.g. on the future organisation of the European Deaf University (WP 1), or the preparatory course for university (lying on the cross section between secondary and higher education) and ICT counseling for students.

Project Activity 3, "Information technology" corresponds centrally to WP 8, but also cross cuts with WP 2 and 3 concerning previous experiences on ICT use and demands for future use, with WP 4-7 concerning the question of appropriate ICT usage and with WP 9 for applications.

Project Activity 4, "Networking", has - from the perspective of organisation - major correspondance to the special task with similar name within WP 1, to WP 3 concerning networking on the deaf side, WP 8 for technology and WP 9 for internet services. From the content perspective, it has cross sections with every workpackage, naturally, because networking is a method of work on European level.

Project Activity 5, "Web services", can be seen as part of networking from an abstract perspective. It is named as an area of its own to stress the importance of the internet and web-based services for the future in accordance to EU politics. It identifies with a WP of its own, number 9, but also cross cuts to all other workpackages because it will publish all relevant information on the DEAFUNI project.

### **7.3 The relations between Workpackages and Special Tasks**

The tasks within the several workpackages formulate either the important subareas of the workpackages' general fields or - as in WP 1-3 - important completions to the general WP task: Within WP 1, "Coordination", the special task "Deaf area coordination" reflects the organised partnership between deaf and hearing partners, the special task "Organisation of the European Deaf University" contains necessary work for preparing the DEAFUNI coordinative institution to be negotiated with the EU and member states, "Networking and ERA" contain the coordinators work on offering a communication network and one big conference to be performed within the first two years of DEAFUNI. The role of the "Analytical Group" is described in the Project Management section; it is independent from the coordination but as integrated into the coordination budget. The special task "Country and sector reports, case studies" in WP 2, "Survey on deaf education", will serve for subcontracting the respective reports to partners or other persons in the single countries (for the role of the country reports, cf. the description of WP 2).

In WP 3, the special tasks "Preparation of meetings of deaf students and researchers", "Preparatory course for deaf students" and "ICT service, peer tutoring and counseling for deaf students" are planned to produce innovations for deaf networking, for deaf access to university and for deaf counseling via ICT.

The three tasks in WP 4, "Sign language", formulate the most important subareas of communication setting (special task "Sign language environment"), sign language linguistics and assessment. The tasks in WP 6, the same for written language, namely written national languages first, and English second.

Because it may turn out that "teachers of deaf children" (the only special task in WP 7) have to be treated differently as a theme within the overall "Teachers of the Deaf" (WP 7), we stated this as an important subarea.

### **7.4 Time relations and dependencies between Workpackages and Special Tasks**

Naturally it would make some sense to begin with workpackages 3-9 only when workpackages 2 and 3 have finished their reports. This would be unavoidable if the guidelines for the whole project should be deduced from these results. As this is not the case (the main guidelines are already clear to the partners), DEAFUNI saves time by separating the start of workpackages 1-3 and the others (4-9) only by two months. As the workpackages 4-9 are rather independent from each other, they can start and end at the same time. That means: Month 0 is the starting time for workpackages 1-3, Month 2 for workpackages 4-9. The advantage of this solution is that all partners can communicate on the surveys in the first two months so that a big amount of information already available from the partners can be collected by the

Coordination and the leaders of WP 2 and 3. Workpackages 2 and 3 will be implemented independently from each other in order to allow the deaf partners to present their own view in WP 3.

In order not to get disparate or contradictory results from workpackages 2 and 3 in comparison to workpackages 4-9, the Coordination will install a regular exchange of their state which can be done via an adequate software solution (liland groupware). Additionally, there will be control of the Analytical group and a special date in month 10 where all partners will be informed concerning the preliminary results of the surveys on deaf education (WP 2) and the evaluation of the experiences of deaf persons with education systems (WP3).

## **7.5 Main implementation principles**

The Project activities 1-5, "Deaf education in general", "European Deaf University", "Information technology", "Networking", "Web services" have different objectives, but they all will use similar methods at the beginning of the project:

In the very first phase of the project DEAFUNI will work on reaching a high state of information in every activity area. The expertise of the partners will be 'exploited' via different methods, e.g. Internet communication and information provision (BSCW server) or workshops. The following organisation in time will - together with number and expertise of the partners - guarantee that the process of gaining sufficient information for further steps of work will be considerably shortened:

### ***Gaining all information already available from partners***

At the beginning of the project, all partners will be invited to deliver existing information they consider as important to DEAFUNI into a BSCW server or a more advanced programme which allows access for all partners, discussions, version control, workflow, task status control, etc. The partners will be asked to describe the points of respective documents or literature important to DEAFUNI. A significant part of this information collection will be to make important national documents or reports available to all partners (this includes at least the translation of abstracts or guidelines from national languages into English).

### ***Review of selected literature***

If some partners feel the necessity of an additional review of some literature, this will be organised by the workpackage leaders or the coordinators. The results will also be disseminated to all partners.

### ***Preparation of joint opinions and decisions***

Before inviting the partners to a workshop or small conference, the responsible persons will try to produce a short description of shared opinions and decisions in order to structure the discussion in workshops and/or conferences.

### ***Workshops and/or small conferences***

After the first phase of gaining information and evaluating it, workshops or similar events will be organised (point of time and type of event depend on the task). The results of the workshops/conferences will be summarised and distributed among the partners as a basis for the subsequent work.

### ***Intermediate reports and communicative exchange***

These reports will be delivered by the persons responsible as Workpackage leaders or Task responsables. They will be given to all partners in order to instigate commenting. After having been evaluated within DEAFUNI management structure, they will be distributed again. Together with communication organised by the coordinators, they guarantee an equal status of information of all partners. See individual workpackages for the details.

## **7.6 Timing and interdependencies of components**

As has been stated earlier, the workpackages are relatively independent of each other most of the time. Interdependencies are largely concerned with the compatibility of starting points at the beginning of the project and with the distribution of information to all partners in the course of the project. The proposed solution includes

- the similar structure of the first phases of the workpackages, which involves all partners in the gathering of information;
- the distribution of two intermediate reports to all partners in months 5-7 and 14;
- the use of ICT.



## 8 Workpackage list (18 month plan)

Workpackage number	Workpackage title	Person-months	Start month	End month	Deliverable No
1	Coordination	85	0	17	D 1.1 - D 1.4
2	Survey of the state of deaf education	96	0	15	D 2
3	The Deaf side: Deaf persons' experiences with educational systems	133	0	17	D 3.1 - D 3.3
4	Sign language environment, linguistics and assessment	134	2	17	D 4.1 - D 4.3
5	Sign language interpreting	26	2	17	D 5.1 - D 5.3
6	Written language training	105	2	17	D 6.1, D 6.2
7	Deaf teacher training	55	2	17	D 7.1 - D 7.3
8	ICT in deaf communication and education	83	0	17	D 8.1 - D 8.3
9	DEAFUNI Website	36	0	17	D 9.1 - D 9.3
	<b>TOTAL</b>	<b>753</b>			

## 9 Deliverables list (18 month plan)

Deliverable number	Deliverable title	Delivery month
D 1.1	Proceedings of first "Deaf ERA conference"	17
D 1.2	Project report on the first 18 months	18
D 1.3	Implementation recommendation for the "European Deaf University"	18
D 1.4	Detailed project plan for the second phase of the project until month 60	19
D 2	Report on the state of deaf education in Europe containing strategic recommendations for EU politics	15
D 3.1	Report on preparatory course for university	11
D 3.2	Report on Deaf persons' experiences with recommendations how to overcome existing barriers for deaf persons in education	15

D 3.3	Report on ICT service, peer tutoring and counseling for deaf students	17
D 4.1	Report on the relations between deaf people, sign language, written language, and education	17
D 4.2	Report on sign language studies at European universities, with recommendations for a minimum standard for respective curricula	17
D 4.3	Report on assessment of sign language with development guide for parents and educators	17
D 5.1	Report on situation of interpreter training in Europe, including basic curriculum for interpreter training courses in Europe	9
D 5.2	Conference proceedings (interpreter training)	17
D 5.3	Report on interpreter training and implementation of interpreter mediation and interpreter training curricula	17
D 6.1	Report on existing offers and materials/resources for the training of deaf people in written languages	7
D 6.2	Presentation of prototypes for (parts) of courses in written languages for deaf people	17
D 7.1	Report on situation of education of SL teachers, teachers of the deaf and deaf teachers in Europe	10
D 7.2	Conference proceedings (teacher training)	17
D 7.3	Basic curriculum for teacher training plus overview of possibilities for specialisation throughout Europe	17
D 8.1	Requirements analysis, design, and implementation	7
D 8.2	Validation	10
D 8.3	Integration and exploitation, streaming video system specification and guidelines, presentation prototype and real-time web based streaming video exercise prototype	17
D 9.1	Requirements analysis, design, and implementation for Website	7
D 9.2	Validation Website	10
D 9.3	Report on DEAFUNI Website	17

# 10 Workpackage description (18 month plan)

## 10.1 WP 1: Coordination

### *Objectives*

#### 1. General coordination

- Financial and administrative management of the project
- Organisation and Administration for
  - + the Project Management Team
  - + the Steering Committee
  - + the Advisory Board

#### 2. Deaf area coordination

- Representation of deaf interests in all coordinative tasks
- Coordination of all tasks oriented towards organisation of deaf people concerning information, communication, education and science
- Integration of deaf organisations as 'information nodes' (if possible, via videoconferencing or other means which allow sign language communication), as website partners, or as partners to be directly informed

#### 3. Special task 1. 1: Organisation of European Deaf University

- Development of the future organisation of a "European Deaf University" as a coordination structure

#### 4. Special task 1. 2: Networking and European Research Area (ERA)

- Building a stable network of researchers for a "Deaf European Research Area"
- Materials: review and discussion (including abstract ideas behind the materials) of materials, translate and spread material judged as useful

#### 5. Special task 1.3: Analytical group

- Project internal control and critique, evaluation/self assessment of project progress

## *Description of work*

### 1. General coordination

- Set up the coordination bureau
- Project management structure

### 2. Deaf area coordination

- Contact deaf organisations, keep them informed concerning DEAFUNI
- Cooperate with European Union of the Deaf and national deaf organisations in order to establish them as 'information centres' for deaf education (in cooperation with DEAFUNI Website, cf. WP 9)
- Evaluate project materials with regard to deaf interests

### 3. Special task 1. 1: Organisation of European Deaf University

- Contact institutions, organisations, governments (using schoolnet and other European initiatives), disseminating the concept of the European Deaf University
- Contact European universities' associations (e.g. European Universities Association, European Universities Continuing Education Network) for cooperation concerning European developments in the university area
- Find universities as 'national coordination nodes' for each EU member state
- Plan the the structures, tasks and the practical procedures of the European Deaf University

### 4. Special task 1. 2: Networking and ERA

- Organisation of first Deaf ERA conference
- Establish mailing list and server for 'low level information and communication'
- Establish ICT communication network for sign language communication between selected partners (cf. WP 8)

### 5. Special task 1.3: Analytical group

- Analyse project materials and reports, identify the concepts behind them and their underlying ideas

### *Milestones and expected results*

1st month: Coordination Meeting (Project Management Team and Steering Committee); Result: Guidelines for the project work for 12 months (including personnel management and workflow design)

6th month: Delivery of intermediate reports to the Project Management Team and the Advisory Board by coordinators and the Analytical Group for evaluation

7th month: Evaluation of the intermediate reports by Project Management Team and Advisory Board; Outcome: Recommendations for eventual changes in the project activities or practice

8th month: Second Coordination Meeting (Project Management Team and Steering Committee); Result: Guidelines for the project work from month 9 to 18

About 12th month: First “Deaf ERA” conference

14th month: Delivery of intermediate reports to the Project Management Team and the Advisory Board by coordinators and the Analytical Group for evaluation

15th month: Evaluation of the intermediate reports by Project Management Team and Advisory Board; Outcome: Recommendations for the final part of the first phase of the project, especially the deliverables planned for month 18

16th month: Third Coordination Meeting (Project Management Team and Steering Committee); Result: Guidelines for the finalization of the first project phase and the project plan for the second phase

## **10.2 WP 2: Survey of the state of deaf education**

### *Objectives*

1. Provide a survey of the state of deaf education (research, offers/practice, and counseling) in Europe from the Early Years on.

Pay special attention to

- examples of bilingual/bicultural programmes, especially ones starting from 0-3 years
- access to university and the education of deaf students at European Universities and in Higher Professional Training programmes by answering the following questions
  - + how do deaf persons access higher education?
  - + if deaf people cannot attend, what are the barriers?
- the actual use of ICT in deaf education (connection to project activity 3, workpackages 8 and 9)
- the comparison of the differences between law/concept and reality/outcome

2. Disseminate results, provide information on best practice - with an emphasis on successful models or elements of distance education.

### *Description of work*

1. Describe the state of deaf education in Europe (including review of selected literature). Research and evaluate existing offers of deaf education from early intervention to secondary school and higher education by doing case studies of selected countries (Iceland, Czech Republic), country reports concerning the other (old) EU member states plus Slovenia and a sector report on Early Years.

1. 1. Refine procedures compared to earlier studies (starting from their results) in order to get more detailed results. Especially look for

- refined data concerning the relations between factors such as initial access, progress and outcomes (e.g. graduation, jobs reached) to factors such as modes of communication (different kinds of sign language users and non-sign language users), hearing status or manner of previous education as well as educational concepts.
- Existing resources for learning and teaching of deaf students in higher education
  - + Pedagogical materials already developed
  - + resources in terms of people/organisations/networks
- Evaluate published research about deaf students in European higher education for major educational themes
  - + Distribution of themes, basic concepts and recommendations across various countries; gaps in research
- Gaps existing in the resources identified and knowledge available in relation to pedagogical materials or research; resources/people/organisations/networks.

1. 2. Collect Deaf Studies curricula: Investigate what programmes (BA, MA and PhD) are available within Deaf Studies for deaf and hearing students, such as:

- Training for teachers of a sign language
- Training for teachers of the deaf
- Training for interpreters
- Linguistics of sign language(s)
- Bilingual programmes for deaf pupils / students
- Training for English teachers of deaf students

Evaluate existing curricula.

### ***Milestones and expected results***

1st month: Preparation of contents for a workshop by e-mail discussion and further input from partners

End of first month: Workshop on structure and content of the intended survey; Result: development of a questionnaire for data to be collected

2nd month: Summary of workshop and survey plan (questionnaire and survey methods) by UNIKLU

3rd to 6th month: Country reports: survey on national situation by one partner per country (including evaluation of important national literature); case studies (Iceland and Czech Republic), additional sector report on Early Years

6th month: Intermediate report

7th and 8th month: Summary of the reports by UNIKLU

9th month: Electronic meeting for evaluation of summary report, evaluation by Project Management Team, Analytical Group and external evaluators; Result: proposals for refinements, complements

End of 9th month: Making the preliminary survey results available to all partners

10th and 11th month: If necessary, additional investigations (by UNIKLU) following the proposals of the evaluation

12th month: Final report, sent to Project Management Team, Analytical Group and external evaluators

13th month: Evaluation of final report

14th month: In case of non-approval of the report, Revisions; in case of approval dissemination of report on DEAFUNI Website

15th month: (in case of necessary revision:) Dissemination of report on DEAFUNI Website after approval

## **10.3 WP 3: The Deaf side: Deaf persons' experiences with educational systems**

### ***Objectives***

#### 1. General objectives

- Research Deaf persons' experiences with education systems with a focus on Deaf students and academics
- Investigate the participation of Deaf people in university (initial access, progress and graduation) from their perspective (what positive and negative experiences do they have, e.g. concerning the attitude of teachers towards deaf students, quality of counseling).

- Investigate what deaf students need as an optimal environment

## 2. Special task 3. 1: Meetings for deaf students and researchers

- Create a deaf students' community
- Develop a Europe-wide organisation of deaf students and academics
- Establish organised communication between deaf students and deaf academics via regular meetings for students, academics and researchers

## Special task 3. 2: Preparatory course for university

- Perform a one year's course for deaf people who do not have the qualification to attend higher education
- Investigate the special conditions for an optimal setting of a standard preparatory course with deaf attenders via accompanying research

## Special task 3. 3: ICT service, peer tutoring and counseling for deaf students

- Develop a model for ICT service, peer tutoring and counseling for deaf students

## ***Description of work***

### 1. General objectives

- Identify deaf contact persons for survey in every country
- Review of the literature
- Workshop: development of a questionnaire for data to be collected
- Interviews with deaf students and academics concerning:
  - + Academic skills in general, Studying skills and scientific thinking skills cognition/concepts /reasoning/how to do research and write reports)
  - + Adequate sign language environment (including interpreters in university settings)
  - + Adequate communicative settings for a 'Deaf friendly university'
  - + English as a foreign language on different levels
  - + Distance learning
  - + Organisation of deaf students / alumni
  - + Train (hearing) teachers, how to teach to deaf students
  - + Ask whether important needs have not been met



- + What do they consider the most important and/or urgent issues to be addressed?
- + What do they consider the most desirable examples of best practice to be realised in their country?
- + Do they know any How examples of good practice from other disciplines and other countries which might be transferred to their own country?
- + How appropriate are these examples for students with different kind of hearing loss, modes of communication and levels of study?

### 2. Special task 3. 1: Meetings for deaf students and researchers

- prepare summer school and workshops for years 3-5 of DEAFUNI

### 3. Special task 3. 2: Preparatory course for university

- Prepare, perform and analyse course
- Recruit participants transnationally (from Austria, Gemany, Switzerland)

### 4. Special task 3. 3: ICT service, peer tutoring and counseling for deaf students

- try out counseling of deaf students as an example at Maribor university (pedagogic faculty) for deaf persons from former Yugoslavia.
- Develop management and technical provision of distance education elements
- Translate learning material
- Recruit and inform teachers
- Train students and teachers in the use of ICT

## ***Milestones and expected results***

### 1. General

1st month: Preparation of contents for a workshop by e-mail discussion and further input from partners

End of first month: Workshop on structure and content of the intended survey; Result: development of a questionnaire for data to be collected

2nd month: Summary of workshop and survey plan (questionnaire and survey methods)

3rd to 6th month: Interviews and survey

6th month: Intermediate report

7th and 8th month: Summary of interviews and survey

9th month: Electronic meeting for evaluation of summary, evaluation by Project Management Team,

Analytical Group and external evaluators; Result: proposals for refinements, complements

End of 9th month: Making the preliminary survey results available to all partners

10th and 11th month: If necessary, additional investigations following the proposals of the evaluation

12th month: Final report, sent to Project Management Team, Analytical Group and external evaluators

13th month: Evaluation of final report

14th month: In case of non-approval of the report, Revisions; in case of approval dissemination of report on DEAFUNI Website

15th month: (in case of necessary revision:) Dissemination of report on DEAFUNI Website after approval

### 2. Special task 3. 1: Meetings for deaf students and researchers

9th to 11th month: Preparatory discussion

12th to 14th month: Concept for a first meeting

### 3. Special task 3. 2: Preparatory course for university

1st to 4th month: Prepare course

5th to 7th month: Perform course

8th to 10th month: Evaluate course

### 4. Special task 3. 3: ICT service, peer tutoring and counseling for deaf students

1st to 3rd month: Develop a concept

4th to 7th month: Implement and test model

8th month: Revise model

9th and 10th month: Final suggestions for implementation

11th to 18th month: Implementation and operation of system

## **10.4 WP 4: Sign language environment, linguistics and assessment**

### *Objectives*

#### 1. General

- Make the European sign languages a university study similar to written/spoken language studies (mother or preferred language for children of deaf parents and/or deaf persons; foreign language for others).

- Develop recommendations for offering deaf students an adequate communicative setting for their studies following proposals from WP 3

## 2. Sign language environment

- Investigate the communication practice of deaf students and respective offers of universities
- Investigate sign language training for deaf pupils and parents
- Investigate the treatment of sign languages at university (from a sociolinguistic and communicative standpoint), concerning sign language (as a mother or preferred language or as a second language) as well as lectures held in sign language

## 3. Sign language linguistics

- Investigate the state of sign language linguistics (theoretical and applied) at university level, compared to spoken/written languages
- Improve linguistic networking concerning sign languages, e.g. in dictionary making or grammatical description
- Exchange and translate existing material for university education/studies in sign language
- Analyse the transferability of existing language technology (cf. e.g. ELRA, ECHO, EUROMAP) to sign languages

## 4. Assessment

- Investigate existing instruments for the assessment of sign language competence for
  - + deaf children and their families
  - + adult signers
  - + learners of SL as a second language
- Develop assessment procedures where necessary

## ***Description of work***

### For all tasks

- Review of literature
- Contributions from partners' projects (cf. the Sign Language Environment Project of Örebro University or the "Inclusion" project)
- Investigations at partner universities
- Workshop

## *Milestones and expected results*

### For all tasks

3rd month: Preparation of contents for a workshop by e-mail discussion and further input from partners

End of 3rd month: Workshop on structure and content of the intended survey; Result: development of a questionnaire for data to be collected

4th month: Summary of workshop

### 2. Sign language environment

5th to 7th month: Concept and research

8th month: Intermediate report

9th to 15th month: Research into communicative environment

14th month: Second intermediate report

16th and 17th month: Revision of concept

### 3. Sign language linguistics

5th to 7th month: Reports

8th month: Intermediate report

9th to 15th month: Elaboration of curricula details

14th month: Second intermediate report

16th and 17th month: Final concepts for curricula

### 4. Assessment

5th to 7th month: Survey and research

8th month: Intermediate report

9th to 15th month: Research and tests

14th month: Second intermediate report

16th and 17th month: Final concept for assessment

## 10.5 WP 5: Sign language interpreting

### *Description of work*

- Use summary report on Training for Interpreters as a baseline for further research
- Provide questionnaire to research interpreting facilities/mediation for deaf people, all domains, with the help of all partners, HvU for missing countries)
- Publish results in international journal(s) and disseminate amongst partners
- Prepare conference (with EFSLI) on Interpreter Training with special attention to :
  - Linguistic skills, interpreting skills, cultural and professional attitude
  - Curricula development
  - Training interpreter trainers
- Based on outcome of 1) and 4) make inventory of (special) fields which need to be developed in curricula
- Based on outcome of 1, 2), 3) and 4) propose research to prepare for improvement of curricula and future implementation of results of research, as well as support EU countries in setting up efficient interpreter mediation.

### *Milestones and expected results*

3rd to 6th month: Preparation of workshop by electronic means with all collaborators to set up questionnaires.

End of 6th month: Workshop; Result: questionnaires

7th month: Summary of workshop. Start research on basic interpreter curricula on all levels (incl. Specialisations)

8th month: Intermediate report

9th month: Report on curricula. Result: Basis for conference.

11th month: Conference. Result: Proceedings. Basis for curriculum development and research.

12th to 15th month: Final report on interpreter training

14th month: Second intermediate report

16th and 17th: Suggestions for implementation of curricula

## 10.6 WP 6: Written language training

### *Objectives*

#### 1. General

- Obtain an overview of written (spoken) language training (national written languages as second languages and English as a third language) for deaf people (sign language users) on all levels of education
- Evaluate different courses, curricula and methods (as well as outcomes where possible)
- Exchange and translate existing materials for written language training on all levels, develop new types if necessary, with special attention to the use of ICT as a complementary technique
- Identify research gaps and propose projects on them
- Instigate a network for teachers of written languages for the deaf

#### 2. University level

- Obtain an overview on the offers for deaf students concerning their writing skills
- Recommend measures to improve writing skills of deaf students where necessary

#### 3. Special task: National written language

- Recommend and/or develop curricula/models for courses in national written languages, to be adapted for different national languages and sign languages

#### 4. Special task: English (as a third language for deaf with another written national language)

- Recommend and/or develop curricula/models for the courses “Basic English” and “English for university” to be adapted for different national languages and sign languages

### *Description of work*

- Perform e-mail discussion concerning a questionnaire for the following surveys:
  - + Written (spoken) language training (curricula, courses)
  - + Writing skills of deaf students (review of literature, small research projects)
- Perform the survey
- Prepare a workshop/conference on written language training for deaf people

- Publish results (e.g.) in international journals, disseminate concepts, prototypes and materials

### ***Milestones and expected results***

3rd to 6th month: Collect existing materials, develop concepts for new material

7th to 13th month: Production of new material

8th month: Intermediate report

11th to 15th month: Trial courses

14th month: Second intermediate report

15th and 16th month: Analysis of trial courses and revision of courses

17th and 18th month: Production of prototypes for ICT-based courses

## **10.7 WP 7: Deaf teacher training**

### ***Objectives***

- To obtain an overview of all existing curricula for teachers of sign languages, teachers of the deaf and deaf teachers in Europe
- On the basis of the overview, construct basic BA and MA curricula, plus make available list of special courses in English / International Sign to improve communicative exchange on all levels
- Start research on Education (sign linguistics, deaf education) on BA, MA and PhD level to obtain data on gaps in curricula (in co-operation with WP2, WP4)
- Exchange and translate existing materials for teacher training (into English, national (sign) languages)
- Investigate differences between hearing and deaf teachers of deaf persons as well as differences between teachers of deaf children and of deaf adults, teachers of a sign language and other teachers
- Develop a model for the orientation of hearing teachers, on all levels, to teach and counsel deaf students, in spoken language (with interpreter) or in a sign language (SL)

### ***Description of work***

- Provide a survey (questionnaire) of all teacher training courses, all levels
- Prepare conference on deaf education / deaf educators and SL teaching / (bilingual) material development, with special attention to Objectives 5 and 6)

- Based on the outcome of 1) and 2) make inventory of (special) fields, which need to be developed in curricula Also: propose research for improvement of curricula and future implementation of results of research.

### *Milestones and expected results*

3rd to 6th month: Preparation of workshop by electronic means with all collaborators to set up questionnaires

7th month: Workshop; Result: questionnaires

8th month: Summary of workshop. Start research on teacher curricula on all levels (incl. Specialisations); Intermediate report

11th month: Report on curricula. Result: Basis for conference

11th and 12th month: Preparation of conference

13th month: Conference. Result: Proceedings. Basis for curriculum development and research.

14th month: Final report on interpreter training

16th and 17th month: Suggestions for implementation of curricula

## **10.8 WP 8: ICT in deaf communication and education**

### *Objectives*

- Easier access to distance education and communication for deaf people using appropriate and state of the art communication and presentation technologies
- Define a minimum standard for a European deaf communication network concerning technical facilities and integration to foreign systems
- Innovation in information coding, transmission and presentation methods or a new combination of existing systems focusing on the demands of the target group
- Development and evaluation of a fully functionable multipoint distance communication environment as part of the DEAFUNI-website serving as best practice example for commercial applications
- Implementation of an integrative video server for real-time streaming video experiments presentations
- implementation of web based video on demand user interface and actuators for real-time video controlled exercises on real process model



## *Description of work*

### 1. Requirements Analysis

- This first part of the project is defining the usability goals for the evaluation and will comprise a field study backed analysis of the requirements of the target users of a distance communication environment as well as possible contexts of use of certain technologies.
- Secondly, the capabilities and constraints of different software and hardware platforms are examined regarding their applicability and spreading. Technology goals are defined at this stage.
- Thirdly, accepted standards and general architectural and design principles for communication systems are to be examined regarding their importance and applicability to a deaf communication environment. Standardization goals are defined at this stage.

### 2. Design and Implementation

- Based on the results of the requirement analysis a model for a fully functional distance communication system is designed and specified.
- The model is implemented and verified against the usability goals of the requirements analysis.
- The system is refined according to the usability goals.

### 3. Integration and Exploitation

- The communication solution for deaf people is integrated in the DEAFUNI-environment
- Further measure for product launches or integration into commercial systems or partner systems are recapitulated and planned.
- Copyright and commercial legal aspects concerning commercial exploitation are settled and written down

### 4. Communication environment and video server

- The designers and planners of technology oriented education institutions often experience problems in transmitting contents of exercises and procedures on distance. Solutions of this problem will be to make web based video on demand applications, because video is the best information and communication tool.

- The work in this workpackage comprises the analysis and implementation of interactive video supported multimedia web pages using already acknowledged tools (Real Networks Tools, Microsoft Windows Media Tools and QuickTime). Video supported multimedia pages will represent web pages, on which students and teachers will observe and interact with the video sequence of a lecture or have a possibility for the real-time control of laboratory models. The lectures will be implemented either directly, on-line, or off-line by recording and further modification of the video sequence. User interface will be supported by subtitles, index and if needed with MS PowerPoint slides.
- The first phase will be on the preparation of off-line streaming video supported multimedia presentations. The study materials will combine video, sound, PowerPoint slides, text and subtitling. Students will simultaneously watch the video and slides, made by one of the programming tools. The web pages will also allow synchronized presentation of additional connections to other pages with more detailed descriptions of the current lecture contents.
- During the first phase, deliverables will contain specifications and guidelines (D 8. 6) for development of a digital video streaming presentations, requirements for video recording, specifications for the digital video compression formats (for both CD-ROM and WWW) and the quantity of the digital video required by each format. Also a prototype of streaming video presentations will be made in this first phase (D 8. 7).
- The second phase will comprise analysing and implementation of interactive distance exercise with the possibilities of the real-time connection of process models via interfaces and actuators to a web server. The world of the video clips for exercises can be enhanced with interactive hyperlinks (in both time and space) inside a video window during the playback. Workpackage will provide a set of solutions and a demonstration of an interactive distance exercise with video presentation (D 8. 8). Such interactive video clips, provided in the Workpackage, will be present through a Web-based HTML page.
- Also a special software platform for hearing impaired people could be made, where the designers will be able to insert suitable multilanguage subtitles. This can be an innovative and positive approach for hearing impaired people who have not been able to fully take part in lectures.
- A model of logistical-technological concept will be chosen during the work. It will serve as the basis for analysis, implementation and evaluation of streaming video presentation and exercises.

The task will last for 6 man-months and will consist of:

- + analysis of the student's and teacher's needs for video supported systems,
- + analysis of technology possibilities for distance education using video,
- + preparation of instructions (specifications and guidelines) for the development of streaming video presentations,
- + videotaping of a prototype lecture or exercise presentation,
- + video sequence modification and non-linear video editing,
- + video server set-up,

- + designing of www pages for the implementation of on-line lectures and exercises,
- + design of a software interfaces for real-time connection to a real process model,
- + set-up of a video observation system for the on-line presentation of exercise implementation,
- + setting of basic guidelines for exercise implementation via www,
- + preparation and demonstration of the multimedia documents, made for CD or DVD as a support for exercise implementation
- + final analysis and evaluation of the lecture and exercise prototypes.

### ***Milestones and expected results***

6th month: Intermediate report

8th month:

- Requirement analysis:
  - + Detailed field study of the needs and expectations of the users
  - + ‘state of the art’ document concerning platform capabilities
  - + ‘Style guide’ or assemblage of standards to be used for a best practice solution.
- Design:
  - + Communication Models report
  - + Hardware and software specification
  - + Usability study dealing with screen designs and interactive GUI elements
- Implementation:
  - + Innovative, integrative, sharable communication system that supports the establishment of on-line communities of users facilitating social interaction and exchange amongst the target users
  - + User’s manual
  - + Bug report

9th and 10th month:

- Validation:
  - + Usability test report
  - + Bug report

11th to 18th month:

- Integration and exploitation
  - + Integration report
  - + Exploitation plan

- + Copyright and exploitation agreement

15th month: second intermediate report

The workpackage will allow the expansion and proper use of technological appliances for open and distance learning and will offer guidelines of technological development in a national and European environment. Indirectly, the expansion of using necessary high-speed information infrastructure is expected. It will allow students and disabled people to study on-line using more demanding hardware and software.

The work will also open a new chapter in offering study materials on the www. For students and teachers video supported study materials will be the most natural presentation and reception of new knowledge with the only difference in currently available tools, which provide access to the seminars and real-time exercises of education institutions anywhere at any time.

The work will also explore the social and communication issues that may arise from a larger number of the audience following the seminars that are traditionally targeted at smaller, face-to-face groups.

The indirect result of the project is to establish both cost effective and quality social and communication issues for deaf and hard of hearing people, who up till now had no possibilities to follow the lectures, targeted at general population.

## **10.9 WP 9: DEAFUNI website**

### *Objectives*

- Develop a dissemination instrument for the DEAFUNI project
  - + Display all relevant outcomes of the project after approval
  - + Offer a discussion forum on the DEAFUNI project
  - + Offer different communication solutions
  - + Provide information of European value or interest (e.g. on best practice) from other countries (especially EU member states) by translating it in written and signed languages
- Offer learning material examples

### *Description of work*

- Install server
- Develop a 'deaf friendly' website (design and structure): Use a modern form of web service (dynamic

database) instead of fixed web pages, use European sign languages as far as possible

- Cooperate with other deaf websites in a subsidiary manner
- Manage and update contents provided by DEAFUNI project

### ***Milestones and expected results***

1st to 8th month: Requirement analysis, design and implementation

6th month: Intermediate report

9th and 10th month: Validation

11th to 18th month: Implementation

15th month: Second intermediate report

## **11 Other issues**

### **11.1 EC-policy related issues**

As has been stated in this proposal, one aim of DEAFUNI is to demonstrate also the political requirements of the inclusion of deaf people into European society. Therefore, the coordinators will contact the national governments as well as to the European commission in order to negotiate the political prerequisites of the inclusion of the deaf. The DEAFUNI website will be an instrument of public information on these issues, in order to show the responsibilities on the political level.

### **11.2 Gender issues**

here are no specific gender issues within DEAFUNI. It may be stressed, however, that in some areas of deaf education and sign linguistics, there is a high ratio of female researchers and educators. This situation is partially due to the unsecure or just emerging status of the deaf area within sciences established at university. DEAFUNI will keep to the normal political rules concerning gender issues, naturally.

### 11.3 List of potential participants who signed a letter of intent

Participant name	Participant short name
University of Klagenfurt (coordinator)	UNIKLU
Austrian Research Centre Seibersdorf	ARCS
Bundesarbeitsgemeinschaft Hörbehinderter Studenten und Absolventen e.V.	BHSA
City University London	CUL
Deutsche Gesellschaft zur Förderung Gehörloser und Schwerhöriger e.V.	DG
Deutscher Gehörlosen-Bund e.V.	DGB
Laboratoire ‘Dynamique Sociolinguistique’	DYALANG
Federació de Sords de Catalunya	FeSoCa
Federace Rodičů a Přátel Sluchově Postižených	FRPSP
Bayerisches Institut zur Förderung Gehörloser und Hörbehinderter e.V.	GIB
Gehörlosenverband München und Umland e.V.	GMU
Hogeschool van Utrecht	HvU
Fundació privada Institut Llengua de Signes de Catalunya	ILLESCAT
Istituto Statale Sordomuti	ISR
Jyväskylän yliopisto	JY
Kuurojen Liitto ry	KL
Mason Perkins Deafness Fund	MPDF
Stichting Nederlands Gebarententrum	NGc
Örebro Universitet	ÖU
Samskipamiðstöð heyrnarlausra og heyrnaskertra	SHH
Laboratoire SILEX	SILEX
Stockholms Universitet	SU
Trinity College, University of Dublin	TCD
Taubenschlag	TS
Universitat de Barcelona, Departament Lingüística	UBLing
Universitat de Barcelona, Departament de Psicologia	UBPsic
Zentrum für Fernstudien an der Universität Linz	ULZF
University of Maribor	UMFERI
University of Patras	UPDSU

Università agli Studi Roma Tre	UR3
Universiteit van Amsterdam	UvA

## **'Soft' standardization of sign languages?**

### *Abstract*

*The purpose of this article is to present an overview concerning important factors probably influencing the standardization of signed languages as well as the need for such a process. Besides identifying these factors, the standardization processes in spoken/written languages are compared to (possible) similar processes in signed languages <sup>1</sup>.*

## **1 Perspectives on 'standardization'**

### **1.1 The meaning of 'standardization'**

As for spoken languages, 'standardization' in a broad sense can be used for any - unconscious or conscious - process of setting norms (= standards) for the use of a specific language in oral or written form, eventually restricted to certain situational conditions (in non-written languages this could be the ritual speech of priests or the public speech of the government, or of some peers).

In a narrow sense, standardization as a conscious, planned process is often associated with writing and literacy, that is the development of a writing system, the regulation/normalization of an existing writing system (orthography) <sup>2</sup>, or the representation of a language in the educational system. The standardization of the spoken variant(s) of a language (orthoepy) is often overlooked, only implicitly/informally executed, or derived from writing.

Cooper 1989 puts standardization into the larger context of language planning (for an overview on spoken/written language planning cf. 29-45, for an overview of standardization cf. 131-144, for codification 144-149). His way out of the many inhomogeneous definitions of the issue is to formulate the tasks as a question: "Who plans what for whom and how?" (p. 31)

What is under discussion now for some signed languages, is at the one hand a rather unconscious process of setting some implicit standardization for signing by producing materials for sign language teaching which do not show all variants of the respective signed language. On the other hand also conscious standardization can be found, using special communication (in sign language commissions or similar)



between e.g. educational authorities of our societies and the deaf (or signed language) community.

As for a writing system specific for signed languages (besides some scientific notations developed for representing formational aspects of signs only), at this time there is only Sign Writing ([www.signwritung.org](http://www.signwritung.org)), which therefore could be established as a writing standard rather easily - by means of projects run in different countries - if it was accepted by the majority of signers.

## **1. 2 For which purpose?**

The goals used as arguments for standardization belong to different categories: While the 'official', conscious and planned standardization is to a high extent demanded by ('hearing') authorities for some 'practical reasons' like teachability or the recognition of signed languages, it is not so easy to explain the 'purpose' of the unconscious standardization: Most of the materials or courses reducing the variation of a signed language by simply leaving out regional varieties, etc., would be argued for by similar 'practical reasons': For a learner it is easier to deal with only a single variant of a language, and at least a foreign language is always expected to be delivered in a unique form.

If we take only a few glances at the standardization processes for spoken/written languages in history, we can find the following phenomena: It is often reported that the language of sacred ceremonies had the highest status within former language communities. This register or style is described as 'formal', 'archaic', 'marked' or 'explicit' in the sense of showing a high (if not the highest) amount of phonological elements, grammatical markers or syntactic structures compared to everyday speech. One can assume that many historical inscriptions or documents used this register as a template for their writing.

Let us turn to Western and Central European history: We see that - without regard to some runic writing - first systematic writing was done in a 'foreign language', Latin (i.e. adopting the language of the former rulers or the neighbouring high culture, now also used by Christian mission), for which a writing standard already existed. Concerning the case of German written language, there are at first some 'characteristics' (or 'standards') developed by certain writing centers (offices of rulers or monasteries) which - from their political status - had a big influence on the development of common writing systems. It is well known that the success of Luther's bible translation had a decisive function for the future of a German standard (cf. Eggers 1965-96). Another source of standardization processes were the so-called 'language-societies', coming up in Baroque, looking e.g. for 'purity' of the respective languages. But at this time there was still no commonly accepted standard of writing e.g. German. The big standardization efforts were made with the rise of general school systems for all inhabitants and of national movements. Therefore what we know of 'standardization' is the history of language norms introduced from the 18th century on. The bulk of standardization processes for spoken languages took place in the 19th and 20th century. In any case, spoken/written languages underwent a long process of different 'standardizations', the present result is

strongly influenced by the general development of our societies.

We can identify three big purposes in the historic documents: One relates to spreading literacy and teachability ('only a standard can be taught'), the other to general, interregional understanding ('dialects are only useful in local or regional communication; for supradialectal, supraregional or nationwide communication we need a standard which is understood by all'). The third is a political goal: All inhabitants of a nation of the 19th century should speak 'the same language (= the standard)'. There is no space to go into the relations between these three goals (naturally they have to do with the general developments of our societies from the 18th to 20th century), but I want to stress the fact that all these arguments use the idea of 'unification', be it the unification of an ethnic group (by that establishing ethnic identity) or a nation ('one nation - one language'), realized by the unification of a language.

Since all of the goals were related to cultural techniques of a high status (e.g. writing, school) and/or groups of the society with a high status (the emperor ordered standardization), or with institutions of high status (law, parliament, literature, theaters, newspapers, later on broadcasting), the standard variant of a language has also a high status (i.e. a person not competent in it was excluded from possibilities connected with its use). Therefore it was (and is) a political act to create a writing system for a language which lacked one before and to be able to publish written material in this language.

It is no wonder then that standardized variants of languages are often connected with the connotation of stability and tradition (which clearly contradicts the dynamics of language systems including their internal norms). Conserving a once established standard becomes a value of its own (cf. the Académie française or German "Sprachpolizei" = language police), changes are regarded as a decline of the language and are therefore blocked as long as possible. We can see arguments of these sorts within the recent discussion on the German orthography reform.

With the decline of nationalism in the 20th century, minority language communities got more rights (which they had sometimes already before the nationalistic era)<sup>3</sup>, but the non-nationalistic purposes of standardization remained unquestioned: Therefore teachability and interchangeability (under-standability) and sometimes recognition are made dependent on standardization. State authorities often use language policy in order to achieve political and cultural 'governance'; even after nationalism. Many of them do not want too many minorities demanding their rights or too many languages in which official documents have to be written, etc. Language policy is an instrument allowing state authorities to control individuals and groups; it defines e.g. the possibilities of access to education or jobs, depending on language choice. Additionally, there is often an unsystematic mix of different official and unofficial language and educational policies which then leads to an unbalanced relation of propagated language rights and the possibility to enter respective educational programs (e.g. if you have the right to educate your deaf child bilingual, but you cannot find any teacher or school for that).

From the perspective of human/language rights rights concerning school, administration etc. as well as individual rights, it is clear that signed languages have to be acknowledged (cf. Skutnabb-Kangas & Phillipson 1994).

From the perspective of language ecology, improvements of specific communicative situations, of communicative and cognitive abilities can be achieved by a systematic use of a signed language by all those persons who opt for it.

### **1. 3 Who does it?**

The actors in conscious standardization processes become clear from the purposes and goals: They are influential institutions, groups or persons, 'the state', politicians, representatives of an ethnic group or representatives of economy, administration, science and education. As conscious standardization is an act similar to realization of laws, the respective actors need to have the 'authority' to declare the standard. But not only the instigators of standardization will have a relatively high status, the same is normally the case also for those persons who use the variant chosen for standard or for those persons who decide the choice. Having such influential persons or groups as actors, it is also correct to say that standardization always reflects social hierarchies and that standardized language can be instrumentalized for the interests of powerful groups in society. But it also turns out that literacy - produced by spreading a standard for writing - is a strong tool of empowerment. Therefore standardization shows a double face sociologically.

Non-conscious standardization is realized via so-called 'convention', the (silent) acceptance by the respective language community. Nevertheless we have to assume that the 'actors' of this sort of standardization have sufficient status so that their usage is adopted by the others. As there is often not much interest of influential groups within the deaf community in standardization, or the community itself is often indifferent to such a process, an implicit or spontaneous standardization bears the danger that people from outside the sign language communities gain the power of decision over the signed languages.

The Dutch "Convenant" (1998) is a good example to discuss the expectations from politics (and educational authorities) towards public language presentation and learning (the simply demand that there has to be a unique offer for language studies, i.e. an open or hidden standard) <sup>4</sup>. In my opinion, the acceptance of (a 'soft') standardization by the sign language community is important and therefore has to be a focus of activities.

## **2 An analysis of the situation of signed languages**

### **2. 1 The political situation <sup>5</sup>**

#### **2. 1. 1 The status of signed languages concerning recognition**

Autochthonous signed languages of deaf people are in a (slow) process of being accepted or acknowledged as visual languages comparable to the spoken languages of hearing people (cf. Krausneker 2001), but still many of them are not officially recognized.

The next two paragraphs list some attitudes which are probable reasons for the slow process of recognition:

#### **2. 1. 2 Attitudes towards signed languages in the (hearing) societies**

Many people throughout all groups of society still accept one of the following stereotypes:

- signed languages are no languages at all
- signed languages are only a 'communicative aid'
- signed languages are only transformations of spoken/written languages, therefore derived from these, without any independent structure or meaning (sometimes fingerspelling is confused with signed language)
- signed languages are only languages caused by a handicap, therefore not fully acceptable languages

#### **2. 1. 3 Attitudes towards the use of signed language**

- it hinders the development of the spoken language (the 'real' language)
- it is superfluous as soon as a deaf person has learned to speak and write
- it is a dying language due to the invention of the cochlea implant

Instead of discussing these attitudes which are referred to in the literature (cf. Skutnabb-Kangas & Phillipson 1994, Baker 1996, or Branson & Miller 1997), I only give two examples from Austria. The first one documents the unwillingness of the minister responsible for education and science, Elisabeth Gehrler, to deal with the scientific findings of the last decades (translated to English):

The pedagogy for deaf people in Austria is primarily oriented to spoken language and uses Signed German as an additional means of explanation without neglecting the primacy of spoken/written language. Additionally, sign language elements have been increasingly built into teacher training as well as the education of deaf pupils itself in the last years. (Materials of the Austrian Parliament 2583 AB XXI. GP, 2001)

The second example documents a clearly discriminatory attitude, close to hostility against deaf people who argue for their sign language rights. What I quote here is the official opinion of the provincial government of Vorarlberg (translated into English):

The majority of people with severe hearing disability is not competent in any sign language, but is depending on reading lips or on hearing by technical aids. "Deaf interpreter" [a term used throughout all laws in Vorarlberg instead of "sign language interpreter"; FD] is a covering term for all persons who help these disabled in problems of their communication. (Bericht 2001: 19)

It is worth noting that this quotation comes from the report of a governmental commission responsible for equal treatment of disabled people in Vorarlberg. Despite this attitudes, the Austrian parliament finally acknowledged Austrian Sign language in July 2005. As the respective amendment to the constitution only tells that all concrete measurements are to be formulated by other laws, one can imagine that the willingness of some authorities to fulfill the ideas of equal rights standing behind the acknowledgement will not be very high.

The consequences of these findings are clear: On the one hand the sign language communities and the scientists must intensify their efforts to inform the public adequately. On the other hand the right of these persons to use the languages they prefer and their right to access all information open to hearing people have to be emphasized.

#### **2. 1. 4 The relationship between standardization and official recognition**

The normal understanding of political authorities is that if a language is acknowledged or at least used as a language of instruction, it should have a 'standard', e.g. a grammar and a lexicon which offer an 'unequivocal', 'official' version of the respective language.

The consequence is: The situation of signed languages enforces the need for a standardization process. If there are no standardized variants, the difficulties of recognition and use in education increase. Hearing persons (including teachers) cannot be forced to learn all variants; except for interpreters. This does not mean that standardization is indispensable for acknowledgement, naturally, but it is certain that it makes the latter easier.

## 2. 2 The linguistic diagnosis

### 2. 2. 1 From a sociolinguistic perspective

Every language and every user community have their norms; this also holds for sign language communities. However, these norms are often ignored, overlooked, or only implicitly/informally executed, e.g. in the sociolinguistically describable cases of stigmatizing a regional dialect, a sociolect (vs. 'standard') or a certain communicative behavior at school or in the job. Making them conscious results in a long-term advantage of better orientation for all community members.

Looking at texts concerning standardization, we can identify what I call the "language culture ('cultivation') metaphor": Like other areas of our everyday life, also language needs 'ordering and cleansing'; it needs 'cultivation' in order to meet great demands on clarity, logic, aesthetics, etc. (Some sort of) standardization is seen as a tool to reach these goals; therefore the standard variant(s) of a language has/have high status.

The need for a standard is often also argued for by the 'practical requirements' of a (written or spoken) language in our complex and interrelated societies.

The prestige of signed languages with respect to cultivation is not very good; in the eyes of many people signed languages represent a low cultural level, if any, and the deaf are seen as 'handicapped' people, or even as a 'wild tribe'.

Some argue that such people do not need a standardized language. So the statement that there is no need for a standardization of signed languages, coming from hearing persons, is not helpful. On the contrary, it is a proof of the low status of signed languages. There are two ways of thinking which - from the point of some hearing persons - also make it unnecessary to standardize signed languages:

The "handicap compensation hypothesis" says: 'Writing is THE compensatory tool for deaf people; we do not need a signed language with more status than being the private language of deaf among themselves.'

The "assimilation hypothesis" says: 'Deaf people should speak and write wherever possible; that is how they get cultivated/civilized.'

If one looks for 'signed language(s)' as an entry in linguistic handbooks, overviews etc., most contexts lack them concerning e.g.

- language politics and planning in general (cf. the journal "Language Problems & Language Planning", Cooper 1989 and 2000, Jahr 1993, Tollefson 1991);
- development of a language concept for the European Community (cf. Bron 2000, Coulmas 1991,

Ohnheiser & Kienpointner & Kalb 1999, Scharnhorst 1995, Siguan 1996);

- describing sociolinguistic factors like the discrimination of linguistic minorities, the suppression of a language, or language in education (cf. Bott-Bodenhausen 1996, Puetz 1997, Tollefson 1995).

This is either a consequence of the year of edition (in the early 1990ies there was still little awareness concerning signed languages in some countries), or of a perspective still prevailing in the minds of a majority of linguists: language = spoken/written language. This perspective also concerns the notion of minority language which is most often seen as having an ethnic group as the language community <sup>6</sup>. In contrast, the signed languages of deaf people are seen as the result of a handicap, therefore not fully fledged languages but 'helping systems' without any need of developing or recognizing. To quote a respective answer of the Austrian Federal Chancellor, Wolfgang Schuessel, to a parliamentary query (translated into English):

I do not believe that the needs of handicapped people are comparable to those of ethnic minorities. (presented on July, 10th, 2001; Materials of the Austrian Parliament 2439/AB XXI. GP, 2001).

This response also rejected demanded measures to increase subtitling in the Austrian television.

Positive exceptions from the afore-mentioned proofs of ignorance are Corson & Wodak 1997 (the first volume of a large "Encyclopedia of language and education"), which contains a separate article on sign languages (Branson & Miller 1997); Skutnabb-Kangas & Phillipson 1994 (concerning linguistic human rights) or Baker 1996 (on bilingualism; cf. 241-247 for an overview of the situation of the deaf).

From this perspective, standardization would help the presentation of signed languages in the world of second language learning and linguistics. We should also keep in mind that the sign language users communities are (and will be) in a changing state, due to the development of (and policy on) technical/medical aids (especially cochlea implants <sup>7</sup>). For this an understanding of the 'sign language community' should be developed as it is presented by Markku Jokinen 2002, namely a community open to everyone who uses a signed language as a first, second etc. language. For this open community the need for teaching materials is large and can - depending on the probable learning scenarios - only be provided by standardized variants of signed languages.

## **2. 2. 2 From a perspective on the language-internal system**

Signed language variants of one country show a big diversity, depending on region, age, education and even individual socialization and development. This big diversity exists in a rather small community.

Especially due to the long period of discrimination, there is a rather low consciousness of language-

internal norms, that is what the users of a variety feel as regular: grammatical, semantic, usage norms (language-related, communicative, and social; e.g. knowledge of registers). As a consequence, only few initiatives for standardization from sign language communities themselves can be found.

Looking at the different levels of grammar, there is a widespread opinion of many experts: While there is a big variation in the lexicon within a single as well as between different signed languages, the formational and morphosyntactic parts are seen as rather similar. Astonishingly enough (seen from the lexical diversity) signed languages seem to be easier mutually intelligible than spoken languages. Maybe the abilities of signers concerning intralingual understanding can be compared with the abilities of speakers concerning different dialects of their mother tongue. But at least in easier communicative situations signers are generally better at interlingual communication than non-signers. Hypothetical explanations range from the higher iconicity of signed languages (compared to spoken ones), and their utilization of space, to the usage of a common 'body-language' in connection with signed language. Nevertheless, in complex communication situations, interpreting is necessary in order to transport the message as a whole from one signed language to another. So it is only a matter of degree that signers understand foreign signed languages more easily than speakers. For an adequate comparison to spoken languages one should perhaps rely on examples of mutual intelligibility between two languages of one 'family' (e.g. Slavic or Germanic).

### **2. 2. 3 An assumption concerning the role of linguists in the given social and political context**

Linguists - like other scientists - have the duty to point out violations of human rights which include language rights (cf. Tollefson 1991: 211). They should therefore speak up concerning the situation of the sign language communities.

### **2. 3 Summary of the diagnosis**

Signed languages are still often ignored and discriminated against, which means a drastic reduction of life chances for their deaf users. The social-political structures and contents which oppress the sign language community, and - together with scientific pressures - the sign language linguists, are known. The question is: Can these groups develop, propose, and share strategies to deal with these pressures in the light of carrying through human rights? In other words: How can linguists play a positive role in the processes regarding the signed languages of deaf people, taking into consideration the specialities of signed languages and deaf culture?

For this purpose, let us compare existing standardization procedures within spoken written languages with possible ones within signed languages:



### **3 Possible standardization processes in signed languages**

#### **3. 1 Are there spoken languages which can be compared to signed languages?**

A useful approach to get a better understanding of the case is to compare the situation of signed languages with that of the most comparable spoken languages (i. e. those existing in a similar social context): These would be non-written spoken languages within a society using a dominant spoken AND written language as its normal means of communication, the minority language being regionally structured in dialects and its users being spread over the whole country. But the situation should be still worse than that: With almost no exception, no member of government, administration or the society's influential groups should know the language in question and the degree of distribution of the members of the language community within the society should not be higher than about 0.1-0.5 per cent of the population.

Spoken languages normally have an ethnical basis or one of a strong, influential group defineable by other means (e.g. the German speaking parts of the so-called German tribes like Bavarians or Goths, or the Normans after conquering Britain). A spoken language with the afore-mentioned grade of spreadedness is either a dying language, which means that there are only older people remaining from the formerly strong community, now living in a society which has changed its language (or uses another one); e.g. Celtic in Bretagne, Indian languages in North America or Aboriginal languages in Australia. Or it is a language the users of which migrated from their homes to another country or to a nearby town having another main language(s). Examples for such migrations can be found with small Indian languages in Latin American towns and many other multilingual societies where parts of the rural areas migrate to the centres of economy.

There is only a limited similarity to the situation of signed languages: They are not dying languages at the moment and their members did not migrate before getting spread. Moreover, the standardization of a spoken language of the second scenario would be managed by the rest of the population remaining in their original area of settlement where they are not as spread as in the migration situation.

To sum up: There is hardly any spoken language community existing under the same conditions like the sign language communities. But, as far as we can take the example from the smaller, partially endangered languages, practically all the respective communities - as long as they still actively use their language - seek to adopt or develop a writing system, teaching materials and to ensure public use of their language like in newspapers or broadcasting; i.e. they aim at some sort of standardization. They do this mainly in order to keep their language alive or to achieve a higher status for it (as an example for the awareness of the representatives of such people concerning the necessity of acknowledgement AND practical measure

of furtherance for an endangered language, see annex).

### **3. 2 Is standardization inevitable?**

It has to be assumed: A fully fledged language has at least one 'standard' for certain 'official' purposes, be it formally codified or not. This standard is normally used for the development of a writing system, for 'translocal' communication, for negotiations or for institutional teaching the language (especially as a foreign language).

From a linguistic perspective on signed languages there are no objections against the standardization of the signed or written variant of any signed language (there are many comparable cases in spoken languages).

For the written variant of signed languages the problem arises in which form they should be written: Should linguists propose a) to develop/promote a writing system for signed languages, or b) to use a writing system adopted from a spoken language (i.e. glosses)?

I think, linguists should recommend to the sign language communities to opt for a planned/controlled standardization. The reasons for that can be shown in different scenarios:

- If the signing community really refused any standardization, they would have to declare officially that the diverse dialects should have their own representation e.g. in broadcasting, education, etc.; a task which seems impossible, concerning size and influence of the community.
- If the sign language community rejected the planned/controlled standardization, an implicit one would take place: There are many communicative processes which implicitly lead to a more or less rigid standardization (e.g. official communication within of the community, by some peers, use in broadcasting or education). Every course in or any lexicon/grammar of a non-standardized signed language will also have an implicitly normative effect on learners and partially on deaf people.

Therefore the real choice is only between an unconscious and uncontrolled implicit standardization and a conscious, structured one. The latter seems to be more difficult at the beginning, but should bring more and more positive results as it proceeds. In my opinion the former is on the long run not as socially comfortable for the language community as the planned one, because then influential or active groups could dominate the whole process, e.g. by quickly producing materials or courses which represent only their variant. I do not believe in a 'natural' or 'spontaneous' standardization; social factors must always be taken into consideration. A so-called 'spontaneous' standardization would be one by chance only, depen-

ding on who takes up the task, who produces the respective materials, whether the deaf representatives are a partner in the process or not, etc.

The afore-mentioned social factors cannot be 'spirited away', they also exist in any planned standardization. It is better, however, to make them conscious than only to let them 'work'.

From a more general perspective: Policy is made by dominant groups. That is also valid for language policy. From some perspectives, the demand for unification is a 'force', but it is accepted like other 'forces' (e.g. education by schools) in our complex societies. Taking the enterprise of standardization means that the sign language community and linguists have to decide whether they can afford to meet with these 'forces' (via political representatives) and to 'join in the game' or not. In my opinion, they should dare to do that because this is also an opportunity to make others aware of the needs of the sign language community. The answer to this question has also to do with the answer to "integration or segregation?". I remind you also of the hostile arguments that there is no need to have a signed language with a higher status (cf. paragraph 2. 2. 1.).

Summarizing, standardization is an inevitable process for signed languages in the given societal context. And, if it is inevitable, it should be run as conscious and as democratic as possible. Therefore, instead of publishing courses, grammars or lexicons which only present variants (mostly restrictedly), the sign language communities should be motivated to undertake the hard enterprise of a 'soft' standardization of their languages.

### **3. 3 How to standardize signed languages?**

The question is how the standardization process should (be) run: Under the described circumstances and especially regarding the human rights and democracy perspective, a standardization excluding the language community is unacceptable. If we want to have standardization, we have therefore to enable the sign language communities to perform it by themselves or at least to deliver essential contributions to it. But as the awareness of these communities concerning standardization is rather low, we first have to ask (and motivate) the sign language communities to decide whether they would like to have such a process.

If the signers' community decides on developing a standardized variant of their language, some good practice from work with spoken minority languages can be transferred to signed languages (cf. the work on endangered languages, "Terralingua", or the European initiative for lesser used languages): There are instruments like mixed commissions of language users, linguists, educators etc.; there is education for native users of the language in order to enable them to lead the work; there is the right for final decision at the side of the representatives of the users. Other measures are: Motivate the users' community to

contribute and cooperate by information and participation; avoid any 'top-down standardization'.

Starting from the existing variants, there are three possibilities of a general decision: Either to sort out one variant as the standard, or merge some variants to a standard, or to invent a new standard. Linguists can give hints for the procedures of selection and evaluation. To mention a few criteria which can be used: simplicity, iconicity and frequency of items, results of a foregoing implicit/spontaneous standardization.

### **3.4 What does 'soft standardization' mean?**

'Soft' means that the sign language communities accept that there is a standard to be taught to learners but that the individual signers or groups are not forced to give up their variants, so that - like in most spoken languages - there is more than one 'variant' or 'register' of the respective signed language. Nobody should exert pressure on deaf individuals in order to change their usage, e.g. it has to be ensured that users of non-standard are not discriminated against. From the linguistic standpoint it is self-evident that non- or pre-standard variants are documented.

Is the fear correct that the standard will extinguish the other variants? The answer is 'yes' and 'no' at the same time. Take the different German variants existing besides Standard German as an example for a single language or the 'Englishes of the world' as an example on the range of a lingua franca: We can assume that these languages are taught relatively similarly, but the outcome shows that either the people are able to use different registers in their mother tongue or their English is influenced by their mother tongue. Naturally there is a decline of dialects, especially of the local dialects, due to school, broadcasting, mobility, tourism etc. Nowadays nobody is forced by any authority to give up his variant(s), but if (s)he is aware of the social situation, (s)he knows that being not competent in the standard variant reduces the chances for a lot of jobs, for possibilities in public communication, etc. Therefore most people accept the implicit pressure to learn a standard. But if (and only if!) there is a flourishing native users community, other variants are still in use, having their communicative (and often also artistic) functions and especially their functions of establishing a regional or group identity. I accept the argument of Branson & Miller (1997: 95f) that a 'national' standardization could endanger smaller sign language minorities and that undertaking a 'national' standardization means to implicitly adopt the same 'national borders' for signed languages that have been established for the existing states and their spoken/written languages<sup>8</sup>. But what is the alternative to accepting the given structures of administration by accepting a 'national' standardization? And would the standardization of small regional signed language variants not contradict the political-educational ideas of standardization?

So we should not deny that by initiating a standardization process, we change the linguistic (and social) situation of the sign language communities in the long term. Consequently, there will be 'losses', compa-

red with the situation nowadays; there will also be new disadvantages. But there is no way out if we (I include the sign language communities as well as the linguists here) want the sign language communities to undergo the same developments which spoken/written language communities have undergone since centuries or decades. Accepting this means accepting schools, examinations, norms for vocational education and training, pressure towards results, etc., but it means also a lot of advantages, like the access to a better education and to better jobs.

### 3. 5 Lexicons as an example

According to the common opinion, one of the most important areas of standardization is the creation of lexicons. Concerning the quality of work: As with unknown spoken languages all sign language linguists began with lists of glosses and similar fieldwork techniques and they were not able to invest as much work into a first lexicon as was the case with the big written languages in the world. A short random survey into the existing lexicons of signed languages shows that most linguists have been aware that not presenting all existing variants of a signed language leads to a problem: they can be made responsible for implicit standardization if they present only a selection out of the set of all existing variants. To give only two examples for the 'excusation strategies' from printed lexicons:

- Maisch & Wisch (1989: 7) argue for their lexicon of German Sign language that they had looked for signs 'widespread in Germany' ("in Deutschland weit verbreitete Gebaerden");
- Romeo (1991: viii) similarly states for his lexicon of Italian Sign Language that he followed his intuition and the information of deaf people in deciding that the signs presented were the most important variants ("Fidando nell'intuizione ..., nella consulenza di alcuni sordi...");

Even the authors of the big New Zealand Sign Language Dictionary describe their problematic situation and state that the dictionary was designed "to be as full a record of the signs of NZSL as was possible" (p. x). They are aware of the fact that some important sociolinguistic factors like age of signers, attendance of a certain deaf school, or regional variation, additionally the influence of Maori deaf communities could not be completely identified.

Many authors of lexicons also invite the users to comment or complete the information given in order to improve the work delivered.

The important issue now is to reach the standards of spoken language lexicons within an adequate time interval (cf. Hilzensauer & Bergmeister & Dotter & Krammer & Okorn & Orter & Skant 2000. To start with the technical point of view, electronic lexicons are the best solution (wherever they can be funded <sup>9</sup>):

- because the existing variants can be collected, marked and sorted;
- because it enables researchers and users to deal with all possible organizing principles dictionaries at once:

- + bilingual or monolingual
- + organized by sign language features or by spoken language writing systems
- + definitions or translations and glosses.

A good lexicon containing all variants can be a big help for the standardization process; the respective items can be easily marked as standard afterwards. Using such a strategy, documentation and standardization can be run hand in hand.

In Austria we have created a lexical database from scientific and pragmatic criteria; deaf colleagues cooperated in the planning and realization. Because the deaf colleagues are the future users of the database (they are responsible for the formational part of the entries; the rest is dealt with by a mixed team of deaf and hearing colleagues) they were asked whether they could work well with the design. The first content was defined by using a sort of a basic vocabulary. The most important characteristic of our database (for more information cf. Krammer & Bergmeister & Dotter & Hilzensauer & Okorn & Orter & Skant 2001) is that the sets of categories and of the respective values is principally open; i.e. we can add new categories or new values for a specific category at any point in time. Therefore we are flexible concerning new research results or simple practical considerations concerning the format of our database, and we are not depending even on our own theoretical/hypothetical view of signed languages.

The second characteristic of our database is that we use some sort of iconic arrangement for the formational components, following a simple movement-hold model, where movements and holds can be freely defined in their sequence, offering a special set of categories, which are themselves ordered in a fixed way so that they can be easily found.

We ask competent signers from all areas of Austria to come to Klagenfurt and produce signs as well as contexts for them. According to a descriptive linguistic standpoint, no one decides whether a variant is 'correct' or not; they are simply recorded. The only exceptions are those cases where our deaf coworkers think that a certain production delivered by a signer may contain a mistake or error in production. In this cases the signers are asked whether they made a mistake or whether there was a misunderstanding during the recording process.

A subsequent project running just now ("Sign-IT", cf. [www.sign-it.at](http://www.sign-it.at)) is publishing our whole database on the Internet in order to show the Austrian Sign Language to the public. We are not only open to comments concerning the further development of the database, we even arranged for it: In contradiction to an authority oriented database (like e.g. the Académie Française) we decided on a usage-based one. Similarly to the founders of the Oxford dictionary, we invite all competent signers to send us comments, suggestions, or additional material. We are convinced that only a lively discussion and participation from the signers' side will lead to adequate results relatively quickly.

Naturally, with such a practice we partially lose control, e.g. we cannot guarantee that our database is used for 'good purposes' only. But in our opinion the advantages outweigh the danger of misuse by far.

### **3. 6 Codification**

Trivially, a standard can only be directly codified if writing exists in the respective culture, or if it is recorded as spoken or signed text. Indirect codification happens by producing materials which claim to show the standard without explicitly defining it.

Consequently, it has to be decided for the signed languages which standards are to be created (only lexical ones, or also morphosyntactic or formational), and how they should be presented. As our experience shows, appropriate materials are sufficient for the presentation; the authorization of the material coming from the deaf community, naturally.

### **3. 7 How to measure the success of any standardization?**

In order to answer this question we first have to ask ourselves: What is the outcome of a standardization process? On the 'lowest level' the result of such a process (if it was well performed) is that at least some members of a language community know what their language has to 'look like' in some specified functional environment. They can compare that with the real situation and get a much higher awareness of processes in language and communication.

Let us assume that we have produced perfect materials for teaching the standard of a certain signed language and that they are the outcome of a democratically controlled process. However, people can act against a standard of a language similarly as they do against laws, other norms or beliefs: They can completely accept it, they can select only parts of it, or they can reject all of it. If the standard or some parts of it are judged as 'absurd' or 'inadequate' by the majority of users, they will not be accepted. We can learn from this scenario: Even if we can afford an explicit, planned standardization process, there is no guarantee that it will be accepted. You could also say: Despite the goals of the planned standardization, the following 'spontaneous' evaluation will decide about every single planned decision whether it will be accepted or not. Here I recur to the notion of 'soft' standardization: It is useless to force anyone to adopt a way of speaking or signing (s)he does not like. We have to wait for the long-term influence of the standard on the respective sign language community. To initialize a standardization process also does not mean that the 'standardizers' should block all initiatives of producing materials or databases; they should only try to cooperate with them.

To answer the question in the title of this paragraph: The success of a standardization might be operationalized by comparing which suggestions were accepted or refused. But this only measures the success of the people who played a role in the process. From a more general perspective we have to state:

If the standardization leads to a new quality of understanding one's own signed language and to a new quality of teaching it (i.e. if the process brings activity and life into the community), then it is successful. By standardization only a new factor can be brought into the language community, perhaps promising new chances (for status and development of both language and community); then one has to wait for the outcome.

### **3. 8 An important side-question: Is there a need for a signed lingua franca?**

Especially the better educated members of the young deaf community discuss whether the deaf community should decide to use only one signed language as a lingua franca for deaf conferences (ASL = American Sign Language or BSL = British Sign Language) and to exclude people who cannot use it (this sounds hard, but has its parallel in the spoken languages exclusion in favor of English). I will not discuss this issue here <sup>10</sup>, I only add: English as a lingua franca was not selected by a conscious process, but the factors which led to this situation (again I would not like to call it 'spontaneous') can be identified. And the question remains: How would one be able to teach ASL or BSL to Austrian deaf without standardization?

## **4. Accompanying measures to increase signed languages in status**

Following the diagnosis, a necessary task is to improve the status of signed languages. The hypothesis that any scientific work on a certain issue creates more 'value' for the area analyzed is also valid for signed language and the deaf community. As a consequence, research into signed languages has to be intensified. Other measures for achieving higher status of signed languages are

- political ones:
  - + look for recognition of all signed languages
  - + look for sign languages representation in everyday life
  - + make communicative situation of deaf people clear
  - + recommend that signed languages are taught;
- measures oriented to the signed language community:
  - + enable more deaf people to work on their own language
  - + raise awareness for usage and norm
  - + make clear: every standardization is an intervention;
- and a technical triviality:
  - + look for the best technical solutions concerning telecommunication via signed language and for



the electronic representation of signed languages <sup>11</sup>, including Internet.

## 5. References

- Baker, Colin 1996: Foundations of bilingual education and bilingualism 2nd ed., Clevedon etc.: Multilingual Matters (Bilingual education and bilingualism 1)
- Bericht 2001: Bericht der Arbeitsgruppe "Gleichbehandlung von Menschen mit Behinderung im Landesrecht". Bregenz: Vorarlberger Landesregierung
- Bott-Bodenhausen, Karin (ed.) 1996: Unterdrückte Sprachen. Sprachverbote und das Recht auf den Gebrauch der Minderheitensprachen. Frankfurt/Main u.a.: Lang
- Branson, Jan & Miller, Dan 1997: National sign languages and language policy. In Corson & Wodak, 89-98
- Bron, Agnieszka (ed.) 2000: Language - mobility - identity. Contemporary issues for adult education in Europe. Muenster: LIT
- Convenant 1998: Convenant ten behoeve van de standaardiatie van de Nederlandse Gebarentaal en de invoering van tweetalig onderwijs. Ms. Zoetermeer
- Cooper, Robert L. 1989: Language planning and social change. Cambridge u.a.: Cambridge University Press 1989
- Cooper, Robert L. (ed.) 2000: New perspectives and issues in educational language policy. Amsterdam u.a.: Benjamins
- Corson, David & Wodak, Ruth (eds.) 1997: Encyclopedia of language and education. Vol. 1: Language policy and political issues in education. Dordrecht etc.: Kluwer
- Coulmas, Florian (ed.) 1991: A language policy for the European Community: prospects and quandaries Berlin u.a.: Mouton de Gruyter (Contributions to the sociology of language 61)
- Eggers, Hans 1965-1996: Deutsche Sprachgeschichte 3 Bde. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt (Rowohlts deutsche Enzyklopaedie 191/192, 270/271, 425)
- Hilzensauer, Marlene & Bergmeister, Elisabeth & Dotter, Franz & Krammer, Klaudia & Okorn, Ingeborg & Orter, Reinhold & Skant, Andrea 2000: Zum Stand der Forschung in der Gebärdensprachlexikographie. In: Das Zeichen 52, 288-305
- Ignace, Marianne B. (no year): Handbook for Aboriginal Language Program Planning in British Columbia <http://www.schoolnet.ca/aboriginal/fnesc/part04-1-e.html>
- Jahr, Ernst H. (ed.) 1993: Language conflict and language planning. Berlin etc. : Mouton de Gruyter (Trends in linguistics: Studies and monographs 72)
- Jokinen, Markku 2002: Viittomakieliset - yksi suomalaisista kielellisistä vähemmistöistä (sign language users - a linguistic minority). In Laihiala-Kankainen, S., Pietikäinen, S. & Dufva, H. Moniääninen Suomi - Kieli, kulttuuri ja identiteetti (Multivoicial Finland - language, culture and identity). Jyväskylä: Centre for Applied Language Studies, University of Jyväskylä.
- Kennedy, Graeme (general ed.) (no year): A Dictionary of New Zealand Sign Language. Auckland: Auckland University Press/Bridget Williams Books
- Krammer, Klaudia & Bergmeister, Elisabeth & Dotter, Franz & Hilzensauer, Marlene & Okorn, Ingeborg & Orter, Reinhold & Skant, Andrea 2001: The Klagenfurt database for sign language lexikons. In: Sign Language & Linguistics 4 (2001), 191-201
- Krausneker, Verena 2001: Sign Languages of Europe - Future Chances. In: Leeson, Lorraine (ed.): Looking Forward. EUD in the 3rd Millenium. The Deaf Citizen in the 21st Century. Douglas McLean, 64-73. cf. also: <http://www.ea.nl/EUDmail/v.krausneker.htm>
- Maisch, Günter & Wisch, Fritz H. 1989: Gebaerden-Lexikon. Vol. 1: Grundgebaerden. 3rd print. Hamburg: Verl. Hoergeschaedigte Kinder
- Ohnheiser, Ingeborg & Kienpointner, Manfred & Kalb, Helmut (eds.) 1999: Sprachen in Europa: Sprachsituation

- und Sprachpolitik in europaischen Laendern. Innsbruck: Institut fuer Sprachwissenschaft der Universitaet Innsbruck (Innsbrucker Beitraege zur Kulturwissenschaft 30)
- Phillipson, Robert 1992: Linguistic imperialism. Oxford etc.: Oxford University Press
- Puetz, Martin (ed.) 1997: Language choices: conditions, constraints, and consequences. Amsterdam etc.: Benjamins
- Romeo, Orazio 1991: Dizionario dei segni: la lingua dei segni in 1400 immagini. Bologna: Zanichelli
- Scharnhorst, Juergen (ed.) 1995: Sprachsituation und Sprachkultur im internationalen Vergleich: aktuelle Sprachprobleme in Europa. Frankfurt/Main etc.: Lang
- Siguan, Miquel 1996: La Europa de las lenguas. Madrid: Alianza
- Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (eds.) 1994: Linguistic human rights, past and present. In: Skutnabb-Kangas, Tove & Phillipson, Robert (eds. in collab. with Mart Rannut): Linguistic human rights: overcoming linguistic discrimination. Berlin etc.: Mouton de Gruyter (Contributions to the sociology of language 67), 71-110
- Tollefson, James W. 1991: Planning language, planning inequality: Language policy in the community. London/New York: Longman
- Tollefson, James W. (ed.) 1995: Power and inequality in language education. Cambridge: Cambridge University Press
- World Federation of the deaf / Unification of Signs Commission 1975: Gestuno. International sign language of the deaf; the revised and enlarged book of signs. Carlisle: British Deaf Association

## 6. Annex

(from: Ignace, Marianne B. (no year): Handbook for Aboriginal Language Program Planning in British Columbia)

Resolutions and declarations by Aboriginal Nation governments and First Nation governments will be useless if they only give "official language status" to the Aboriginal language or give "utmost importance" to its maintenance. Declarations must be followed up and supported by ongoing, practical measures. In order to plan and implement the revival of languages, we can turn to some tools and concepts from language planning.

What is Language Planning?

Language planning refers to the development of goals, objectives and strategies to change the way a language is used in a community. It involves some intervention or "social engineering" of language use. Language planning involves two components:

a) Status Planning: improving the role the language plays in the Nation or community. Official language status within a country or province is one goal of language status planning. Other, and perhaps more effective and enforceable goals, could be: (i) giving the language official status within an Aboriginal Nation or First Nations community, along with planning measures to enforce that status; (ii) giving an Aboriginal language valid and priority status as a language to be taught within the public school system, or within a Band Operated school. Improving the status of a language, of course, must go hand in hand with devising practical ways in which this can be implemented; and

b) Corpus planning refers to the planned change in the nature of the language itself. It can involve the creation of new vocabularies and their standardization. It usually also involves the creation and then standardization of a writing system for the language.

Stage 1, according to Fishman, involves the implementation of the use of the language at the "upper reaches of education, media and government operations." Use of the language in the "upper reaches of education" would involve its use as a language of instruction (rather than as a language that students learn as a subject) in Aboriginal Post-secondary institutions.

Stage 1, then, calls for the establishment of a Language Authority that is, a body which plans and oversees such things as writing systems, adaptation of new terms, deciding which grammatical forms and pronunciation are considered correct and appropriate by speakers of the language, and other things.

Fishman's Stage 1 also invokes the role of media in language revival. This could involve broadcasts in the Aboriginal language through radio and television, the publication of newsletters, newspapers and magazines, and communication through the Internet. It could also include the production of a large, readily available library of books, videos and computer software (i.e. multi-media CD ROMs) in the Aboriginal language.

A less ambitious scheme for language preservation was suggested by linguist Michael Krauss. Depending on how critical the state of a language is and what the community's human resources are, he suggests three levels, as follows.

1) Language documentation: this involves documenting the language as adequately as possible, and is similar to Fishman's Stage 8. It would include the preparation of a comprehensive grammar, dictionary and collection of traditional oral literature (stories, oral histories, songs, proverbs, speeches), both written and tape-recorded.

2) The active cultivation of a language in a restricted number of settings: such as schools, ceremonies (for example the potlatch) or in church. Krauss points out that Hebrew maintained itself for several centuries through preservation at Levels 1 and 2. This kept the language from total extinction, and in this century allowed it to be revived as a spoken language.

3) Maintaining and/or restoring full conversational ability in the language among community members. Krauss questions whether for highly endangered languages the restoration of that language as a living language in all aspects of life is a feasible goal. In the end, this will depend on the range of pro-active measures that community members can take to restore the speaking of their language in everyday life, including in the family and neighbourhood.

## Stages in Reversing Language Shift

### A. Ensuring Intergenerational Transmission

8. Reconstruct the Language
7. Mobilize Fluent Speakers
6. Restore Intergenerational Transmission (through family, neighbourhood and community reinforcement)
5. Teach the language in school.

### B. Extending the Usage

4. Implement immersion and strong bilingual education.
3. Use the Language in Work Environments
2. Offer government services in the language
1. Use the language in higher education, media and government

(Fishman, cited in RCAP, 1996)

## Setting Goals According to Your Needs and Your Situation

It must be pointed out, though, that Aboriginal language literacy campaigns which were tried in the United States did little to preserve Aboriginal languages (Zepeda, 1995). Literacy should complement and provide further tools for the speaking of the language, rather than replacing speech.

## 7. Notes

1. I am grateful to Marlene Hilzensauer and Andrea Skant for suggestions and for help improving the English of this article.
2. Sometimes standardization (normalization, codification) is simply understood as the development of a writing system.
3. But there are still many spoken minority language communities without any recognized rights.
4. I have no information at all about the feelings the sign language community towards this treaty, however.
5. I do not differentiate between 'language politics' and 'language policies' here ('Sprachpolitik' like NS vs. 'Sprachenpolitik' more general) as e.g. Haarmann
6. The Austrian government even argues like this: As Austria has recognized all languages of autochthonous ethnic minorities (Romanes being the last one) via their ethnic minority status, the governmental bureau for the constitution denies any possibility to recognize Austrian Sign Language as a minority language because the deaf are no ethnic minority.  
On the level of the European Union there are still problems to get funding for projects on signed languages because they are not recognized officially (one example is LINGUA); the European bureau for lesser used languages had to be convinced by some negotiations that signed languages are their responsibility.
7. With the invention of the cochlear implant (I do not go into a discussion of the different effects and problems of the cochlea implant ), a big change began to take place in many states where the finances allow to apply it: The number of deaf people in the traditional sense may diminish, but the need for sign language will remain. If sign languages are not stigmatized, it turns out that also some hard of hearing people with a severe impairment use a sign language, at least partially or for certain purposes. We estimate the number of hard of hearing who would eventually rely on a sign language with about 0.1 to 0.2 % of the population. Additionally, more hearing people will learn a sign language to some extent, for different reasons (having contact to deaf persons, learning an interesting 'exotic' language, etc.). In any case. this development will also have consequences for the sign language variants used and may increase the pressure for standardization.  
It should be added, however, that this development is only valid for the rich countries. Starting from a number of about 6,000 millions of human beings, there are at least 6

millions of deaf persons worldwide for whom adequate measures of inclusion (like the use of sign languages for education and official communication) could bring about a higher quality of life.

8. But I do not follow their argument that a 'national' standardization nowadays is a pure consequence of the nationalistic era. Naturally, standardization was a vehicle of nationalism, but there were efforts to establish standards before this era, and standardization has also an important functional role besides nationalism.
9. I remember very well the complaint of our Brazilian colleague Fernando Capovilla at the Gallaudet conference on sign language lexicons. He was right to say: Do what you can afford with your means!
10. But I would like to argue that English can be demanded as a condition for participation in international communication because it is offered as a second language in fully developed programs almost worldwide. This is not the case with ASL or BSL.  
In the Linguist List, January 30th, 2002, Steven Schaufele gave a summary of answers to a query about cross-linguistic sign-language communication: "Is there some lingua franca commonly used by signers who have no native language in common?" I repeat here only the important points:  
ASL was frequently mentioned as sharing within the Deaf/Signing community the same lingua-franca status that English currently enjoys within the more general international community, including the same 'fashionable cachet' as English enjoys in many non-English-speaking countries. ASL has become an important source of loans into other gestural languages. Gallaudet University in Washington, D.C. a university dedicated specifically to the education of the deaf, uses ASL as a language of instruction and draws a sizable number of international students.  
'Gestuno', now increasingly referred to as International Sign Language or ISL, was compared to Esperanto as a deliberately-engineered, artificial language (responsibility for this was referred to 'a committee of the World Federation of the Deaf') that can be used for communication across language barriers but which has no native speakers. One difference between ISL and Esperanto is that ISL lacks a 'grammar'; it is more a vocabulary of signs that all agree to use at international meetings.
11. Only to illustrate the technical problems, I will tell you a story from Austria:  
A company wanted to complete their lexicon (a CD-ROM) for deaf children with signs. We told them that there would be about 3-6 variants for many of the Austrian signs. The answer was: There is not enough space on the CD-ROM and this will be unteachable or not arguable to parents and teachers. Our reaction was to record all variants and then to organize deaf conferences in order to decide whether there could be a selection. Although we invited persons who had taken sign language teacher courses at our university, almost nobody was willing to take the responsibility. Therefore three deaf members of the Klagenfurt team selected 1 or maximally 2 signs for a certain meaning (following linguistic and deaf-oriented criteria) and delivered the results. When the company showed them to some deaf people, they rejected this solution because it did not represent the whole Austrian Sign Language.  
Now, almost three years later, we are happy to have the technical possibilities to produce a CD-ROM including all variants of Austrian Sign Language.

